

А

авгиевы конюшни	Augean stable(s), the: <i>The farm we visited was "clean" as the Augean stables.</i>
ад крошечный	hell is let loose: <i>"Whatever happens in the next two or three minutes, there'll be hell let loose around here." (A. Hailey / J. Castle)</i>
адамово яблоко	Adam's apple: <i>His prominent Adam's apple was in big dissonance with his thin neck.</i>
ангел-хранитель	guardian angel: <i>Until his early thirties his Mother was his guardian angel making his life happy and cloudless.</i>
ангельское терпение	angelic patience: <i>When I first met those old people I was amazed by his angelic patience towards his longtime companion.</i>
аппетит приходит во время еды	appetite comes with eating: <i>They didn't feel hungry, but appetite came with eating and they ate everything.</i>
ахиллесова пята	chink in smb.'s armour, a: <i>For so many years she had told him how wise he was that it had turned into the chink in his armour.</i>
ахнуть не успеть	before one knows where one is (<i>пазл.</i>): <i>He is really quick! He'll finish it before you know where you are!</i>

Б

бабушка надвое сказала	there's many a slip between the cup and the lip: <i>There's many a slip between the cup and the lip! Who knows what may happen, Dick! Who knows whether you'll be the Chairman next year?</i>
-------------------------------	---

бабушкины сказки

old wives' tale(s): *I don't believe a word of hers, it's all old wives' tales.*

бабье лето

Indian summer: *The last time had been in the autumn, past the season. Indian summer, on a coast that had never known Indians. Golden mist, muted fall flowers. (I. Shaw)*

баловень судьбы

child of fortune, a: *I could be cannon food, destroyed a thousand times Reborn as fortune's child to judge another's crimes (Sting)*

бахвалиться

talk big: *"I knew that the day would come when our luck would run too thin. I talked big, ... but I knew that it would come." (C.D. Simak)*

башня из слоновой кости

ivory tower, an: *She never goes out and no longer meets her friends. It's like living in an ivory tower.*

беда одна не ходит

misfortunes never come singly: *He broke his leg yesterday. But misfortunes never come singly. His girl called him and said that she wanted to see him no more.*

беден как церковная мышь

poor as a church-mouse, as: *When they first met he was poor as a church mouse.*

бежать без оглядки

take to one's heels: *They heard some noise and next moment each of them took to his heels in a different direction.*

бежать как от чумы

avoid smb. like a plague: *First weeks after being turned down he avoided her like a plague.*

бежать как угорелый

run like a deer: *The boy grabbed the lady's purse and ran away like a deer.*

бежать сломя голову	flee / run for one's life: ... <i>Flee for your life Who heed me not, let all your treasure make you Fear for your life... (Queen)</i>	белыми нитками што	that is too thin (<i>пазз.</i>): <i>Your story cannot be true, that's too thin. I was there at the time.</i>
без коты мышам раздолье	when the cat's away, the mice will play: <i>It's a shaggy kind of story Would I tell you if I thought it was a lie? But when the cat's away the mouse will play I wouldn't dish around here There's something fishy round here. (Sting)</i>	бередить старые раны	open old sores: <i>Can you tell me anything about your ex-wife? - Oh, please, don't open old sores.</i>
без малейшей царапины	without a scratch: <i>He was lucky enough to pass through the accident without a scratch.</i>	береженого бог бережет	one cannot be too careful: <i>He decided to talk to his brother and ask for his advice. One can't be too careful, he thought.</i>
без промедления	on the spot: "... <i>this is an example of why it's wrong for the government to try to legislate supersafety instead of leaving it to the judgement of the Fusionist on the spot.</i> " (I. Asimov)	беспочвенные мечтания	wishful thinking: <i>Usually it was just imagination. Probably wishful thinking, he told himself... (C.D. Simak)</i>
без сучка, без задоринки	without a hitch: <i>Under her direction the meeting went on without a hitch.</i>	бессердечный	hard as nails, as: <i>Beneath his good manners there was another man - cynical, rough, hard as nails.</i>
без труда не вытащить и рыбку из пруда	no pains, no gains: <i>The law of labour is always the same: no pains, no gains.</i>	бесследно исчезнуть	without a trace: <i>I want to feel sunlight on my face See that dust cloud disappear without a trace. (U2)</i>
бездонная бочка	bottomless pit, a: <i>Her passion for fashion was like a bottomless pit, it required more and more money.</i>	бесчувственный человек	stick and a stone, a: <i>She is always yelling at me! But I'm not a stick and a stone, I will not stand it forever.</i>
безжизненный взгляд	fish(y) eye, a: <i>"But you just stand there giving me the fish eye when I try to talk sense."</i> (I. Shaw)	бесшумно как тень	move like a shadow: <i>Moving like a shadow, the tiger came from behind the trees.</i>
безнадежное дело	it's no go: <i>Well, it's no go. You'd never talk him out of doing that.</i>	бить баклуши	twiddle one's thumbs: <i>Stop twiddling your thumbs and get down to work!</i>
белое пятно	blank spot, a: <i>There are still many blank spots on the map of the world.</i>	бить лежачего	shoot the sitting duck (<i>пазз.</i>): <i>He was a coward. He escaped strong enemies and found fun only in shooting sitting ducks.</i>
		бить по карману	hit smb.'s pockets: <i>When his daughters grew older, their appetites began to hit his pockets, and he had to find another job to make more money.</i>

благими намерениями вымощена дорога в ад	hell is paved with good intentions: <i>You want to help him? Be careful: hell is paved with good intentions.</i>	большей частью	more often than not: <i>...in a house... from which he was absent, more often than not, five or six months a year. (I. Shaw)</i>
благодарить судьбу	thank one's lucky stars: <i>But if you fall and take a tumble – It won't be far if you fail you mustn't grumble – Thank your lucky stars... (Queen)</i>	бочку в наперсток не выльешь	you cannot get a quart into a pint pot: <i>It turned out that there was no room in their car for the luggage they wanted to take. In fact, you cannot get a quart into a pint pot.</i>
бледный как полотно	pale as a ghost, as: <i>Her face was pale as a ghost when she came out from his room.</i>	бояться собственной тени	be afraid of one's own shadow: <i>Though he looked like a tough man, in fact he was afraid of his own shadow.</i>
блестящая возможность	golden opportunity, a: <i>When he took her cat off the tree he understood that it was a golden opportunity to get acquainted with that girl he liked very much.</i>	браки совершаются на небесах	marriages are made in heaven: <i>I believe marriages really and truly are made in Heaven, aren't they?</i>
видит бог!	God knows!: <i>Now I have seen the warnings, screaming from all sides It's easy to ignore them and God knows, I've tried. (Pink Floyd)</i>	братъ быка за рога	take the bull by the horns: <i>After five years of courting the girl he decided at last to take the bull by the horns, and proposed to her.</i>
богат, как Крез	rich as Croesus, as: <i>I'm not surprised to hear about his intention to marry her: her father is as rich as Croesus.</i>	братъ штурмом	lay siege to smb.: <i>He wanted a new bike and decided to lay siege to his father.</i>
боевое крещение	baptism of fire: <i>Through these fields of destruction Baptism of fire I've watched all your suffering As the battle raged higher. (Dire Straits)</i>	братья по оружию	brothers in arms: <i>And though they did hurt me so bad In the fear and alarm You did not desert me My brothers in arms. (Dire Straits)</i>
бой с тенью	shadow boxing: <i>They are always arguing, but I don't take it seriously, I think it to be shadow boxing.</i>	бросать деньги на ветер	throw good money after bad: <i>You'd better change your priorities: that business of yours is like throwing good money after bad.</i>
бок о бок	side by side: <i>For half a block I walked side by side with a dignified, portly gentleman...who looked as though he could be a Senator. (I. Shaw)</i>	бросать тень на что-л.	cast a shade on smth.: <i>That mean behaviour of his cast a shade on his reputation.</i>
больное место	raw place, a: <i>She knew how to cause pain and always touched a raw place.</i>	бросаться в глаза	stand out like a sore thumb (pass.): <i>His rudeness stands out like a sore thumb.</i>

бросить быстрый взгляд	cast a glance: <i>Straightening up, he cast a glance around the living room, with its comfortable mixture of furnishings and color... (A. Hailey)</i>
бросить камень в кого-л.	cast a stone at smb.: <i>You'd better look at yourself instead of casting stones at others.</i>
бросить на съедение львам	throw smb. to the lions: <i>They wanted so much to stay alone that they were ready to throw their third companion to any lions.</i>
бросить на чашу весов	throw into the scale: <i>It is the most important moment in his life, when he should throw everything into the scale.</i>
бряцать оружием	rattle one's sabre: <i>It's no use rattling the sabre in the modern world.</i>
будет и на нашей улице праздник	every dog has his day: <i>He's lucky today, your turn will come later on. Tomorrow your positions may be reversed. — Yes, every dog has his day, and good fortune comes once to all of us.</i>
будь что будет	be that as it may (разг.): <i>Be that as it may, she is ready to marry him.</i>
бурно провести ночь	make a night of it: <i>After that hard day they went to the nearest bar, ready to make a night of it.</i>
буря в стакане воды	storm in a tea-cup: <i>All the fuss about it is simply a storm in a tea-cup.</i>
бывает, что коровы летают	pigs might fly: <i>He told her he would give up drinking and start a new life. It wasn't for the first time, and she couldn't help saying tiredly, "Pigs might fly if they had wings."</i>

бывалый человек	old hand, an (at smth.): <i>"...Martand says you can usually see some stars even in a cloud." "What does he know about it?" "Viluekis repeated. "Is he an old hand at deep space?" (I. Asimov)</i>
была не была!	sink or swim (разг.): <i>With the words "sink or swim!" he bought ten lotto tickets.</i>
было и бывшем поросло	tale that is told, a: <i>I'm sick and tired of his reminiscences! It's a tale that is told.</i>
быть бесполезным	do no good: <i>He sat on his bunk rubbing the sleep out of his eyes, then uttered a few harsh words about Mr. Mays and his companions, which it would do no good at all to repeat here. (A. C. Clarke)</i>
быть в выгодном положении	be ahead of the game (разг.): <i>I say, Douglas, I'm concerned about you. You do look glum. It's only money, after all. We're still far ahead of the game... (I. Shaw)</i>
быть в долгах	be in the hole (амер.): <i>After that Christmas party he was in the hole for about three weeks.</i>
быть в доме хозяином	wear the pants (разг.): <i>He always shouts at his wife to show people who wears the pants in the family.</i>
быть в другом лагере	be on the other side of the fence: <i>How can I save my little boy from Oppenheimer's deadly toy? There is no monopoly of common sense. On either side of the political fence. (Sting)</i>
быть в замешательстве	be at a loss: <i>Mary is at a loss to know exactly how best to deal with Mike.</i>

быть в затруднении	be hard pressed for smth.: <i>I'm hard pressed for time now. I'll do it tomorrow.</i>
быть в здравом уме	be in the right mind: <i>I doubt that he was in the right mind when saying that.</i>
быть в курсе дела	be in the know (разг.): <i>Ask her about it, I think she's more in the know than anybody else.</i>
быть в немилости	be in smb.'s black books: <i>I can't ask my father for any more money – I'm in his black books at the moment!</i>
быть в нерешительности	be in two minds: <i>He has bought the book and has started to read it, but now he is in two minds to go on.</i>
быть в норме	be one's own man again: <i>I had some rest and had a good dinner... I am almost my own man again now.</i>
быть в расчете	be quits: <i>After having exchanged mutual insults they stopped arguing as if they were quits.</i>
быть в седле	be in the saddle: <i>Bewildered as he was, it took him only few seconds to be in the saddle again.</i>
быть в ударе	be at one's best: <i>Jack was at his best that day, and the work was done very quickly.</i>
быть в чьей-то шкуре	be in smb.'s skin: <i>He's got so many problems! I wouldn't like to be in his skin today.</i>
быть в чьем-л. вкусе	be down smb.'s street (разг.): <i>I can't tell you anything about that, it's not down my street.</i>

быть вне себя	be on the rampage: <i>Any trifle annoyed him then, and immediately he was on the rampage.</i>
быть вовремя	be on time: <i>I'm headed for the border It's on my mind And nothin' really matters I've got to be on time. (M. Jackson)</i>
быть глухим (к чему-л.)	close one's mind (against smth.): <i>Where are those happy days? They seem so hard to find I try to reach for you But you have closed your mind. (ABBA)</i>
быть как на углях	be on hot coals: <i>I was on hot coals because we were late, and Tom hadn't come yet.</i>
быть легкоранимым	have a thin skin: <i>Craig laughed. "There's no animal more thin-skinned than a critic, is there?" (I. Shaw)</i>
быть на мели	be on one's bones: <i>In a week he was on his bones: there were hardly several dollars in his pockets.</i>
быть на побегушках	be at smb.'s beck and call: <i>I don't want to be like a servant at your beck and call.</i>
быть на устах	be on the lips: <i>His generosity was on everybody's lips.</i>
быть на чьей-л. стороне	be on smb.'s side: <i>Helpless and hopeless, that's how I feel inside Nothing's real, but all is possible if God is on my side. (M. Jackson)</i>
быть на чем-то месте	be in smb.'s shoes (разг.): <i>"Try to get him on this course...The Air Force have just sent in a radar check... Sounds pretty screwed up, doesn't he?" "Yes – who wouldn't be, in his shoes?" (A. Hailey / J. Castle)</i>

бвать чью-то сторону	take a side: <i>He is never neutral – he always takes somebody's side.</i>
быть наследственной чертой	run in one's blood: <i>His father was a driver, his elder brother is a driver, and he is also going to be the one. I think it runs in their blood.</i>
быть настороже	be on the alert: <i>I began to see that I would have to be on the alert for sudden switches of subjects in Mr. Quadrocelli's conversation. (I. Shaw)</i>
быть начеку	be on the watch: <i>She was on the watch and immediately came out of her room, when he got home.</i>
быть не в восторге от чего-л.	not to be much on / for smth. (pass.): <i>"...I was never much for swimming anyway." (R. Ludlum)</i>
быть не у дел	out of the running: <i>Now that Smith is out of the running, nobody wants to do him any favours.</i>
быть невысокого мнения о ком-л.	have no opinion of smb.: <i>He had been extremely rude with his children, and all his neighbours had no opinion of him.</i>
быть острым на язык	have a sharp tongue: <i>Don't try to pick on her, she has a very sharp tongue.</i>
быть открытой книгой	be an open book: <i>"I thought my past was an open book for you." "Not that open." (I. Shaw)</i>
быть по плечу кому-л.	be within one's depth: <i>Mark is not good in cooking, but the omelette is within my depth.</i>
быть помехой	get in the way: <i>Go for what you want. Don't let them get in your way. You can be a winner but you gotta Keep the faith. (M. Jackson)</i>

быть с причудами	have a bee in one's bonnet: <i>You know he has a bee in his bonnet. He sold his apartment and moved to the countryside.</i>
быть связанным по рукам и ногам	be tied by the leg: <i>He had to go, and the time was running out, but he was really tied by the leg: he had to wait till his Mother called him.</i>
быть себе на уме	know which side one's bread is buttered: <i>You've gotta give for what you take Well it looks like the road to heaven But it feels like the road to hell When I knew which side my bread was buttered. (G. Michael)</i>
быть сластеной	have / get a sweet tooth: <i>Oh baby baby, I got a sweet tooth when my mouth is full of you. (Led Zeppelin)</i>
быть снова на ногах	be up and about: <i>He has been ill for a very long time, but now he is up and about.</i>
быть совершенно разбитым	feel like a wet rag: <i>After a day-long work he felt like a wet rag.</i>
быть состоятельным	be well off: <i>It was not the economic condition of the Craig family that prevented Craig from going to college, as the family was comparatively well off. (I. Shaw)</i>
быть сытым по горло	be fed up (with): <i>Leave me alone! I'm fed up with you!</i>
быть толстокожим	have a thick skin: <i>Don't expect him to pity you. I've never seen a man with a thicker skin!</i>
быть удачливым	have one's star in the ascendant: <i>His star was in the ascendant, and he managed to get a well-paid job.</i>

быть умным не по годам	have an old head on young shoulders: <i>His son appears to have an old head upon very young shoulders; we are often surprised at his reasoning.</i>
быть хозяином положения	bear / carry the bag: <i>We can't change the situation as he's now carrying the bag.</i>
быть хозяином своей судьбы	be one's own master: <i>Now he was well on his feet and really his own master.</i>

В

в бегах	on the run: <i>The man on the run is suspected of committing that crime.</i>
в бурю любая гавань хороша	any port in a storm: <i>When she called him, he grabbed at the opportunity of talking to anybody; at that moment he thought of any port in a storm.</i>
в былые времена	in the old days: <i>Sometimes I get to feelin' I was back in the old days – long ago When we were kids, when we were young. (Queen)</i>
в глубине души	at the back of one's head: <i>"Miles," I said, "how many other schemes have you got at the back of your head that you're going to spring on me one at a time?" (I. Shaw)</i>
в гостях хорошо, а дома лучше	there is no place like home: <i>I have been to Paris and to many other big cities; but I'm sure there is no place like home.</i>
в готовом виде	cut and dried: <i>Duncan argued it a bit, on principle, but the Agent had the thing cut and dried. (J. Wyndham)</i>
в гуще чего-л.	in the thick of smth.: <i>He came there in time to find himself in the thick of events.</i>

в данный момент	at the moment: <i>There was nothing he could do at the moment except wait for the next spectroscopy report. (J. Christopher)</i>
в два счета	in no time (pass.): <i>In no time, or so it seemed, they had reached Marpole and crossed Oak Bridge to Lulu Island. (A. Hailey / J. Castle)</i>
в двух словах	in a nutshell: <i>There won't be any major mistakes. In a nutshell – if it comes to that – I'm an innocent victim. (R. Ludlum)</i>
в душе	at heart: <i>At heart, though, he was a theorist, whom middle age had made dogmatic. (P. Anderson)</i>
в единении сил	there is safety in numbers: <i>To martyr yourself to caution Is not going to help at all Because there'll be no safety in numbers When the Right One walks out of the door. (Pink Floyd)</i>
в затруднении	in a hole: <i>"I think he's honest and he has the money – but only just and he's going to put himself in a hole finding it." (A. Hailey)</i>
в интересном положении	in a delicate state of health: <i>When we met her seven months later, she was in a delicate state of health.</i>
в истинном свете	in one's true colours: <i>I'm so glad that I've seen him in his true colours. All illusions are gone now.</i>
в конечном счете	in the long run: <i>Yes, there are two paths you can go by, but in the long run There's still time to change the road you're on. (Led Zeppelin)</i>

в конце концов	after all: <i>After all, suppose you found yourself, on the return, in the neighborhood of the star and heading toward it... (I. Asimov)</i>	в полном разгаре	in full swing: <i>When we came in the work was in full swing.</i>
в любви и на войне все средства хороши	all is fair in love and war: <i>...all is fair in love and war she said Think with your heart, not with your head. (Madonna)</i>	в полном смысле слова	in every sense of the word: <i>She is beautiful in every sense of the word.</i>
в любом случае	in any event: <i>"Curtie, why'll you have to pull it down?" He answered testily, "I was merely reviewing a possibility. In any event, Warren, it's time you were out of the hotel business." (A. Hailey)</i>	в поте лица	by the sweat of one's brow: <i>He wasn't ready to earn his living by the sweat of his brow.</i>
в любую минуту	at a moment's notice: <i>Is she there? - Yes, waiting in the room next door and ready to come in at a moment's notice.</i>	в прекрасном состоянии	in the pink: <i>You're simply not in the pink my dear To be honest you haven't got a clue. (Queen)</i>
в мгновение ока	in a flash: <i>Peter called Jack, and the latter appeared in a flash.</i>	в расцвете сил	in the prime of life: <i>When they got married, he looked like a man in the prime of life, though in fact he was rather old.</i>
в наименьшей степени	least of all: <i>Least of all I expected to meet him in the office.</i>	в роли наблюдателя	on the sidelines (амеп.): <i>If I were on the sidelines, Peter thought, and not involved, I'd probably be cheering for that. Reality cautioned him: I am involved. (A. Hailey)</i>
в подавленном состоянии	sick as mud, as: <i>After that unpleasant meeting she was as sick as mud.</i>	в самую последнюю минуту	at / in the (very) nick of time: <i>I was in trouble - badly, and happily that help came in the nick of time.</i>
в подметки не годиться	not fit / worthy to black / blacken smb's boots: <i>It sometimes happens that a critic is not worthy blacking his target's boots.</i>	в свое время	in his day: <i>"He was a great man, Murphy," Klein said. "In his day." (I. Shaw)</i>
в полной боевой готовности	be up in arms about / over smth.: <i>The students were up in arms about the government's plans to close the college.</i>	в семье не без урода	every family has a black sheep: <i>You know, every family has a black sheep. Her son had never taken care of himself and one day he got to prison.</i>
в полном здравии	sound as a bell, as: <i>She is fond of aerobics and as sound as a bell.</i>	в тихом омуте черти водятся	still waters run deep: <i>You know how she is. So shy, but - still waters run deep!</i>
в полном недоумении	all at sea: <i>He is all at sea on the topic, that is why he keeps silent.</i>	в точку	on the nose (амеп., паза.): <i>Let me guess: she agreed to marry you? - On the nose!</i>

в трудном положении	in the middle: <i>It's too high to get over (yeah, yeah) Too low to get under (yeah, yeah) You're stuck in the middle (yeah, yeah). (M. Jackson)</i>	важная птица	big shot: <i>"Clara's doing all right...Her husband's a big shot in a brokerage firm out there." (I. Shaw)</i>
в тысячный раз	for the nth time (раз): <i>I'm telling you for the nth time: go to the shop and buy some milk!</i>	валить дурака	play the fool: <i>Back in school again Maxwell plays a fool again Teacher gets annoyed... (The Beatles)</i>
в хорошем состоянии / в порядке	in good shape: <i>"I'm calling about Ed Brenner, Murph. Can you get him a job out there? He's not in good shape." (I. Shaw)</i>	вам и карты в руки	you are the doctor (раз): <i>He considered the situation and proposed to get one more chance. "I guess you're the doctor," she said.</i>
в худшем случае	at the worst: <i>"At the worst, he's harmless." "He'd die if he heard you say that." (I. Shaw)</i>	ваш покорный слуга	your humble servant: <i>All his letters to me were signed with old-fashioned words, "your humble servant".</i>
в чем мать родила	in one's skin: <i>He was fond of swimming in his skin.</i>	вбить клин	drive a wedge: <i>Don't listen to her, she only wants to drive a wedge between us.</i>
в чужой монастырь со своим уставом не ходят	when at Rome, do as the Romans do: <i>When you are abroad you must accept other people's standards. Like they say: when in Rome, do as the Romans do.</i>	вбить себе в голову	get it into one's head: <i>"There are people up here dying. Dying! Can you get that into your heads? (A. Hailey / J.Castle)</i>
в чьем-то вкусе	be up one's street (раз): <i>I enjoy a good tune, but symphonies and concertos are not really up my street.</i>	ввалиться без приглашения	beat up smb.'s quarters: <i>We were preparing to go to bed, when our relatives from another town beated up our quarters.</i>
в чьих-л. глазах	in the eyes of smb.: <i>...and perhaps through an instinctive mutual liking, in the eyes of Booker T. Graham, young Mr. McDermott loomed somewhere close to God. (A. Hailey)</i>	вверх ногами	upside down: <i>Dressed up like a car crash The wheels are turning but you're upside down You say when he hits you, you don't mind... (U2)</i>
вавилонское столпотворение	tower of Babel, the (раз): <i>"It's hard to know just what scene this is," Craig said. "The Tower of Babel, the entrance to the Ark, a Mafia meeting, or a prom at a girl's school." (I. Shaw)</i>	вверх тормашками	head over heels: <i>Head over hills, setting her pace Running the gauntlet in her world of maze She's extreme, if you know what I mean. (ABBA)</i>
		ввиду чего-л.	in view of: <i>In view of his daughter's entering the institute, he started to save more money.</i>

вдаваться в подробности	split hairs: <i>Sorry, but we don't have time for splitting hairs.</i>
вдохнуть новую жизнь	breathe new life into smth.: <i>His ideas breathed new life into that magazine.</i>
езде и всюду	high and low: <i>Where have you been? I've been looking for you high and low.</i>
веревки вить из кого-л.	turn / twist smb. around one's (little) finger: <i>...He is so young and inexperienced, any woman can twist him around her finger.</i>
вернуть к жизни	bring smb. back to life: <i>It was cloudy before but now it's clear You took away the fear You brought me back to life. (M. Jackson)</i>
вертеться на языке	be on the tip of one's tongue: <i>Her name was on the tip of my tongue, but I couldn't remember it.</i>
верхушка айсберга	tip of the iceberg, the: <i>I didn't know at the time that those misfortunes were only the tip of the iceberg.</i>
верхушка общества	upper crust, the: <i>He belongs to the upper crust and is very proud of it.</i>
вести двойную игру	play double: <i>Later he understood why his friend had said that she played double.</i>
вести на поводу	have smb. on a string: <i>You would never expect her to keep her husband on a string.</i>
вести себя глупо	act the (giddy) goat (<i>пазг.</i>): <i>Stop acting the goat, your mother won't like it!</i>
ветер перемен	wind of change, the: <i>Nothing had happened yet, but he felt the wind of change.</i>

вечер вне дома	night off, a: <i>Every Friday they have a night off.</i>
вечный сон	last sleep, the: <i>She looked at her mother in her last sleep and understood that she remained all alone in the world.</i>
вешаться на шею	set one's cap at smb.: <i>You won't expect her to set her cap at her boyfriend in the presence of her mother.</i>
вжиться в роль	live the part: <i>The public was excited by the actor who really lived his part.</i>
взад и вперед	to and fro: <i>"And being in the movies is a little like being on an island with the same group of castaways for years and years. A lady is liable to go to and fro – to and fro." (I. Shaw)</i>
взвалить на свои плечи	take on one's own shoulders: <i>As he was least occupied, he took on his shoulders the preparation of the meeting.</i>
взвесить все за и против	give due weight to smth.: <i>You must give due weight to his proposal before you make your decision.</i>
взвешивать свои слова	weigh one's words: <i>Robert Paine was vice-president of a publishing house...who spoke slowly, weighing his words, ignoring small talk. (I. Shaw)</i>
взлеты и падения	ups and downs: <i>"Come on, Ian," Craig said, "every artist has his ups and downs." (I. Shaw)</i>
взялся за гуж, не говори, что не дюж	in for a penny, in for a pound: <i>...in for a penny, in for a pound You should never go off a merry-go-round... (Arabesque)</i>

взять верх над кем-л.	get the best of smb.: <i>Oh how I'd love it, girl, just you and me take the day and fly but, oh, this job it's got the best of me... (Ch. Rea)</i>	видеть сквозь	read smb. like a book: <i>He may be driving to his wife But he'll slow down take a look I've learned to read them just like books. (Sting)</i>
взять за горло	hold / catch by the throat: <i>His wife took him by the throat and he had to give up smoking in the dining-room.</i>	видеть не дальше носа	not to be able to see beyond one's nose: <i>You should blame nobody for not seeing beyond your own nose.</i>
взять за правило	make it a rule: <i>He's made it a rule to check his son's homework every day.</i>	винтика не хватает	have a screw missing: <i>One thousand and one yellow daffodils Begin to dance in front of you – oh dear Are they trying to tell you something? You're missing that one final screw. (Queen)</i>
взять на буксир	have smb. in tow: <i>He has no problems at school and even has his friend in tow.</i>	висеть в воздухе	be in the air: <i>It's still in the air whether or not they will go to London.</i>
взять на себя труд	take the trouble: <i>"...look at the speed with which she's learned to read – once someone took the trouble to show her how..." (J. Wyndham)</i>	висеть на волоске	hang by a hair / thread: <i>I don't care if my liver is hanging by a thread Don't care if my doctor says I ought to be dead. (Dire Straits)</i>
взять неверный тон	strike a false note: <i>Stop shouting at me! You're striking a false note.</i>	витать в облаках	be in the clouds: <i>He wasn't practical at all, always in the clouds.</i>
взять реванш	turn the tables: <i>He has won now, but the tables can be turned.</i>	вкладывать душу	put one's heart into smth.: <i>He always does whatever he is asked to, but he never puts his heart into it.</i>
взять свои слова обратно	eat one's words: <i>You have already offended her, and it's probably too late to eat your words.</i>	владеть в совершенстве	have smth. at one's finger tips: <i>Any businessman must have every detail of his company activities at his finger tips.</i>
взять себя в руки	pull oneself together: <i>Pull yourself together 'Cos you know you should do better That's because you're a free man. (Queen)</i>	владеть собой	get a grip on oneself: <i>Notwithstanding the pain he got a grip on himself and finished the job.</i>
взяться за перо	put pen to paper: <i>When he grew old and had no other means to earn his living, he decided to put pen to paper.</i>	влезть в чужую шкуру	get into smb.'s skin: <i>Get into his skin and you'll understand what he feels.</i>
взяться за старое	here we go again (<i>паз.</i>): <i>And here we go again We know the start we know the end, masters of the scene... (ABBA)</i>	влететь в копеечку	cost a pretty penny: <i>Her new dress from Versace really becomes her and should have cost her a pretty penny.</i>

влипнуть / оказаться в затруднительной ситуации	be in for it (<i>pass.</i>): <i>Waitressing was the least attractive part of a stewardess's duties, and Janet knew that she was in for a very exhausting hour catering for the stomachs of a plane-load of hungry people...</i> (A. Hailey / J. Castle)	внешность обманчива	appearances are deceptive / deceiving: "Appearances are deceiving," she said darkly. "I'm not as strong as I look." (I. Shaw)
вложить слова в чьи-л. уста	put words in smb.'s mouth: <i>There is no historical precedent To put words in the mouth of the president.</i> (Sting)	во весь опор	go hell for leather: <i>Two bikers overtook us. We were driving rather fast, but they must have been going hell for leather.</i>
влюблен по уши	be over head and ears in love: <i>I can see that Mike is over head and ears in love with her.</i>	во власти кого-л.	at the mercy of smb.: "...You must know that the higher is always, in many ways, at the mercy of the lower, as life is at the mercy of the lifeless matter." (J. Christopher)
вместе с водой выплеснуть и ребенка	pour / throw the baby out / away with the bath(-water): <i>...he has a picture of the world in his head, and when the world doesn't conform in any respect to the picture, he wants to throw the world away. Even if that means throwing out the baby with the bath.</i> (R. P. Warren)	во время оно	of yore (<i>книжн.</i>): <i>Well alas we've seen it all before Knights in armour, days of yore.</i> (Dire Straits)
вначале	at first: <i>It was a scrambling, scratching tornado, and we couldn't at first tell if it was a horde of Martians or a sand car...</i> (F. Pohl)	во все горло	at the top of one's lungs / voice: <i>As the shrill warning rang out in the aircraft, Baird roared at the top of his voice, "Everybody down! Hold as tight as you can!"</i> (A. Hailey / J. Castle)
вне поля зрения	out of sight: <i>From morning to night I stayed out of sight Didn't recognize I'd become No more than alive I'd barely survive...</i> (Pink Floyd)	во всеоружии	armed at all points: <i>Though he had missed almost half a term, at the exams he came armed at all points.</i>
вне себя	out of one's wits: <i>Is he out of his wits? I can't lend him so much money.</i>	во всех отношениях	all along the line: <i>She is so unhappy: things seem to have gone wrong all along the line.</i>
внезапно прийти в голову	pass / go through smb.'s mind: <i>«Explain to the courtroom what went through your mind and we'll ask the jury what verdict they find».</i> (Sting)	во всяком случае	in any case: <i>If anybody got as far as the bank in the search for me, which was unlikely in any case...</i> (I. Shaw)
		во имя всего святого!	in the name of Heaven / God! : <i>"Now will you tell me why in the name of Heaven you asked me to put you into the Manhattan Hotel?"</i> (I. Shaw)

ВОДИТЬ КОМПАНИЮ	rub shoulders: <i>Billie Jean is always talkin' When nobody else is talkin Tellin' lies and rubbin' shoulders So they called her mouth a motor. (M. Jackson)</i>
ВОДОЙ НЕ РАЗЛИТЬ	live in each other's pockets: <i>After so many years they couldn't imagine not meeting each other at least once a week; they really lived in each other's pockets.</i>
ВОДЫ В РОТ НАБРАТЬ	keep mum: <i>If you don't keep mum, it will all come out.</i>
ВОЗВОДИТЬ НА ПЬЕДЕСТАЛ	place smb. upon a pedestal: <i>Everyone who came to know them said that he loved her so much, that almost placed her upon a pedestal.</i>
ВОЗВРАТА НЕТ	point of no return, a: <i>A touch A kiss A whisper of love I was at the point of no return. (M. Jackson)</i>
ВОЗВРАЩЕНИЕ БЛУДНОГО СЫНА	return of the Prodigal son, the: <i>"Well, boy, well," Henry said. "The Prodigal returns." If I closed my eyes the voice was still my brother. (I. Shaw)</i>
ВОЗДУШНЫЕ ЗАМКИ	castles in Spain / in the air: <i>Poor old man, he has spent all his life building castles in the air.</i>
ВОЗЛАГАТЬ НАДЕЖДЫ	pin one's faith on: <i>He failed to enter the institute last year and now he pins his faith on preparatory courses.</i>
ВОЙТИ В ПРИВЫЧНУЮ КОЛЕЮ	be / get stuck in a groove: <i>At first he liked his new job, but as he got stuck in a groove he lost his interest in it.</i>
ВОЙТИ В ЧЬЮ-ТО ЖИЗНЬ	come into smb.'s life: <i>With her first hello she gave a meaning to this empty world of mine; There'd never be another love, another time, She came into my life and made the living fine. (Love story)</i>

ВОЛК ВОЛКА НЕ СЪЕСТ	dog does not eat dog: <i>Don't expect them to quarrel: dog does not eat dog.</i>
ВОЛКОВ БОЯТЬСЯ – В ЛЕС НЕ ХОДИТЬ	nothing venture, nothing have: <i>"You should at least try to solve the problem," said the teacher. "Nothing venture, nothing have".</i>
ВОЛОСЫ ДЫБОМ ВСТАЛИ	one's hair stands on end: <i>...the conversation had been about people who were powerful, famous, despicable, conniving, eloquent, on the way to Russia, introducing a bill that would make your hair stand on end. (I. Shaw)</i>
ВООРУЖЕННЫЙ ДО ЗУБОВ	armed to the teeth: <i>Several men in army uniforms and armed to the teeth came out of the jungle.</i>
ВОПРОС ВРЕМЕНИ	matter of time, a: <i>So keep the faith Baby yeah Because it's just a matter of time Before your confidence will win out. (M. Jackson)</i>
ВОРОШИТЬ ПРОШЛОЕ	rake up the past: <i>Soon he understood that it was no use raking up the past.</i>
ВОСПРИНИМАТЬ КАК САМО СОБОЙ РАЗУМЕЮЩЕЕСЯ	take for granted: <i>To think for two years she was here And I took her for granted I was so cavalier. (M. Jackson)</i>
ВОСПРЯНУТЬ ДУХОМ	1. lift up one's head: <i>I told my brother how to do the thing right Lift up your head and show the world you got pride. (M. Jackson)</i> 2. take heart: <i>She has passed through many trials, and now she needs some time to take heart.</i>
ВОССТАТЬ КАК ФЕНИКС ИЗ ПЕПЛА	rise like a Phoenix from the ashes: <i>Yes, he was completely ruined, but due to his inner strength he managed to rise like a Phoenix from the ashes.</i>

восходящая звезда	rising star: <i>She is a rising pop-music star.</i>
вот где собака зарыта	that's where the shoe pinches (разг.): <i>I prefer living in an apartment house. — I think you simply can't afford buying a house of your own, and that's where the shoe pinches.</i>
вот и весь сказ	that is the whole story (разг.): <i>She doesn't like me — that is the whole story.</i>
вот тут-то и загвоздка	there's the rub: <i>Let's invite Harry. Oh, there's the rub: he'll come with his wife, and I don't like her.</i>
впасть в немилость	fall / be out of favour: <i>I've been in and out of favour with Lady Luck I gotta tell you I've seen things I never wanted to see... (G. Michael)</i>
вписать новую страницу в историю	write a new page in the history: <i>The invention of the computer has written a new page in the history of mankind.</i>
впитать с молоком матери	drink / suck in smth. with one's mother's milk: <i>I think he has sucked in his neatness with his mother's milk.</i>
врезаться в память	be printed on smb's mind: <i>The events of the evening were printed on his mind.</i>
время — деньги	time is money: <i>Well, I think we can count only on five minutes at his office. Time's money for him.</i>
время — лучший лекарь	time is great healer: <i>After five years of separation they were together again. Time is for sure a great healer.</i>
время не ждет	time and tide wait for no man: <i>He is very punctual, he really believes that time and tide wait for no man.</i>

время от времени	now and again / then: <i>My independence seems to vanish in the haze But every now and then I feel so insecure I know that I just need you... (The Beatles)</i>
все из рук валится	one's fingers are all thumbs: <i>The work was so hard that in the evening his fingers were all thumbs.</i>
все или ничего	feast or a famine, a (амер.): <i>He started his business in good understanding that it would be either a feast or a famine.</i>
все на свете	everyone in the world: <i>You're a precious stone, you're on your own You know everyone in the world, but you feel alone. (G. Michael)</i>
все остальное пустяки	nothing matters: <i>Just gotta get out — just gotta get right outta here — Nothing really matters, Anyone can see, Nothing really matters... to me. (Queen)</i>
все хорошо в меру	enough is as good as a feast: <i>You smoke too much. Don't you know that enough is as good as a feast.</i>
все хорошо в свое время	everything is good in its season: <i>I asked you to bring me the book yesterday, and today I don't need it. Everything is good in its season.</i>
все хорошо, что хорошо кончается	all is well that ends well: <i>Oh, dear, I'm sorry that I've caused you so much trouble. — Don't worry, all is well that ends well.</i>
всей душой	heart and soul: <i>The artist devoted himself heart and soul to his paintings.</i>
вскружить голову кому-л.	get under smb.'s skin: <i>So don't you let her, Oh, get under your skin It's only bad luck and trouble, From the day that you begin. (Led Zeppelin)</i>

вставать ни свет ни заря	rise with the sun: <i>Working on the farm, he got used to rise with the sun.</i>
вставать с петухами	be up with the lark: <i>It's late. You won't rise with the lark if you don't go to bed right now.</i>
вставляя палки в колеса	throw a spanner in the works: <i>Whatever we undertook, she always threw a spanner in the works.</i>
встать на дыбы	<i>They wanted to make me do that, but I got on my hind legs and refused.</i>
встать с левой ноги	get out of bed the wrong way: <i>Stay away from him now, he gets so vexed at everything. It's the usual way with him when he gets out of bed the wrong way.</i>
вступить на путь чего-л.	enter upon the path of smth.: <i>It was on the second day of their living together that they entered upon the path of hidden hostility.</i>
всыпать по первое число	take one's slipper to smb. (разг.): <i>The boy had lost his father's new 'Zippo' lighter, and his father did take his slipper to him.</i>
всякая всячина	odds and ends: <i>She liked to go to the local flea market to look for some odds and ends.</i>
втирать очки	throw dust in smb.'s eyes: <i>You can't throw dust in your old father's eyes like that, it is at least unpolite.</i>
второе дыхание	second wind: <i>She became tired of working at mathematics, but by the end of the hour she got her second wind and finished it up.</i>

вы не возражаете?	do you mind (разг.): <i>"Do you mind if I pour myself another cup of coffee?" she asked. (I. Shaw)</i>
выбить дурь из головы	knock the nonsense out of smb. (разг.): <i>Wait till your father comes back home! He'll knock the nonsense out of you!</i>
выбить из колен	put smb. off his stride: <i>The article in the morning paper about the oil crisis put him completely off his stride.</i>
выбить почву из-под ног	cut the ground from under smb. / smb.'s feet: <i>His unwillingness to answer my questions cut the ground from under my feet.</i>
выбросить из головы	keep one's mind off smth.: <i>Duncan found it hard to understand her absorption in the books...but he decided for the moment not to interfere. It did, at least, have the advantage of keeping her mind off other things. (J. Wyndham)</i>
выбросить на свалку	put on the scrap-heap: <i>He went bankrupt, and all his plans were to be thrown on the scrap-heap.</i>
выброшенный за борт жизни	down and out: <i>Didn't take too long for I found out what people meant my down and out. Spent my money, took my car, started telling her friends she wants to be a star. (Led Zeppelin)</i>
вывернуться наизнанку	turn oneself inside out (разг.): <i>The host seemed to be ready to turn himself inside out to make his visitors happy.</i>
вывести на чистую воду	bring to light: <i>The commission has brought to light many unpleasant facts.</i>
выводить из себя	get in smb.'s hair: <i>You have been known to take delight in gettin' in somebody's hair... (Dire Straits)</i>

выглядеть моложе своих лет	bear one's age well: <i>She is rather old, but bears her age very well.</i>
выглядеть пугалом	be a perfect sight (pass.): <i>Whenever he puts on his old overcoat, he looks a perfect sight.</i>
выжатый лимон	squeezed orange, a: <i>When he had come back home after a year of working in the mines, the whole family told him he looked like a squeezed orange.</i>
выжимать все соки	bleed one white: <i>"If there's one man I'd trust with anything," he told Curtis O'Keefe now, "it's Tom." "You'd be a fool if you did," O'Keefe said crisply. "I've information that he's bleeding you white." (A. Hailey)</i>
вызвать на ковер	bring / have smb. on the mat: <i>Whenever you talk to him, he always has that strange air of having you on the mat.</i>
выйти в люди	come / go up in the world: <i>With his money and education he will surely go up in the world.</i>
выйти из моды	be out of fashion: <i>"...every artist has his ups and downs. Just about everybody goes in and out of fashion in his lifetime." (I. Shaw)</i>
выйти из низов	be born on the wrong side of the tracks (амер.): <i>He was born on the wrong side of the tracks, but he managed to get a good education.</i>
выйти из своей скорлупы	come out of one's shell: <i>Come on, come out of your shell! Let's go to the party!</i>
выйти из себя	lose one's temper: <i>When I hear them arguing I can't help losing my temper.</i>
выйти пройтись	be out and about: <i>It was so stuffy in the room that in an hour he had to stop working. "Now, out and about," he decided.</i>

выйти сухим из воды	fall on one's legs: <i>Everybody was amazed by his ability to fall on his legs in every difficult situation.</i>
выкинуть из головы	get smth. out of one's head: <i>Walking on the wave she came Staring when she called my name And I can't get it out of my head, No I can't get it out of my head... (ELO)</i>
вылететь в трубу	go smash: <i>If I pay all my debts now and at once, I'll go smash.</i>
вылитый портрет	spit and image of smb., the: <i>All her daughters are the spit and image of her husband.</i>
выложить все начистоту	empty the bag: <i>I don't think you are emptying the bag for me, so don't expect me to do that, too.</i>
выносить на своих плечах	have broad shoulders: <i>He had broad shoulders, otherwise he wouldn't have lived through all those misfortunes.</i>
выносить сор из избы	tell tales out of school: <i>Is it true that Jack has got into trouble? — Sorry, I must not tell tales out of school.</i>
выплакать все глаза	cry one's eyes out: <i>Having lost the diamond ring, her father's gift, Mary cried her eyes out.</i>
выпустить пар	1. blow off steam: <i>Don't be upset! You should blow off some steam. Join us at the party.</i> 2. work off steam: <i>"Take no notice of me. I worked off a bit of steam on you. Feel better for it." (A. Hailey / J. Castle)</i>
выпячивать напоказ	make a show of smth.: <i>He never makes a show of his love to his wife.</i>

вырваться на волю	break loose: ... <i>the obese ex-policeman was missing when he was needed most. ... "Fifteen things break loose at once...and nobody can find him."</i> (A. Hailey)
вырывать с корнем	pull up by the roots: <i>He always kept saying that religious prejudices should be pulled up by the roots.</i>
высказать свое мнение	say one's say: <i>I said my say and then everybody knew my attitude to the matter.</i>
выскочить из головы	slip one's mind: <i>It slipped my mind to call him yesterday.</i>
высоко держать голову	carry / hold one's head high: <i>He had been a just judge. And he had carried his head high.</i> (R. P. Warren)
высоко метить	aim at the moon: <i>He aims at the moon and works hard for that.</i>
высокое начальство	big brass (разг.): <i>"What about the big brass?" "I've put a call in to my president."</i> (A. Hailey / J. Castle)
высокое происхождение	high blood: <i>His manners spoke clearly of his high blood.</i>
выставить напоказ	make a parade of smth.: <i>She was in the habit of making such a parade of all gifts that she received.</i>
выставить себя на посмешище	make an exhibition / show of oneself: <i>She was silly enough to make such a show of herself.</i>
вытаращить глаза	stare like a stuck pig (разг.): <i>When the door opened and his wife came in, he stared at her like a stuck pig.</i>

выуживать информацию	fish for information: <i>He is a reporter, he earns his living fishing for information</i>
выход из положения	way out, a: <i>Well, then, rely on the Fusionist to think of a way out. (But if there was no way out?)</i> (I. Asimov)
вышедший из моды	out of date: <i>"Just some idea an out-of-date architect has put in her head...She wears the very latest styles – why should she live in an eighteenth-century house?"</i> (R. A. Heinlein)
Г	
гадать на кофейной гуще	read in tea-leaves: <i>He must have read it in tea-leaves, I have no other explanation.</i>
гадкий утенок	ugly duckling, an: <i>To think of such a pretty young lady to grow out of an ugly duckling!</i>
гвоздь программы	top of the milk, the (разг.): <i>The circus is coming to town. The top of the milk is a performing elephant!</i>
где двое, там третий лишний	two is company, but three is none: <i>Mary and Jack were looking at each other with such an affection that I suddenly realized that two is company but three is none..</i>
где хотенье, там и уменье	where there is a will there is a way: <i>"Still you can learn to do something else, you know. Where there is a will there is a way." "I am very willing," said Mike.</i>
геенна огненная	fires of hell, the: <i>Fear for your life Deceive you not the fires of hell will take you Should death await you.</i> (Queen)

геркулесов труд	Herculean task: <i>With a dull and painful slowness his mind began to grapple with the seemingly Herculean task of trying to fix times to the events of the night. (A. Hailey / J. Castle)</i>	глаза – зеркало души	eyes are the mirror of the soul, the: <i>Looking at her angel eyes and knowing her wild temper, I would never believe that the eyes are the mirror of the soul.</i>
герой дня	hero of the day, the: <i>Then he's the hero of the day It takes a man to suffer ignorance and smile Be yourself no matter what they say. (Sting)</i>	глаза на мокром месте	easily moved to tears: <i>She is so easily moved to tears!</i>
гибкий как пантера	lithe as a panther, as: <i>He couldn't take his eyes from that dancer who was really as lithe as a panther.</i>	глаза слипаются	draw straws: <i>He went to bed at 3.30 a.m. and got up at 8 o'clock, that is why his eyes are drawing straws now.</i>
гибкое дело	one-horse show: <i>You'll never manage to take her out to the party, it's a one-horse show.</i>	глотать слова	swallow one's words: <i>When he speaks, it's very difficult to understand him: he swallows his words.</i>
глава семьи	head of the family, the: <i>"I need to see the head of the family," said the policeman.</i>	глуп как пробка	silly as a goose, as (разг.): <i>I don't want to have anything in common with him, for he is as silly as a goose.</i>
главным образом	for the most part: <i>Marsha listened without responding, aware of what was being said, but for the most part letting the quiet reassuring voice flow easily over her. (A. Hailey)</i>	глухая полночь	dead of night, the: <i>To dream All the time Without a scream In the dead of night. (INXS)</i>
гладить по головке	give (someone) a pat on the back: <i>He is just a small boy, he still needs a pat on his back sometimes.</i>	глухая тетеря	deaf as an adder / stone, as: <i>Don't be afraid, nobody's at home except my Grandpa, but he's as deaf as an adder.</i>
гладкий как стекло	smooth as glass, as: <i>Sam was charmed by the sea, as smooth as glass...</i>	глухие дебри	howling wilderness: <i>His plane crashed somewhere in the howling wilderness.</i>
глаз наметан	trained eye, a: <i>He's got a trained eye: you can't hide anything from him.</i>	глядеть во все глаза	be all eyes: <i>It was his first trip to the mountains, and he was all eyes at the sight of such beauty.</i>
глаз не спускать	keep / get an eye on smb.: <i>...the Professor wouldn't talk and we couldn't; he kept too close an eye on us. (A. C. Clarke)</i>	гнать в три шен	give smb. the bum's rush (жарг.): <i>He didn't expect her to give him the bum's rush.</i>
		гнаться за двумя зайцами	run after two hares: <i>My father has always warned me never to run after two hares: it is very possible that you'll miss both.</i>

гнуть спину / хребет	break one's back: <i>Did she understand it when they said That a man must break his back To earn his day of leisure? (The Beatles)</i>
говорить без обиняков	talk turkey: <i>He doesn't like much talking, he prefers talking turkey.</i>
говорить впустую / бросать слова на ветер	whistle in the wind: <i>Please, keep to the point, stop that whistling in the wind.</i>
говорить на одном языке	talk the same language: <i>I'm very glad that we are again talking the same language.</i>
говорить напрямик	not to mince one's words: <i>"Answer him," he told Peter McDermott. "Around here we don't mince words." (A. Hailey)</i>
говорить о делах / на профессиональные темы	talk shop: <i>Stop that rubbish, let's talk shop!</i>
говорить по существу	keep to the point: <i>In all arguments his weak point was not keeping to the point.</i>
говорить прямо / начистоту	lay it on the line (разг.): <i>"I'm in charge of this flight and I must know the facts. Lay it on the line." (A. Hailey / J. Castle)</i>
гол как сокол	not to have a rag to one's back: <i>Now he hadn't a rag to his back and could only remember his previous rather prosperous life.</i>
голая истина	naked truth, the: <i>He wouldn't like you to tell him the naked truth.</i>
голова в голову	neck and neck: <i>These two candidates will surely run neck and neck till the election day.</i>

голова на плечах	head on one's shoulders, a: <i>I think he can count on a good career, he's got a head on his shoulders.</i>
головоломка	Chinese puzzle, a: <i>Even after several years the matter looked like a Chinese puzzle to him.</i>
голодный как волк	hungry as a hawk / wolf, as: <i>She prepared a hearty supper, as she expected her son to come as hungry as a hawk.</i>
голос совести	still small voice: <i>He always listens to this still small voice of his.</i>
голосовать на дороге	thumb one's way: <i>He managed to thumb his way from London to Manchester.</i>
голубая кровь	blue blood: <i>In my mind I had to find A kind of new way Of being oh so cool Like a blue blooded Well studded English fool. (Deep Purple)</i>
голубь мира	bird / dove of peace, the: <i>For almost everyone in the world the dove is known as the bird of peace.</i>
гора с плеч	be a load off smb.'s mind: <i>When he paid back the debt it was a load off his mind at last.</i>
горбатого могила исправит	leopard cannot change his spots, the: <i>I recommend you to think twice before marrying him: the leopard can't change his spots.</i>
гордиев узел	Gordian knot, the: <i>The problem seems to have no solution, it's really the Gordian knot.</i>
гордыня до добра не доведет	pride goes before a fall: <i>"Don't be so self-assured, son. Remember: pride goes before a fall!"</i>

горе тому	woe betide you: <i>Woe betide you if you don't keep that promise!</i>
город-призрак	ghost town, a: <i>It's a ghost town, nobody lives there after the disaster.</i>
горы своротить	remove mountains: <i>He feels in such a way that he is ready to remove mountains.</i>
горькая пилюля	bitter pill, a: <i>The news of his brother's divorce was another bitter pill for him.</i>
горькая правда	bitter truth, the: <i>She couldn't endure that bitter truth and decided to tell her mother about it.</i>
горькая чаша	bitter cup, the: <i>He understood that he had to drink that bitter cup.</i>
горькие слезы	bitter tears: <i>Some people may be bad. The things they do, the things they say. But baby I'll wipe away those bitter tears... (Dire Straits)</i>
горячая пора	rush season (разг.): <i>Only winter is not the rush season for the farmers.</i>
горячо взяться за что-л.	get one's teeth into smth.: <i>You must leave the town just now. If the police get their teeth in this case, you have no chances. (A. Hailey)</i>
госпожа удача	Lady Luck: <i>I've been in and out of favour with Lady Luck I gotta tell you I've seen things I never wanted to see... (G. Michael)</i>
готов себе язык откусить	one could bite one's tongue off (разг.): <i>I wish I haven't said that to her. Now I could bite my tongue off.</i>
готов сквозь землю провалиться	sink through the floor: <i>He was so ashamed that he was ready to sink through the floor.</i>

грабеж среди бела дня	daylight robbery: <i>The price he wanted for his house seemed like daylight robbery to us.</i>
грести деньги лопатой	rake in the money: <i>This new job is not easy, and besides you won't rake in the money.</i>
грехи юности	wild oats: <i>Even after fifteen years of marriage his wife remembered his wild oats.</i>
гроша ломаного не стоит	not worth a damn: <i>...We're going to have to go to another planet now. Volrus isn't worth a damn." (R. Silverberg)</i>
грязная игра	foul play: <i>All his career reeked of foul play and betrayals.</i>
гусинная кожа	goose pimples / bumps (амер., разг.): <i>She was so cold that she had goose pimples on her arms.</i>

Д

дай ему палец, он всю руку откусит	give him an inch and he'll take an ell: <i>Be careful with him: give him an inch and he'll take an ell.</i>
далеко пойти	go / get far: <i>His boss said to him, "Now listen boy! You're always dreaming You've got no real ambition, you won't get very far!" (Queen)</i>
дамоклов меч	sword of Damocles, the: <i>The necessity to do it dangled over him like the sword of Damocles.</i>
дамский угодник	ladies' / Lady's man, a: <i>He always feels at home with ladies, he's a real lady's man.</i>

даром ничего не получишь	nothing for nothing: <i>Nothing comes for nothing, baby that fame and fortune's heaven sent... (G. Michael)</i>
дать возможность развернуться	allow free play to smth.: <i>When he was allowed free play, his department immediately showed remarkable results.</i>
дать волю чему-л.	give free rein to smth.: <i>Self-possessed as he is, sometimes he gives free rein to his emotions.</i>
дать волю чувствам	give vent to one's feelings: <i>When she left, he gave vent to his anger.</i>
дать нагоняй	rap smb. over the knuckles: <i>Please, speak to him yourself. I'm afraid that I should rap him over the knuckles.</i>
дать свое слово	give smb. one's word: <i>A message from heaven A signal from hell I give you my Word I'll never tell. (Madonna)</i>
дать стрекача	take on the lam (амер.): <i>"Someday," said Jackson, "we're going to run up against something that we can't handle." Decker nodded... "It never has, but I suppose it could. And when it does, we take it on the lam." (C.D. Simak)</i>
дать течь	leak like a sieve: <i>He hasn't repaired his house for a long time, and now when it rains, his roof leaks like a sieve.</i>
два сапога пара	they make a pair (пазг.): <i>From the very first minute they understood that they would make a pair.</i>
двоиться в глазах	see double: <i>A thick tree branch broke and hit me on my head, for a moment I saw double.</i>

двойная игра / мошенничество	hanky-panky: <i>"Wait, Matilda – now Teal, that's ridiculous. You've pulled some hanky-panky here and I won't have it..." (R. A. Heinlein)</i>
двуличный	two – faced: <i>Yesterday he condemned me, today he supports me – he is a two-faced person, I'd say.</i>
дебосирить	kick up a row (пазг.): <i>We couldn't prevent the drunkard from kicking up a row.</i>
девичья фамилия	maiden name, a: <i>You should also fill in your maiden name in this form.</i>
действовать на нервы	get on smb's nerves: <i>Please, go out, you're getting on my nerves.</i>
действовать наверняка	play safe: <i>We should think it over and play safe.</i>
дела ухудшаются	mercury is falling: <i>Mercury falling I rise from my bed. Collect my thoughts together I have to hold my head. (Sting)</i>
делать акцент на чем-л.	lay emphasis / stress on smth.: <i>The teacher laid stress on the preparation for the exams.</i>
делать вид	put on a show: <i>At first I thought that they were glad to see me, but later I understood that they were just putting on a show.</i>
делать деньги	make money: <i>"How does he make money?" "He manufactures things." (I. Shaw)</i>
делать из кого-то посмешище	make a laughing-stock of smb.: <i>She's made you some kind of a laughing-stock Because you dance to disco and you don't like rock... (Pet Shop Boys)</i>

делать из мухи слона	make a mountain out of a molehill: <i>She wondered why he, who did not usually trouble over things of little importance, made such a mountain out of this molehill.</i>
делать карьеру	go up / climb the ladder: <i>I like a bright young fella who goes up the ladder of success. (R. Ludlum)</i>
делать первые шаги	break ground: <i>It's always risky and hard to break ground.</i>
делать поочередно	take turns: <i>They've hung a sheet down the middle and Helen and I'll take turns sleeping on a camp bed. (J. G. Ballard)</i>
делать свое дело	do one's part: <i>The reason for going away was the thought that he had done his part already.</i>
делать хорошую мину при плохой игре	grin and bear it (разг.): <i>But it looks like they got to put up with me a spell longer. And you have... So you better just grin and bear it. (R. P. Warren)</i>
делать честь кому-л.	do smb. credit: <i>"As I once told you," said Klein, "your loyalty does you credit." (I. Shaw)</i>
делать шиворот-навыворот	put the cart before the horse: <i>To learn to dive before learning to swim well seems to me to be putting the cart before the horse.</i>
дело в шляпе	it is in the bag: <i>Max is optimistic about getting the contract. In fact, he's pretty sure that it's in the bag already.</i>
дело верное	on ice (разг.): <i>I'm not employed yet but it's on ice.</i>
дело прошлое	ancient history: <i>"Whatever happened between you and him must be ancient history by now..." (I. Shaw)</i>

дело темное	clear as mud, as (разг.): <i>The whole matter seemed to be as clear as mud from the very beginning.</i>
дело — труба	up the hole (жарг.): <i>After having spent a night at the casino he found himself up the hole financially.</i>
дело чести	point of honour, a: <i>He always considered paying back a debt as a point of honour.</i>
делу время, а потехе час	all work and no play makes Jack a dull boy: <i>Hey, boys, have a rest! All work and no play makes Jack a dull boy.</i>
денежный мешок	fat cat, a (амер.): <i>He waved his arm to indicate the crowd of his fellow guests. "And all these fat cats are going to be in the tumbrils." (I. Shaw)</i>
день в день	to a / the day: <i>I can tell you to the day when I shall have paid off my debts.</i>
день ото дня	day by day: <i>Now life devalues day by day. As friends and neighbours turn away. And there's a change that, even with regret, cannot be undone. (Pink Floyd)</i>
деньги к деньгам	money makes money: <i>When he earned his first million he understood that money made money.</i>
деньги не пахнут	money has no smell: <i>He never bothered with morality and always said that money had no smell.</i>
деньги с неба свалились	pennies from heaven (разг.): <i>The money his mother gave him for the car, was really pennies from heaven.</i>
дергать за ниточки	pull the strings: <i>He enjoyed being the boss: he pulled the strings and some people started fulfilling his ideas.</i>

держатъ в ежовых рукавицах	keep a firm / tight hand on: <i>He likes to keep a tight hand on things.</i>
держатъ в неведени	keep smb. in the dark: <i>I played my part And kept you in the dark Now let me show you the shape of my heart. (Backstreet Boys)</i>
держатъ в повиновени	hold in leash: <i>He always managed to hold his anger in leash.</i>
держатъ в секрете	play cards / them close to one's chest: <i>She never speaks her mind and plays cards close to her chest.</i>
держатъ в тайне	keep the lid on: <i>We all were told never to discuss that and keep the lid on.</i>
держатъ в узде	keep smb. on a tight rein: <i>The mother had kept the girl on a tight rein. (I. Shaw)</i>
держатъ наготове	have smth at the ready: <i>Demaree and I broke for the dune to the right, rifles at the ready...But nothing was alive behind it... (F. Pohl)</i>
держатъ нос по ветру	trim one's sails to the wind: <i>He's cunning like a fox, and he always trims the sails to the wind.</i>
держатъ пари	lay a bet / wager: <i>Let's lay a bet that he will come here in five minutes.</i>
держатъ под контролем	hold the key(s): <i>And though you hold the keys to ruin Of everything I see With every prison blown to dust, My enemies walk free. (Sting)</i>
держатъ порох сухим	keep one's powder dry: <i>He expected every dirty trick from his crew mates and always kept his powder dry.</i>

держатъ рот на замке	have one's lips sealed: <i>The children agreed to have their lips sealed about the broken glass.</i>
держатъ свое слово	be as good as one's word: <i>Nick is always as good as his word. If he said he would help you, he will.</i>
держатъ ухо остро	have one's ear open: <i>She lied to me once, so you'd better keep your ear open.</i>
держатъ ушки на макушке	prick up one's ears: <i>She heard the girls to start discussing her dress and immediately pricked her ears up.</i>
держатъ что-л. при себе	keep smth. to oneself: <i>He spends his evenings alone in his hotel room Keeping his thoughts to himself, he'd be leaving soon... (Queen)</i>
держатъ язык за зубами	hold one's tongue / peace (пазг.): <i>"Hold your tongue," Webner said, "or I'll charge insubordination." (P. Anderson)</i>
держатся в тени	1. keep shady (амер., жарг.): <i>I warn you: keep shady, otherwise they'll find you and you'll get it hot.</i> 2. be in the shade: <i>For a long time his talent has been kept in the shade.</i>
держатся за юбку	be pinned / tied to one's wife's / mother's apron strings: <i>He has graduated from the institute, but he is still tied to his mother's apron strings.</i>
держатся на ногах	keep one's feet: <i>Having spent the whole night at the bar it was difficult for him to keep his feet on icy streets.</i>
держатся особняком	keep oneself to oneself: <i>She never joined our company and always kept herself to herself.</i>

детские игрушки	child's play: <i>What they thought to be a very hard task, turned out to be child's play in fact.</i>	до лампочки	no skin off one's back (<i>амер., жарт.</i>): <i>All our complaints were no skin off his back.</i>
дешево и сердито	filling at the price (<i>паз.</i>): <i>He has always been fond of fast-food restaurants – to his mind, it's so filling at the price.</i>	до мозга костей	born and bred: <i>He was fascinated by sporting cars, and he was indeed a driver born and bred.</i>
джентльменское соглашение	gentleman's agreement, a: <i>It was our gentleman's agreement not to influence in any way the girl's choice.</i>	до первых петухов	to / till all hours: <i>He sits up to all hours at his computer.</i>
диковинное зрелище	queer start, a: <i>It seemed a queer start to see him dance.</i>	до поры до времени	for the time being: <i>"How're you fixed for dough?" "Sufficient," I said. "For the time being." (I. Shaw)</i>
для любви нет преград	love conquers all: <i>He was sure that their love would conquer all and they would marry.</i>	до посинения	until you are blue in the face: <i>He always stays in water swimming until he is blue in the face.</i>
для разнообразия	for a change: <i>I see that you are tired of doing your homework. Try to read a book for a change.</i>	до сих пор	so far: <i>"I wish I could," said Strauss, "but so far I can't detect anything but hydroxyl and formaldehyde as far as I can probe." (I. Asimov)</i>
дни сочтены	one's days are numbered: <i>Once more Peter was reminded that his own days here might well be numbered. (A. Hailey)</i>	до скончания века	till / to the end of time: <i>Oh yes we'll keep on tryin' We'll tread that fine line Oh, oh we'll keep on tryin' till the end of time. (Queen)</i>
до второго пришествия	till kingdom come: <i>He's a soldier now forevermore He'll hold a gun till Kingdom come. (G. Michael)</i>	добиться успеха	make the grade (<i>паз.</i>): <i>He would, of course, take care of her, using his ample influence to arrange a supporting role or two and, who knew, perhaps she might even make the grade. (A. Hailey)</i>
до дна!	down the hatch (<i>паз.</i>): <i>He...took out a water bottle. "Well, down the hatch." (A. Hailey / J. Castle)</i>	добрая половина чего-л.	better part of smth., the: <i>He worked very hard and by noon he had done the better part of his job.</i>
до известной степени	more or less: <i>"Is your entire, enormously wealthy...family composed of simple country boys like you?" "More or less," I had said. (I. Shaw)</i>	довести до чьего-л. сознания	bring smth. home to smb.: <i>Back – hurry back, Please bring it back home to me because you don't know what it means to me – Love of my life... (Queen)</i>
до кончиков ногтей	to one's fingertips: <i>She is a liar to her fingertips.</i>		

дойная корова	milch / milking cow, a: <i>It sometimes seemed, Peter thought, as if the public considered a hotel a convenient milch cow with a cornucopian udder. (A. Hailey)</i>
дойти до крайности	come to a fine pass: <i>His risky undertakings made him come to a fine pass.</i>
дойти до сведения	come to smb's knowledge: <i>It has come to my knowledge that you have been spreading gossip about your friends.</i>
дойти до сути дела	come to the point: <i>Even when dealing with God, Curtis O'Keefe believed in coming directly to the point. (A. Hailey)</i>
дойти до точки / до предела	be at the end of one's tether: <i>Leave him alone, he's at the end of his tether.</i>
доказать свою пригодность	show one's pace (пазг.): <i>After graduating from the institute he was ready to show his pace.</i>
докапываться до сути	come down to brass tacks (пазг.): <i>I suppose he won't be so self-assured when it comes down to brass tacks.</i>
докучать кому-л.	make a nuisance of oneself: <i>She's always making a nuisance of herself, and I hate staying with her alone.</i>
доля секунды	split second, a: <i>She doesn't trust him and can't let him stay alone in her room a split second.</i>
досконально/ со всех сторон	1. to the letter: <i>Eckels remembered the wording in the advertisements to the letter. (R. Bradbury)</i> 2. back and forth: <i>Booker T. wheeled each trolley in and, a little at a time, spread the contents on a large flat tray, raking the mess back and forth like a gardener preparing topsoil. (A. Hailey)</i>

досконально узнать что-л.	know smth. inside out: <i>Every time he gets to a place like that, it inspires him to get to know it inside out.</i>
достичь успеха	do well: <i>He had done well in the shabby little office, with the unprepossessing, ludicrously dressed secretary; he had done better than he had ever hoped... (I. Shaw)</i>
достичь цели	carry / gain one's point: <i>The majority present at the meeting were against his new policy, but the Mayor managed to gain his point.</i>
дражайшая половина	one's better half: <i>Wait a bit, my better half is catching up.</i>
дрожать как осиновый лист	quiver / shake / tremble like a leaf: <i>I was shaking like a leaf All wrapped up In my dirty sheets... (INXS)</i>
другими словами	in other words: <i>...In other words, anything falling from here to Jupiter would reach the center of the planet in about two hours seven minutes. (A. C. Clarke)</i>
друзья познаются в беде	friend in need is a friend indeed, a: <i>Betty helped Mary during her illness. She was really a friend in need and Mary was grateful to her.</i>
дурной глаз	evil eye, the: <i>She is always afraid that somebody could cast the evil eye on her.</i>
душа общества	life and soul, the: <i>Martha had been the life and soul of our company until Eden joined us.</i>
душа ушла в пятки	bring smb.'s heart into his mouth: <i>All of a sudden I heard some noise coming from the bush, that brought my heart into my mouth.</i>

душевное состояние	state of mind: <i>There you sit, sitting spare like a book on a shelf rustin' Ah, not trying to fight it. You really don't care if they're coming, oh, oh, I know that it's all a state of mind, ooh. (Led Zeppelin)</i>
душевное спокойствие	peace of mind: <i>He often thought about it afterwards, seeking, for his own peace of mind, to remember and clarify the whole experience. (J. Christopher)</i>
душеспипательный рассказ	human-interest story, a: <i>This journalist specializes in writing human-interest stories.</i>
дымить как паровоз	smoke like a chimney: <i>He is smoking like a chimney every time when he is thinking something over.</i>
дырявый как решето	like a sieve: <i>He has fired his secretary because she had a memory like a sieve and forgot everything.</i>
дырявые руки	butter fingers: <i>The boy really got butter fingers as he dropped almost everything that he took in his hands.</i>
дышать на ладан	sands of life are running out, the: <i>He feels that his sands of life are running out, and still there's so much left undone.</i>

Е

его слово – закон	one's word is law: <i>I know that his word is law with his relatives.</i>
его это не трогай	that is nothing to him: <i>Don't waste your time telling him about your problems. That's nothing to him.</i>

единолично	single-handed: <i>He prefers to make all his decisions single-handed.</i>
есть-есть	by the skin of one's teeth: <i>He escaped bankruptcy by the skin of his teeth.</i>
ему решать	it's up to him (разг.): <i>"It's up to you, Strauss, up to you. Tell me where to cruise the ship to find hydrogen." (I. Asimov)</i>
ему сам черт ворожит	devil looks after his own, the: <i>I nearly fell into the abyss, but the devil looks after his own: I survived.</i>
ерзать от волнения	be on nettles: <i>Sam was on nettles till he at last entered the examination room.</i>
если бы да кабы	if wishes were horses beggars might ride: <i>"If I then had the opportunity, I would..." "Yes, and if wishes were horses beggars might ride. You must be more realistic."</i>
ехать зайцем	steal a ride: <i>He was a poor student and quite often stole a ride while getting to the institute.</i>

Ж

жадность к деньгам	itching palm, an: <i>I hate his itching palm.</i>
жаждать крови	be out for blood: <i>She is out for blood, he thought. My blood. (I. Shaw)</i>
ждать подходящего момента	bide one's time: <i>He regretted that he had not insisted on a decision last night; but now, having given his word, there was nothing to do but bide the time patiently. (A. Hailey)</i>

ждать у моря погоды	kick one's heels: <i>I had to kick my heels about for almost a week till they agreed to accept my proposal.</i>
желать попутного ветра	wish a fair wind: <i>Wish him a fair wind, he has entered the institute and is leaving there tomorrow.</i>
железная воля	iron will: <i>On the iron will and the iron hand In England's green and pleasant land No music for the shameful scene That night they said it had even shocked the queen. (Dire Straits)</i>
железная рука	iron hand
железный занавес	iron curtain: <i>I had no idea of where I would go next. Behind the Iron Curtain, perhaps. Or Katmandu. (I. Shaw)</i>
желторотый	green as grass, as: <i>Take care of the boy, he is as green as grass.</i>
женская логика	woman's reason: <i>Why has she taken that job? - Well, a woman's reason: you can never understand it.</i>
жесткий как подошва	tough as leather, as: <i>He refused to have that stake as it was as tough as leather.</i>
жестокое разочарование	smack in the eye, a (<i>пазд.</i>): <i>His disgraceful behaviour was a smack in the eye for them.</i>
жечь как огонь	burn like fire: <i>Forever in my dreams my heart will be, hanging on to this sweet memory. A day of strange desire and a night that burned like fire... (Ch. Rea)</i>
жив-здоров	safe and sound: <i>And there he was, safe and sound after such an accident.</i>

жив курляка!	alive and kicking: <i>Nobody expected to see him again, and there he stood, alive and kicking.</i>
живая душа	living soul, a: <i>When I told him about my secret, he promised not to tell about it to another living soul.</i>
животрепещущий вопрос	burning question, a: <i>The problem of raising his salary was a most burning question for him at that moment.</i>
живуч как кошка	cat with nine lives, a: <i>Nothing ever happens to him, he is like a cat with nine lives.</i>
жизненный путь	walk of life: <i>And after all the violence and double talk There's just a song in all the trouble and the strife You do the walk, you do the walk of life. (Dire Straits)</i>
жизнь бьет ключом	jolly as a sandboy, as: <i>Notwithstanding all his troubles he is always jolly as a sandboy.</i>
жизнь коротка, искусство вечно	art is long, life is short: <i>Pablo Picasso came in with a party of five...they don't recognize him. "Art is long," Craig said, "and recognition is fleeting." (I. Shaw)</i>
жизнь прожить – не поле перейти	life is not all beer and skittles: <i>Remember: married life is not all beer and skittles.</i>
жить в роскоши	live on the fat of the land: <i>We dreamed living on the fat of the land all our life.</i>
жить как кошка с собакой	lead a cat and dog life: <i>They were sisters, but it didn't prevent them from leading a cat and dog life.</i>

жить как на вулкане	sit on a volcano: <i>There were no quarrels with his mother, but he understood that he was sitting on a volcano.</i>
жить на сомнительные доходы	live by one's wits: <i>I felt childishly manipulated, cunningly outmaneuvered by this man who had lived by his wits for nearly thirty years... (I. Shaw)</i>
жить на чемоданах	live in one's trunks: <i>His father was an army officer who was used to live in his trunks.</i>
жить настоящим	live in the present: <i>Your fault is that you don't live in the present! You should change yourself!</i>
жить не по средствам	live beyond one's means: <i>Living beyond his means, he was made to change his house for a cheaper dwelling..</i>
жить открытым домом	keep open house: <i>They are used to keep open house, you can go there any time.</i>
жить припеваючи	live high on the hog: <i>For some time before that, I had been living very high on the hog, knowing that my back pay would cover my debts. (L. Niven)</i>
жить прошлым	live in the past: <i>The life has changed drastically after the revolution, but still almost all old people lived in the past.</i>
жребий брошен	die is cast, the: <i>But the die was cast and he had no choice...</i>

3

за бесценок	for a song: <i>He was in great need of money and had to sell his car for a song.</i>
--------------------	--

за все берется, да не все удается	Jack of all trades and master of none: <i>He had tried many jobs, but as they say he was Jack of all trades and master of none.</i>
за глаза	sight unseen: <i>I've heard so much good about him that I liked him sight unseen.</i>
за и против	pro and con: см. про и контра
за один присест	at a sitting: <i>He was terribly hungry and had all three courses without a pause, at a sitting.</i>
за пределами дозволенного	beyond the pale: <i>I think that it's beyond the pale for a man to strike a woman.</i>
за решеткой	behind bars: <i>Looking out one day A message comes to me I saw a woman tell the truth And end up behind bars. (INXS)</i>
за семью замками	under seven seals: <i>She is too fond of chocolate, her mother has to keep it under seven seals.</i>
за словом в карман не лезет	have a ready tongue: <i>She is known to have a ready tongue in every situation.</i>
за счет заведения	on the house: <i>When he had finished his dinner, the proprietress gave him a brandy on the house with his coffee.</i>
за счет кого-л. / ценой чего-л.	at the expense of: <i>And prove it we did: at the expense of our weapons, our safe cave and fire, and very nearly our lives. (F. Pohl)</i>
за тридевять земель	over the hills and far away: <i>It was a dirty day A dirty day Hank says The days run away Like horses over the hills. (U 2)</i>

заблудшая овца	lost sheep, a: <i>He moved like a lost sheep from one of his relations to the other, but nobody wanted him to stay.</i>
завести волынку	harp on the same string: <i>He never listens to my arguments and harps on the same string all time.</i>
завосвать доброе имя	make a name for oneself: <i>His deeds helped him to make a name for himself.</i>
завоевать чье-то сердце	win smb.'s heart: <i>Now I'm singing all my songs to the girl who won my heart... (Led Zeppelin)</i>
загнать в угол	drive someone into a corner: <i>His silly words really drove him into a corner.</i>
задавать темп	set the pace: <i>It's a total disgrace, they set the pace, it must be a race And the best thing I can do is run. (Led Zeppelin)</i>
задавать тон	call the tune: <i>...in the wars I used to play And I've called the tune To many a torture session... (Dire Straits)</i>
задаваться	be / get on one's high horse: <i>Jack has been on his high horse ever since he became head of the department.</i>
задать взбучку	give smb. the rough side of one's tongue: <i>As he continued to argue, his father had to give him the rough side of his tongue.</i>
задать жару	make it hot for smb.: <i>She'll make it hot for you if you don't come home in time.</i>
задевать чьи-л. чувства	hurt smb.'s feelings: <i>I also suggest throwing away your present wardrobe. It does nothing for our mutual image, if you get what I mean. I hope I'm not hurting your feelings. (I. Shaw)</i>

задеть за живое	catch smb. on the raw: <i>He suddenly felt that her insulting words had caught him on the raw.</i>
задеть чье-л. самолюбие	hurt / wound smb.'s pride: <i>Now I know there's no way I can write those wrongs Believe me I would not lie you've hurt my pride And I guess there's a road without you. (G. Michael)</i>
задирать нос	turn up one's nose at smb.: <i>You think that we turn up our noses at you, but it has never been like this.</i>
задираться с кем-л.	pick a quarrel with smb.: <i>The new boy was a real bully, all the time he tried to pick a quarrel with the other boys.</i>
задним умом крепок	be wise after the event: <i>As anybody else I was much wiser after the event.</i>
заигрывать с кем-л.	make a pass at smb.: <i>"Do all the guys you interview make a pass at you?" "Not all," she said smiling. (I. Shaw)</i>
зайти слишком далеко	go too far: <i>For a moment, as Trent's expression hardened, he wondered if he had gone too far. (A. Hailey)</i>
закадычные друзья	thick as thieves, as: <i>They were as thick as thieves at school.</i>
закон джунглей	jungle law, the: <i>I'm not used to living according to the jungle law.</i>
закон не писан для кого-л./ кому-л.	be a law unto oneself: <i>He has always been a law unto himself, you never know his next step.</i>
закоснеть в своих взглядах	be set in one's ways: <i>"That's why I married you so young. To catch you before you became set in your ways." (I. Shaw)</i>

закручивать гайки	tighten / turn the screw: <i>He wanted badly to fulfil his plan, and to achieve it he decided to tighten the screw on his subordinates.</i>
закрывать глаза на что-то	close one's eyes to smth.: <i>She could no longer close her eyes to what was going on between her sons, so she decided to act.</i>
закрыть лавочку	close up shop (паз.): <i>He had enough money, so when he got bored, he closed up shop and started another business.</i>
зализывать раны	lick one's wounds: <i>I think we won't see him for some time: he'll need it to lick his wounds.</i>
залиться слезами	burst / break into tears: <i>From time to time he had tried to remonstrate with Penelope about the bills she ran up, but Penelope invariably broke into tears at the mention of money. (I. Shaw)</i>
заложить краеугольный камень	lay the corner stone: <i>The first Soviet sputnik laid the corner stone for space conquering.</i>
заметать следы	cover one's tracks: <i>By Friday morning he could have cleaned up and be clear of the city, covering his tracks behind him. (A. Hailey)</i>
замкнуться в своем мире	in a world by oneself: <i>She is strange as all other artists, and lives in a world by herself.</i>
замолвить словечко	put in a good word (for someone): <i>I put in a good word for you at the club last week, but I'm afraid they won't let you in.</i>
заморить червячка	stay one's stomach: <i>Let's have a bite. That'll stay my stomach.</i>

замыкать шестие	bring up the rear: <i>Wherever they went, Bob always brought up the rear of the family.</i>
замышлять недоброе	be up to smth.: <i>When we saw him, by his look we understood that he was up to something.</i>
занимать чьи-то мысли	be on one's mind: <i>Tell me, tell me that your sweet love hasn't died Give me one more chance to keep you satisfied You're always on my mind, you're always on my mind. (Pet Shop Boys)</i>
заниматься саморекламой	be one's own trumpeter: <i>She is her own trumpeter and never misses an occasion to show that.</i>
занят по уши	up to one's ears in work: <i>Don't disturb him now, he's up to his ears in work.</i>
запасть терпением	possess one's soul in patience: <i>He had to possess his soul in patience till she decided to give him her answer.</i>
запеть на другой лад	change one's note / tune: <i>After his boss had talked to him, he changed his tune.</i>
заплатить высокую цену	pay a heavy / high price for smth.: <i>Don't go down - don't get out of town Get to know how it goes, how it goes When the price you have to pay is high Don't let bring you down. (Led Zeppelin)</i>
заплатить жизнью	pay with life: <i>I'm a soldier of freedom in the army of man. We are the chosen, we're the partisan The cause it is noble and the cause it is just We are ready to pay with our lives if we must. (Dire Straits)</i>
заплатить сполна	pay smb. scot and lot: <i>Please, wait a bit, and soon I'll pay you off scot and lot.</i>

запоздалое раскаяние	death-bed repentance: <i>He was leaving, and leaving for good. All her excuses were like death-bed repentance.</i>	застать врасплох	catch smb. unawares: <i>Caught unawares he looked very confused.</i>
запретная тема	forbidden ground: <i>They never discussed his business as it was a forbidden ground for her.</i>	застольная беседа	table-talk: <i>A hearty table-talk began very soon.</i>
запретный плод	stolen fruit / forbidden fruit, a: <i>Stolen fruit are sweet. I think he wouldn't smoke if he could do that freely.</i>	застрясть в горле	stick in one's throat / crawl: <i>She hates him, even his name always sticks in her throat.</i>
заразительный смех	infectious laughter: <i>I was sure at once that she was present, hearing her infectious laughter.</i>	засучить рукава	roll one's sleeves up: <i>There are two guys in the yard who have rolled their sleeves up and are waiting for your orders.</i>
зарыть голову в песок	bury one's head in the sand: <i>If you bury your head in the sand, it won't mean that the disaster is away.</i>	затаить дыхание	hold one's breath: <i>There was the sensation, quickly passing, of being suspended in time, as if the world were holding its breath. (A. Hailey / J. Castle)</i>
зарыть талант в землю	bury one's talent in a napkin: <i>He is a very talented boy, I'll see to it that he will not bury his talent in a napkin.</i>	затевать безнадежное дело	make bricks without straw: <i>She is so obstinate that trying to change her mind is like making bricks without straw.</i>
засесть в голове	run in one's head: <i>He heard the melody in the morning and it ran in his head all day long.</i>	затишье перед бурей	calm before the storm: <i>Someone told me long ago There's a calm before the storm, I know, And it's been coming for some time. (Creedence Clearwater Revival)</i>
заставить кого-л. стусеваться	make smb. sing small (пазг.): <i>She was so beautiful in her new dress that made other girls sing small.</i>	заткнуть за пояс	steal the show: <i>She is really a brilliant actress, every night she "steal the show".</i>
заставить одуматься кого-л.	change smb's mind: <i>"I know your mind's made up," the Boss said. "I know I couldn't change your mind, Hugh." (R. P. Warren)</i>	затмить кого-то	put smb. in the shade: <i>When he brought his paintings for the first time, all the class was put in the shade.</i>
заставь дурака богу молиться, он и лоб расшибет	give smb. enough rope and he'll hang himself: <i>He spoilt everything again, and they understood once and for all: give him enough rope and he'll hang himself.</i>	затронуть слабую струнку	touch (on) a string: <i>Coming with a flower, he managed to touch her on a tender string.</i>
		затыкать рот кому-л.	jump down smb.'s throat: <i>It's impossible to discuss something with him, as he immediately jumps down your throat.</i>

затянуть потуже пояс	pull in / tighten one's belt: <i>He understood that he should tighten his belt if he wanted to buy that car.</i>
заурядная личность	flat tire (амер.): <i>You know, he is no genius at all, simply a "flat tire".</i>
захватить враспloch	take by surprise: <i>You know he really tried to take me down by surprise I bet he missioned with the CIA He don't do half what he say. (M. Jackson)</i>
зашибать деньги	pile up the rocks (жарг.): <i>All day long he was busy, as he put it, piling up the rocks.</i>
звено цепи	link in the chain, a: <i>This minor incident happened to be only a link in the chain of other misfortunes.</i>
звону много, а толку мало	great cry and little wool: <i>All his activities seemed to be great cry and little wool.</i>
звучать в ушах	ring in one's ear: <i>But I can hear my children cry, I can see the tears on their eyes memories of those I've left behind still ringing in my ears. (Genesis)</i>
здоров как бык	strong as a bull, as: <i>You gonna carry that weight, you're as strong as a bull.</i>
здравый смысл	common sense: <i>How can I save my little boy from Oppenheimer's deadly toy. There is no monopoly of common sense on either side of the political fence. (Sting)</i>
зеленый юнец	green as a gooseberry, as (паз.): <i>Don't expect much from him, he is as green as a gooseberry.</i>

земля обтованная	promised land, the: <i>We are gonna dance and sing in celebration, We are in the promised land. (Led Zeppelin)</i>
зеница ока	apple of one's eye, the: <i>You take over my house and home You even try to answer my telephone Delilah, you're the apple of my eyes... (Queen)</i>
злые горы	king's ransom, a: <i>She understood that her son wouldn't do that for a king's ransom.</i>
злоба дня	nine-days wonder, a: <i>Their marriage was a nine-days wonder at the village.</i>
злоупотреблять гостеприимством	outstay one's welcome: <i>He felt that he was treated like the one who had outstayed their welcome.</i>
змея подкодная	snake in the grass, a: <i>Her step-mother didn't like her and called her "a snake in the grass".</i>
знамение времени	sign of the times, a: <i>A wide-range cooperation between different countries is a sign of the times.</i>
знание – сила	knowledge is power: <i>...with knowledge you can face up to anything, for knowledge is power. (R. P. Warren)</i>
знать все входы и выходы	know the ropes: <i>He's been working here for more than ten years, so you can rely on him: he knows the ropes.</i>
знать как свои пять пальцев	know as one knows his ten fingers: <i>She knew his neighbors' secrets as she knew her ten fingers.</i>
знать кого-л. в лицо	know smb. by sight: <i>"You know Tonio Corelli, of course, Jess," he said. "By sight." (I. Shaw)</i>

знать с пеленок	know smb. since he was in petticoats: <i>He couldn't have done it, I'd never believe it, for I've known him since he was in petticoats!</i>
знать свое место	know one's place: <i>I think after our talk he will know his place.</i>
знать толк в чем-л.	have an eye for: <i>Consult him, he has an eye for paintings.</i>
значиться в списках	be on the books: <i>You must know him, he's been on the books of the club for a very long time.</i>
золотая лихорадка	gold fever / rush, the: <i>Alaska is known all over the world due to the gold fever described by Jack London.</i>
золотая свадьба	golden wedding, the: <i>We are invited to their golden wedding this Saturday.</i>
золотая середина	golden mean, the: <i>She has learnt to worship the golden mean.</i>
золотое дно	gold mine, a: <i>His new company is a gold mine for him.</i>
золотое правило	golden rule, the: <i>Bernard Show once said: "The golden rule is that there is no golden rule."</i>
золотое сердце	heart of gold, a: <i>She's been so kind to me, she has a heart of gold.</i>
зондировать почву	angle for smth. (разг.): <i>Sam managed to get the information he'd been angling for.</i>
зуб за зуб	tit for tat: <i>She didn't give me the book, and it was tit for tat for my not giving her the pen.</i>

И

и дело с концом	there's an end of it (разг.): <i>Don't worry about the money. I'll pay for your trip and there's an end of it.</i>
и на том спасибо!	thank you for nothing! (разг.): <i>At least you don't condemn me. Thank you for nothing.</i>
и нашим и вашим	run with the hare and hunt with the hounds: <i>So you want it both ways, you want to run with the hare and hunt with the hounds? It's no go!</i>
и святого выведет из терпения	enough to try the patience of a saint: <i>She had a bad habit of asking so many questions on every simple matter; it was enough to try the patience of a saint.</i>
и так далее, и тому подобное	and so forth / on: <i>There are six rooms opening off it on the next floor, living room, dining room, bath, bedrooms, and so forth. (R. A. Heinlein)</i>
игра на публику	gallery play, a: <i>At those innocent words she fainted, though everybody present felt that it was a cheap gallery play.</i>
игра не стоит свеч	game is not worth the candle, the: <i>The matter is too complicated and will never pay back. The game is not worth the candle.</i>
игра слов	play on words, a: <i>The secret of his literary success was his talent of using a play on words.</i>
игра стоит свеч	game is worth the candle, the: <i>"That's not a bad thing ...to have one repetitive thing in his life that makes him feel like a boy again... That the game is worth the candle." (I. Shaw)</i>

играть в кошки — мышки	play cat and mouse: <i>Stop playing cat and mouse with me! I need your straight answer!</i>	идти в ногу	fall into step: <i>When walking with her father, she always tries to fall into step.</i>
играть в открытую	put the cards on the table: <i>But I ignored him anyway, saying — "You can't say I don't put the cards on the table, me and the Boss, but I'm hauling out, for I catch the midnight to Memphis... (R. P. Warren)</i>	идти в ногу со временем	keep abreast of the times: <i>You are a lucky man, you manage to keep abreast of the times.</i>
играть вторую скрипку	play second fiddle: <i>It is going to be hard for him, he is not used to playing second fiddle.</i>	идти во главе	lead the way: <i>He said nothing further until Nuker had led the way outside into the city square. (J. Christopher)</i>
играть на руку кому-л.	play into smb.'s hands: <i>Her long absence played into his hands.</i>	идти вразрез	run counter to smth.: <i>His last decision runs counter to his everyday conduct.</i>
играть на чувствах	play upon smb.'s heart strings: <i>Every word of hers played upon his heart strings.</i>	идти как по маслу	go on (oiled) wheels: <i>He did his best to run the whole thing on oiled wheels.</i>
играть по слуху	play by ear: <i>He is very talented, he can play any melody by ear.</i>	идти на все	go all lengths: <i>I think she is ready to go all length in making me the culprit.</i>
играть по-крупному	play for the high stakes: <i>When you were playing for the highest stakes, you made the highest bid. She intended to gamble on the fat man's greed. She must do so in such a way as to place the outcome beyond any doubt. (A. Hailey)</i>	идти на пользу	do well: <i>By that time he was a certified public accountant, doing fairly well for his age, and already married. (I. Shaw)</i>
играть роль	play a part: <i>If you were me and I was you, If you had to play my part out What would you do? (Ch. Rea)</i>	идти на попятный	retrace one's steps: <i>He got very excited, and she decided to retrace her steps.</i>
играть с огнем	play with fire / edged tools: <i>Be careful, cheating him is like playing with edged tools.</i>	идти на уступки	meet halfway: <i>In order to save your marriage you must meet each other half way.</i>
идти в гору	be up and coming: <i>His son has graduated from Oxford, and now he is up and coming.</i>	идти насмарку	go to waste: <i>I have worked at the restaurant and I know how much food goes to waste every day.</i>
		идти не в ногу	be out of step: <i>The boy is out of step with the class.</i>
		идти по верному следу	be on the right scent: <i>The police is on the right scent, and one of the criminals is already found.</i>

идти по ложному следу	be on a false scent: <i>Because of that trifle the inspector got on a false scent. It took him another month to catch the criminal.</i>
идти по проторенной дорожке	fall into a rut: <i>The main danger for every clerk is to fall into a rut: he doesn't notice that.</i>
идти по пятам	on smb.'s heels: <i>Misfortunes walked swiftly on his heels.</i>
идти по стопам	follow in smb.'s footsteps: <i>There was a ragged band that followed in our footsteps. Running before time took our dreams away. (Pink Floyd)</i>
идти своим путем	follow / take one's way: <i>If you don't listen what the people say the people gonna have to take their own way... (Ch. Rea)</i>
идуший вразрез	at variance with: <i>His declaration goes at variance with the company's policy.</i>
из вторых рук	at second hand: <i>She never gets the news at second hand.</i>
из года в год	year in, year out: <i>"Any woman," he said, "who has anything to do with a dozen roses on October fifth, year in, year out, is not ever going to get me..." (I. Shaw)</i>
из двух зол выбирать меньшее	of two evils choose the least: <i>Once again she had to choose the least of two evils.</i>
из объятий смерти	from the jaws of death: <i>The doctor snatched him back from the jaws of death.</i>
из огня да в полымя	out of the frying-pan into the fire: <i>He thought that it was all over, but it turned out to be like jumping out of the frying-pan into the fire.</i>

из одного теста сделаны	tarred with the same brush: <i>They were not brothers, but seemed to be tarred with the same brush.</i>
из первых рук	at first hand: <i>Occasionally since then... Peter had dropped in to inquire at first hand how things were going. (A. Hailey)</i>
из рук в руки	from hand to hand: <i>For about two months I couldn't get my book back as it had been circulating from hand to hand among my friends.</i>
из рук вон плохо	in an off hand way: <i>Ticking away the moments that make up a dull day. You fritter and waste the hours in an off hand way. (Pink Floyd)</i>
из ряда вон выходящий	out of the way: <i>Four films had been taken from the Laskins' cameras... I ran through them several times, without seeing anything out of the way. (L. Niven)</i>
из уст в уста	from mouth to mouth: <i>Rumours about them were passed around from mouth to mouth.</i>
избыток чувств	abundance of one's heart, the: <i>The flowers he had brought her were from the abundance of his heart.</i>
извлечь урок	learn one's lesson: <i>If there was one lesson I would have liked to learn from him; it was that. (I. Shaw)</i>
изгладившийся из памяти	beyond recall: <i>These events took place long ago, they are beyond recall.</i>
излить душу	pour one's heart: <i>You'd better pour your heart, you'll feel better.</i>

изменить решение	change one's mind: <i>And now these days are gone, I'm not so self-assured. Now I find I've changed my mind, I've opened up the doors. (The Beatles)</i>	иметь зуб против кого-то	bear a grudge against smb.: <i>Perhaps he was too relieved to be back in our snug little cabin...Or perhaps he felt that he'd been worsted in fair fight and didn't bear any grudge. (R. Bradbury)</i>
изю дня в день	from day to day: <i>"I change from day to day," he said. "Sometimes from moment to moment."</i>	иметь козырь про запас	have a card up one's sleeve: <i>He is a tough guy, and he always has a card up his sleeve.</i>
из-под полы	under the table: <i>Liquors sold under the table may be of low quality.</i>	иметь место	take place: <i>Henry Strauss...was himself in a mood of deep depression. If what had taken place were undiluted catastrophe, it might be accepted. (I. Asimov)</i>
из-под носа	from under one's nose: <i>He didn't expect his best friend to steal his girlfriend from under his nose.</i>	иметь мужество сделать что-л.	have the guts to do smth. (pass): <i>"...there'll be an ambulance waiting to take her to hospital immediately we land..." "...it's good to hear you say that." "Yes, thought Baird, but supposing I had the common guts to put it the other way? (A. Hailey / J. Castle)</i>
из-под прилавка	under the counter: <i>There were times when you could buy the caviar only under the counter.</i>	иметь неплохой шанс	stand a chance: <i>"We'll save any further arguments on the air unless it's obvious he doesn't stand a chance." (A. Hailey / J. Castle)</i>
изрядное количество	good / great deal of, a: <i>The fact that we were heading for Five naturally aroused a good deal of interest... (A. C. Clarke)</i>	иметь нюх на	have a nose for: <i>She had a nose for good transactions.</i>
иметь длинные руки	have a long arm: <i>Don't forget that every intelligence service has long arms.</i>	иметь острые коготки	have sharp claws: <i>It is better not to get on the wrong side of her. She has sharp claws, you know.</i>
иметь в виду	keep / bear in mind: <i>"Well," he said, "if you ever... I mean you know where to come, don't you?" "I'll keep that in mind." (I. Shaw)</i>	иметь под рукой	have at hand: <i>He had at hand all that was needed to be connected with any man or woman on board... (I. Asimov)</i>
иметь вес	carry weight: <i>His opinion always carries weight with his boss.</i>	иметь подход к кому-л.	have a way with: <i>"You have a remarkable way of ingratiating yourself with potential interviewees, Miss," he said. (I. Shaw)</i>
иметь длинный язык	have a long tongue: <i>Don't tell her your secrets, she has such a long tongue.</i>		
иметь добрые намерения	have one's heart in the right place: <i>She is always welcome to my house, she has her heart in the right place.</i>		
иметь довольный вид	be all smiles: <i>He received a postcard from his fiancée and was all smiles.</i>		

иметь решающий голос	have the say (<i>амер.</i>): "Right," said Kingsley, who as captain had the last say in all such matters. (A. C. Clarke)
иметь сильный характер	have guts (<i>паз.</i>): "...What you seem like to me finally when I get really to know you... How much guts I think you still have. Or will. Or talent..." (I. Shaw)
иметь счеты с кем-л.	have a bone to pick with someone (<i>паз.</i>): I have to meet Jack as I have a bone to pick with him.
иметь уйму времени	have all the time in the world: Don't make haste – we have all the time in the world to do this work.
иметь уйму дел / быть занятым по горло	have (got) a lot / enough on one's plate: "What about the doctor?" ... "He's got enough on his plate." (A. Hailey / J. Castle)
иметь хлопот полон рот	have one's hands full: Before the marriage his parents had their hands full.
иметь хороший вкус	have good taste: He removed the suitcase and the girl sat down. Howard Stockton, he thought, had good taste. The girl was adorable. (R. Ludlum)
иметь шансы на что-л.	be (next) in line for smth.: Who's next in line for promotion in your department?
иначе говоря	that is to say: This led him back to the lounge by a straight-line route, that is to say, by going straight ahead on the entire trip he returned to the place from which he started. (R. A. Heinlein)
ирония судьбы	irony of fate, the: The irony of fate was that she knocked at my door the very moment when my train parted to her town.

искать иголку в стоге сена	look for a needle in a bottle / bundle of hay: ...don't even try to find him. In such a big place there is like looking for a needle in a bottle of hay.
исключение подтверждает правило	exceptions prove the rule: You see, as a rule the boss changes his drivers every year. It doesn't apply to John. – Well, exceptions prove the rule.
искра божия	sacred fire: He dreams of becoming a painter, and look at his works – you can speak about the sacred fire.
искры из глаз посыпались	see stars: She sipped at the drink and saw stars.
искусно лавировать	walk a tightrope: ...credit managers occasionally risked extending credit or approved checks in slightly doubtful cases, walking a mental tightrope as they did. (A. Hailey)
искушать судьбу	tempt fate: There was no sense in tempting Fate with unnecessary signs of luxury. (I. Shaw)
испить чашу страданий до дна	drain / drink to the lees: When he remained alone in a foreign country, he was made to drink the cup of humiliation to the lees.
испортить всю музыку	upset the apple cart: His sudden arrival upset the apple cart.
исправить ошибку никогда не поздно	it is never too late to mend: I think you should call her even now. It's never too late to mend.
испытывать недостаток в чем-л.	be short of smth.: ...for there were not many servants at the palace for three reasons: because the king was short of money... (Ch. Dickens)

истекать кровью bleed like a pig: *The boy cut his finger and started crying. "Stop it!" his mother said, "you're not bleeding like a pig."*

ищи ветра в поле, а правду на дне морском truth lies at the bottom of the well: *She is so naive, she doesn't know that truth lies at the bottom of the well.*

К

к вашим услугам at your service: *If you need a car, just call the garage: there will always be something at your service.*

к черту неудачников devil take the hindmost, the: *...that the human being is a very complicated contraption and that they are not good or bad but are good and bad and the good comes out of bad and the bad out of good, and the devil take the hindmost. (R. P. Warren)*

каждой бочке затычка have a finger in every pie: *We couldn't stay away from her, she has a finger in every pie.*

каждый кулик свое болото хвалит all your geese are swans: *I understand that you like your town very much, and all your geese are swans when you talk about it.*

как ангел like an angel: *By and by the broth was done; and the baby woke up, smiling like an angel... (Ch. Dickens)*

как в воду опущенный down in the mouth: *We met him in the street, looking terribly down in the mouth.*

как вкопанный as if riveted to the spot: *The dog leaped in his direction, but he stood as if riveted to the spot.*

как воды в рот набрал shut up like an oyster: *He was really a chatter-box, but every time she came in he shut up like an oyster.*

как вол на убой an ox goes to the slaughter, as: *He was crazy about her, so when she invited him to the opera (that he really disliked) he went there as an ox goes to the slaughter.*

как воск в руках be wax in smb.'s hands: *The young man is as wax in the hands of his mother.*

как говорится as the saying goes (*посл.*): *Please, don't be mean to me! As the saying goes, you're going to reap what you have sown.*

как гром среди ясного неба out of the blue: *"What made you do it?" she asked. "Out of a blue sky. Writing me that awful letter asking for a divorce..." (I. Shaw)*

как за каменной стеной safe as a church, as: *She relies on her husband completely, she considers him to be as safe as a church.*

как загнанный зверь at bay: *How long you gonna keep my love at bay How long before you're sure My love is strong – how long. (Dire Straits)*

как из ружья sure as a gun, as (*посл.*): *You'll never get it from me, as sure as a gun.*

как каменная стена like a stone wall: *The army stood like a stone wall, ready for the enemy attack.*

как корове седло hog in armour, a: *Well, she looks like a hog in armour, wearing that new dress of hers.*

как красная тряпка для быка like a red rag to a bull: *Every her next word was like a red rag to a bull for him.*

как крыса в ловушке	like a rat in a trap / cage: <i>...But the roof door was locked ...and now he's trapped there, trapped like a rat in a cage. (R. Sheekley)</i>	как с гуся вода	like water off a duck's back: <i>All their bitter remarks fell off him like water off the duck's back.</i>
как мужчина с мужчиной	man to man: <i>The feeling transferred itself to his loquacious prayers which took on the air of an intimate man-to-man chat. (A. Hailey)</i>	как с козла молока	milk the bull / ram: <i>I did ask him to help me but it was like milking the bull.</i>
как насчет ...?	what about...?: <i>What about sunrise What about rain What about all the things That you said we were to gain... (M. Jackson)</i>	как свинцом налитый	heavy as lead, as: <i>He had a terrible headache, and all his body was as heavy as lead.</i>
как не стыдно!	shame on you!: <i>Father told him: "How can you be afraid of a boy much younger than you? Shame on you!"</i>	как сельди в бочке	packed like herrings (in a barrel): <i>He knew that at rush hours people in the buses were packed like herrings.</i>
как нельзя лучше	never better: <i>How is she now? I hope, never better.</i>	как скорбное изваяние	like patience on a monument: <i>Amidst all people roaring in laughter she stood serious, like patience on a monument.</i>
как одержимый	like all possessed: <i>Every time when he had an opportunity to earn some money he worked like all possessed.</i>	как стеклышко	clean as a whistle, as: <i>The water in the lake was clean as a whistle.</i>
как павлин	proud as a peacock, as: <i>The small boy had helped his granny a little, and she had praised him for so long that for the rest of the day he went around the house as proud as a peacock.</i>	какая разница	what a difference: <i>"They look like me, maybe even worse than me, ...maybe we even had our suits made by the same tailor, but God, what a difference" (I. Shaw)</i>
как по маслу	easy sledding (амер.): <i>For him it will be easy sledding to translate the text into Japanese.</i>	каким ветром занесло?	what good wind brings you here? (паз.): <i>I don't know what good wind has brought here my old friend, but I'm very glad to see him.</i>
как постелешь, так и поспишь	as you make your bed, so you must lie on it: <i>No one must know - certainly her father, who had warned her so seriously! She had made her bed, and would have to lie on it.</i>	каменное лицо	poker / straight face, a: <i>He was shocked by the price, but as he was good at keeping a poker face he didn't show anything.</i>
как рыба в воде	take to smth. like a duck to water: <i>His brother has taken to law practice like a duck to water.</i>	камень преткновения	rock on which we split, the: <i>She felt that physics would be the rock on which she could split at the exams.</i>

камнем пойти ко дну	sink like a stone: <i>I sink like a stone that's been thrown in the ocean My logic has drowned in a sea of emotion. (Sting)</i>
камня на камне не оставить	knock over like skittles: <i>The professor knocked over every argument of his student like skittles.</i>
кануть в вечность	pass into silence: <i>So many names of minor scientists have passed into silence.</i>
капля в море	drop in the bucket, a: <i>He proposed me some financial help, but it was like a drop in the bucket.</i>
карманные деньги	pin money: <i>I liked the girl very much and spent all my pin money to buy her small presents.</i>
катиться по наклонной плоскости	hit the skids (<i>амер., паэз.</i>): <i>He started to drink, his wife couldn't bear it and left, then he began to hit the skids.</i>
качаться как маятник	swing like a pendulum: <i>Since the eighteenth century New Orleans had swung like a pendulum between riches and poverty. (A. Hailey)</i>
кисейная барышня	weak sister, a (<i>паэз.</i>): <i>He's done everything possible not to have his son grown as a weak sister.</i>
класть под сукно	lay / put on the shelf: <i>He produced one idea after another, but most of them were put on the shelf.</i>
клин клином вышибают	drive out fire with fire: <i>I started meeting another girl, hoping to drive out fire with fire.</i>
клянусь богом!	bless my soul!: <i>My eyes light up when you call my name 'Cause I know you're gonna treat me right Bless my soul I love you, take this heart away... (Madonna)</i>

клянчить деньги	put the bee on smb.: <i>He hated when his son put the bee on him.</i>
князь тьмы	prince of darkness, the: <i>With his black beard and burning eyes in anger he really looked like the prince of darkness.</i>
когда рак на горе свистнет	when hell freezes (over) (<i>паэз.</i>): <i>Everybody knows that he will do that only when hell freezes.</i>
когда счастье улыбнется	when one's ship comes home: <i>If my ship comes home, I will certainly buy me a fancy car.</i>
кожа да кости	skin and bone: <i>I couldn't believe my eyes: after two years of travelling in Africa he was nothing but skin and bone.</i>
козырь про запас	ace-in-the-hole, an (<i>амер.</i>): <i>"I talked with the Roosevelt. If we're in a jam tonight they can help us out with maybe thirty rooms." The knowledge, he thought, was reassuring – an ace-in-the-hole, though not to be used unless essential. (A. Hailey)</i>
колесо фортуны	wheel of Fortune, the: <i>He always lays his hopes on the wheel of Fortune.</i>
комок в горле	lump in one's throat, a: <i>As she started to tell about her misfortunes, he got a lump in his throat.</i>
конец света	end of the world, the: <i>Forgetting all the dreams that he had He doesn't realize it's not the end of the world It doesn't have to be that bad. (M. Jackson)</i>
конца краю не видно	more than one can shake a stick at: <i>He is very rich, he has got more money than you can shake a stick at.</i>

кончил дело – гуляй смело	business before pleasure: <i>You can't go out now, you must finish your work first. Business before pleasure, you know.</i>
копейку сэкономил, а рубль потерял	penny wise and pound foolish: <i>Today he was penny wise and pound foolish: instead of going to the office by taxi he went there by foot and was late to get a well-paid job.</i>
корабль пустыни	ship of the desert, the: <i>Soon he understood why they called the camel 'the ship of the desert'.</i>
корень зла	root of all evil, the: <i>Money so they say, is the root of all evil today... (Pink Floyd)</i>
коротко и ясно	that's flat (paz.): <i>I stay home today, and that's flat.</i>
короче говоря	to cut a long story short: <i>To cut a long story short, they didn't go with us.</i>
корыстная любовь	cupboard love: <i>Look, her fiancé is much older, than she. Isn't that cupboard love which made her stay with him?</i>
коси коса, пока роса	make hay while the sun shines: <i>We must leave today. The wind is good now and if we make hay while the sun shines, we'll be able to reach the place in a week.</i>
кот наплакал	scarce as hen's teeth, as (paz.): <i>You know, his financial resources are scarce as hen's teeth.</i>
крайности сходятся	extremes meet: <i>Their friendship is rather curious: one is rude, and the other is very polite. I'd say, extremes meet.</i>
красивый снаружи, но гнилой внутри	dead sea apple / fruit, a: <i>That beautiful umbrella turned out to be a dead sea fruit: it broke on the second day.</i>

красный как рак	red as a beet, as: <i>Having heard so many compliments, he stood there as red as a beet.</i>
крепкий орешек	hard row to hoe, a: <i>That task he's given us... It seems to be a hard row to hoe.</i>
крестики-нолики	noughts and crosses: <i>He is extremely fond of playing noughts and crosses.</i>
кричать караул	cry blue murder (paz.): <i>He looked like a hard guy, but it was he who first cried blue murder seeing the enemy.</i>
кровь не вода	blood is thicker than water: <i>A work that never done Father to son Get it right There's no blood thicker than ink Here What I say Nothing simple as you think. (U2)</i>
кровь с молоком	milk and roses: <i>Look at her boy, he is all milk and roses.</i>
крокодиловы слезы	crocodile tears: <i>Look, that man has destroyed my career, and now he is shedding crocodile tears over me.</i>
кроткий как ягненок	gentle as a dove / lamb, as: <i>His wife appeared to be a young lady, gentle as a dove.</i>
крохи чего-л.	dribs and drabs: <i>The dribs and drabs of liquor found their way to the corner of a basement storeroom... (A. Hailey)</i>
круг обязанностей	terms of reference: <i>Sorry, but I can't help you. The matter is out of my terms of reference.</i>
круглые сутки	around the clock: <i>We gonna rock, rock Around the clock tonight. (Bill Hailey)</i>
крылатые слова	winged words: <i>She is very fond of using winged words in her speech.</i>

крысы бегут с тонущего корабля	rats desert a sinking ship: <i>The team was loosing the match and the fans started leaving the stadium like rats desert a sinking ship.</i>	кто рано встает, того удача ждет	early bird catches the worm, the: <i>I never managed to get up so early in the morning, though my mother liked to say: "The early bird catches the worm."</i>
крыша над головой	roof over one's head, a: <i>That year he lost everything: his family, his money and a roof over his head.</i>	кто раньше встает, тот вдвое живет	early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise: <i>Are you still in bed? So late in the morning? You will never be healthy, wealthy and wise.</i>
кто бы мог подумать!	of all places: <i>...it was in his own time and on his own planet. Luckily, teleportation seemed to have limitations...He was in New Orleans, of all places. (H. Kuttner)</i>	кто старое помянет, тому глаз вон	let bygones be bygones: <i>O.K., let bygones be bygones. Let's start from the very beginning again.</i>
кто есть кто	who is who: <i>...and the lines on the map moved from side to side Black and blue And who knows which is which and who is who... (Pink Floyd)</i>	кто-то теряет, кто-то находит	one person's loss is another's gain: <i>You know, I have lost my wallet today with the pretty sum of money. - I guess your loss will be another man's gain today.</i>
кто ждет, тот дождется	everything comes to him who knows how to wait: <i>The proverb says that everything comes to him who knows how to wait. But nobody knows how long it can take.</i>	куда глаза глядят	before one's nose: <i>He ran straight before his nose, till he could hear that nobody was following him.</i>
кто много говорит, тот мало делает	greatest talkers, the least doers, the: <i>I know that he has promised, but I don't expect him to do that: the greatest talkers, the least doers.</i>	куй железо, пока горячо	strike while the iron is hot: <i>While he is in good mood, you can ask him for another favour. Strike while the iron is hot.</i>
кто много грозит, тот мало вредит	barking dogs seldom bite: <i>He often yelled at us, but we didn't pay much attention to it: barking dogs seldom bite.</i>	купить кога в мешке	buy a pig in a poke: <i>He was offered a job, but his new boss didn't want to buy a pig in a poke; he invited him for a half-an-hour interview.</i>
кто над чайником стоит, у того он не кипит	watched pot never boils, a: <i>What's the use of sitting at the window waiting for him? A watched pot never boils, you'd better occupy yourself with something.</i>	лакомая добыча	Л slice of the pie / cake: <i>Money it's a crime Share it fairly but don't take a slice of my pie... (Pink Floyd)</i>
кто платит, тот и заказывает музыку	he who pays the piper calls the tune: <i>Yes, he was paying the piper and he wasn't calling the tune. It was a hell of a price to pay for tail. (R.P. Warren)</i>	лебединая песня	swan song: <i>The old writer called that book his swan song and stopped writing.</i>

легкий как перышко	light as a feather, as: <i>He loved her so much and often carried her on his hands. She seemed to be as light as a feather!</i>	лень до добра не доводит	idle brain is the devil's workshop, an: <i>You should work hard. An idle brain is the devil's workshop.</i>
легкий противник	easy touch, an: <i>No doubt we'll win the next game – our rival is going to be an easy touch.</i>	лечь костьми	go to the stake: <i>He is ready to go to the stake for his convictions.</i>
легко / ни за что доставшиеся деньги	money for jam / nothing: <i>You play the guitar on the MTV. That ain't working that's the way you do it Money for nothin' and chicks for free. (Dire Straits)</i>	лечь на операцию	go under the knife (pass.): <i>The disease went too far and the only way out for him was to go under the knife.</i>
легко пришло, легко и ушло	easy come, easy go: <i>"Easy come, easy go," Klein said. A man who had recently received a check for three and a half million dollars could talk like that. (I. Shaw)</i>	либо да, либо нет	take it or leave it: <i>Take it now or leave it Now it's all we care... (ABBA)</i>
легок на помине	talk of the devil and he will appear: <i>I was just thinking of you, Mr. Brown. Talk of the devil and he'll appear.</i>	либо пан, либо пропал	neck or nothing: <i>The doctor understood that in several minutes he could lose the patient and there was no time left – it was neck or nothing.</i>
легче предупредить, чем вылечить	prevention is better than cure: <i>Prevention being better than cure, the sensible course was to see that the situation should never develop. (J. Wyndham)</i>	линия жизни	line of life, the: <i>Look, the line of life on your palm is so long.</i>
лежащего не бьют	don't strike / kick a man when he is down: <i>I think he is honest and will never kick a man when he's down.</i>	лечь воду на чью-то мельницу	bring grist to smb.'s / the mill: <i>Your words surely bring grist to his mill.</i>
лезть из кожи вон	do one's best: <i>I'm standin' in the rain, Getting soakin' wet I'm doin' my best But what do I get. (ELO)</i>	литься рекой	flow like water: <i>The party was O.K. with wine flowing like water.</i>
лезть на рожон	ask for it: <i>She had asked for it and he had given it to her and he felt a great relief that he had finally gotten it out. (I. Shaw)</i>	лицом в грязь не ударить	give a good / fine / splendid account of oneself: <i>I'm sure I will be able to give a good account of myself should the necessity arise.</i>
		лицом к лицу	face to face: <i>Did you ever have a dream that you couldn't explain? Did you ever meet your accusers face to face in the rain? (Bob Dylan)</i>
		лишить дара речи	strike smb. dumb: <i>His reply stroke me dumb.</i>
		лишиться рассудка	lose one's mind: <i>One day you'll see what angels can see Dressed in black if she comes back, I think I'll lose my mind. (INXS)</i>

лишь изредка	once in a while: <i>He knows his job alright. Only once in a while I have to check him.</i>
ловить каждое слово	hang on smb.'s lips / words: <i>While you were hanging yourself on someone else's words Dying to believe in what you heard I was staring straight into the shining sun... (ELO)</i>
ловить рыбу в мутной воде	fish in troubled waters: <i>He made a fortune fishing in troubled waters during the war.</i>
ложная тревога	false alarm, a: <i>Suddenly the dog barked, but luckily it was a false alarm: an owl flew past their fire.</i>
ломать голову	set one's wits to work: <i>They set their wits to work to find the way to get their money back.</i>
лопнувший как пузырь	flash in the pan, a: <i>"Steinhardt doesn't count, ...The other two guys – "Teichman made a contemptuous sound. "Flashes-in-the-pan. One shot geniuses." (I. Shaw)</i>
луч надежды	ray of hope, a: <i>If there's a God, if he watching Can he give a ray of hope so much pain and so much sorrow... (Genesis)</i>
лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать	seeing is believing: <i>Well, I could hardly believe you until I see it myself. Seeing is believing, you know.</i>
лучше поздно, чем никогда	better late than never: <i>"I'm finally serving dinner," said Janet. "Better late than never. What'll be – lamp chop or grilled salmon?" (A. Hailey / J. Castle)</i>

лучше синица в руках, чем журавль в небе	bird in the hand is worth two in the bush, a: <i>If you can't give me a flat, please give me a room in the hostel. What I need is a roof over my head. A bird in the hand, you know!</i>
лучшее – враг хорошего	best is the enemy of the good, the: <i>You'd better stop at that, as the best is the enemy of the good!</i>
лучшие дни	better days: <i>Although it looked respectable enough on the outside, the hotel had seen better days. As had its clientele. (I. Shaw)</i>
львиная доля	lion's share, the: <i>The lion's share of our profit was spent on buying new equipment.</i>
льет как из ведра	it is pouring cats and dogs : <i>I'm standin' in the rain, It's teemin' down on me Cats and dogs' I wanna be free... (ELO)</i>
любовь с первого взгляда	love at first sight: <i>Many people don't believe in love at first sight, but I do.</i>
любовь слепа	love is blind: <i>She didn't see his faults as love is blind, and she loved him dearly.</i>
любой ценой	at any price: <i>He was ready to marry her at any price.</i>
любопытной Варваре нос оторвали	curiosity killed the cat: <i>Don't ask so many questions, curiosity killed the cat.</i>

M

мало-помалу	little by little: <i>It was his second week of working there, and little by little he learned the minutest details of his new job.</i>
-------------	--

мальчик с пальчик	Tom Thumb: <i>He was very tall, but his friends called him Tom Thumb.</i>
манна небесная	manna from heaven: <i>When the dove came back to us he threw down a twig It was manna from heaven and meant we could blow this gig. (Sting)</i>
мастак по части чего-л.	old soldier at smth., an: <i>Can you give me a piece of advice on that matter? — You'd better go to Jack, he is an old soldier at that sort of thing.</i>
мастер на все руки	Jack of all trades: <i>Their grandfather was a very experienced man, real Jack of all trades.</i>
махнуть рукой на что-л.	give smth. up as a bad job: <i>Uneasy thoughts made sleep difficult. Soon he gave it up as a bad job and got up.</i>
медленно, но верно	slow and sure: <i>Slow and sure he is getting higher and higher in his professional career.</i>
медный грош	red cent, a (амер., паза.): <i>"You're going to give him practice approaches?" put in the controller. "I must. Without at least two or three I wouldn't give a red cent for his chances,..." (A. Hailey / J. Castle)</i>
между двух огней	between the devil and the deep / blue sea: <i>...if you don't say what's true you'll end in chains and you'll always be Caught between the devil and the deep blue sea. (Ch. Rea)</i>
между жизнью и смертью	between life and death: <i>For three weeks he stayed between life and death.</i>
между молотом и наковальней	between hammer and anvil: <i>Their situation was very alarming. It was like staying between hammer and anvil.</i>

между прочим	by the way: <i>"This house sets a new style... It must be seen to be appreciated. By the way, ... did you folks feel the earthquake last night?" (R.A. Heinlein)</i>
между Сциллой и Харибдой	between Scylla and Charybdis: <i>Yesterday he quarrelled with his wife, today he did it with his mother, and now he is between Scylla and Charybdis.</i>
мелкая сошка	small fry: <i>Big talking, Small fry You're just an old barrow-boy... (Queen)</i>
мертвая тишина	dead silence, a: <i>The boy broke the vase and suddenly there was a dead silence in the room.</i>
мертвый сезон	dead season, the: <i>He came to the seaside at the dead season, and he missed summer entertainments.</i>
место под солнцем	place in the sun, a: <i>His mother used to tell him: "You should work hard to find your place in the sun."</i>
метать бисер перед свиньями	cast pearls before swine: <i>He was so desperate: he had tried so hard to convince them, and they hadn't understood a thing. It all turned out to be like casting pearls before swine.</i>
метать искры	flash fire: <i>I have never seen her like that: her eyes seemed to flash fire at me.</i>
минута в минуту	on the stroke: <i>You could never expect him to come on the stroke.</i>
мир иллюзий	fool's paradise, a: <i>Before his friend told him about the secret life of his wife, he seemed to live in a fool's paradise.</i>

мир тесен	world is a small place, the (<i>пазг.</i>): <i>The world is a small place : I met my schoolmate in that remote town.</i>
Млечный Путь	Milky Way, the: <i>The night sky was cloudless and the Milky Way was seen very clearly.</i>
много воды утекло с тех пор, как	lot of water has flowed under the bridge since, a : <i>We graduated from the institute together, and a lot of water has flowed under the bridge since that.</i>
молния в одно место дважды не бьет	lightning never strikes twice in the same place: <i>You mustn't worry any longer, lightning never strikes twice in the same place.</i>
молодец / поздравляю!	bully for you! (<i>пазг.</i>): <i>"At least he paid attention to me." "Bully for him," he said. "Bully for you." (I. Shaw)</i>
молочные реки и кисельные берега	land flowing with milk and honey, a: <i>When he first came to New Zealand, it seemed to him a land flowing with milk and honey.</i>
молчание – знак согласия	silence gives consent: <i>Will you go there with me? Hm, I think your silence gives consent.</i>
мороз по коже	send cold shivers down : <i>Too late, my time has come, Sends shivers down my spine – Body's aching all the time... (Queen)</i>
морочить голову	lead (smb.) a dance: <i>He deals the cards to find the answer The sacred geometry of chance The hidden law of a probable outcome The numbers lead a dance. (Sting)</i>
Москва не сразу строилась	Rome was not built in a day: <i>Rome was not built in a day, son. We were as green as grass one day, but now we are skilled workers.</i>

мрачнее тучи	black as night / thunder, as: <i>He came back home late with a face as black as thunder, so she decided not to ask him a question.</i>
мрачно смотреть на жизнь	look at the dark side (of things): <i>In every situation he looks at the dark side of things.</i>
мудрый как сова	wise as an owl, as (<i>шумл.</i>): <i>Nobody took the old man seriously though he was as wise as an owl.</i>
мурашки по спине бегают	somebody / a goose is walking over smb.'s grave (<i>пазг.</i>): <i>When he cast that strange glance at me, I felt suddenly cold, as if somebody had walked over my grave.</i>
мучить неизвестностью	keep smb. on tender-hooks: <i>Please, call me in the evening, don't keep me on tender-hooks all night.</i>
мыльная опера	soap opera: <i>Nowadays some Brazilian soap operas are extremely popular with the children and housewives in Europe.</i>
мягкий как шелк	fine as silk, as: <i>Well, I like this new shampoo. I tried it yesterday, and today my hair is as fine as silk.</i>
мягко выражаться	to put it mildly: <i>To put it mildly, it was not very polite of him to say these words.</i>
мягко стелет, да жестко спат	velvet paws hide sharp claws (<i>носл.</i>): <i>He never cried at anybody, but everybody afterwards agreed that the proverb "Velvet paws hide sharp claws" expressed his human essence.</i>
мягкотелый	soft as butter, as: <i>He will have problems with his strict wife: he is as soft as butter.</i>

Н

- на авось** at random: ...*there was a small slot for coins and a selector for the juke box near the entrance. I put in two dimes and jabbed the selector at random. (I. Shaw)*
- на безрыбье и рак рыба** half a loaf is better than no bread: *I don't like his decision, but half a loaf is better than no bread.*
- на бога надейся, а сам не плошай** every tub must stand on its own bottom: *Don't count on his help. Every tub must stand on its own bottom.*
- на будущее** from now on: *"You'd better warn him - from now on, he's got to behave himself." (I. Shaw)*
- на веки вечные** world without end: *I hope I will never meet him again for world without end.*
- на верном пути** on the right track: *I said you robbed me before So, I'm robbing you back And if it don't put you straight It'll put you on the right track. (The Wings)*
- на вес золота** be worth one's weight in gold (разг.): *On the second day in the desert he understood that water was worth its weight in gold.*
- на вкус и цвет товарищей нет** tastes differ: *Tastes differ: she is fond of the paintings I don't think worth spending time to look at.*
- на волосок от...** within a hair's breadth: *He found he could think incisively in that position... so that now the chair was poised at the outer limits of balance, with only a hairsbreadth between equilibrium and disaster. (A. Hailey)*

на воре шапка горит

if the cap fits, wear it: *"Don't you speak to me that way!" said Ann. "Do you think I took your book and lost it?" "Well, if the cap fits, wear it," answered Kate.*

на всех парусах

under full sail: *Your mother will be back any minute, you'd better go home, and do it under full sail.*

на всякий случай

just in case: *If it's a sunny day I take my umbrella just in case the raindrops start to fall. (Sting)*

на всякую беду есть худшая

nothing is so bad but it might have been worse: *"I've got so many problems." "You'd better think that nothing is so bad but it might have been worse."*

на голом месте

from scratch: *The war ended and he had to begin his life from scratch.*

на грани приличия

near the knuckle: *His jokes go pretty near the knuckle sometimes, but he never crosses the line.*

на грани чего-л.

on the edge of smth.: *Let her stay alone for some time, she is on the edge of weeping again.*

на гребне волны / на вершине славы

on the crest of the wave: *"Look at those two over there." ... "Bathing in it. On the crest of the wave," he said. (I. Shaw)*

на каждом шагу

at every step: *We went plunging up the ledge like twin whirligigs, bouncing in the light Martian gravity and nearly tumbling into the chasm at every step. (F. Pohl)*

на краю света

to hell and gone (разг.): *The only thing he knew about Australia was that it was to hell and gone from his native town.*

на краю чего-л.	on the verge of smth.: <i>His lips seemed forever on the verge of a smile, though his face and bearing were marked by a polite gravity... (I. Asimov)</i>
на лице написано	be written all over one's face: <i>He denied everything but his guilt was written all over his scared face.</i>
на минутку	for a moment (разг.): <i>For a moment he stayed motionless and then moved aside.</i>
на ножах	by the ears: <i>Nothing could stop them being by the ears.</i>
на острие ножа	on the razor's edge: <i>Ride the wild wind Push the envelope don't sit on the fence Ride the wild wind Live life on the razor's edge. (Queen)</i>
на открытом воздухе	in the open: <i>While spending vacations in the countryside I liked to sleep in the open.</i>
на первый взгляд / с первого взгляда	at first sight / glance: <i>...I found a small, circular room which at first sight seemed to be no more than meeting place of six radiating corridors. (A. C. Clarke)</i>
на пороге чего-л.	at / on the threshold of smth.: <i>He's standing on the threshold Caught in fiery anger And hurled into the furnace... (Pink Floyd)</i>
на роду написано	as the sparks fly upward: <i>She is born to be famous as the sparks fly upwards.</i>
на самом деле	in fact: <i>I was the boss but in fact he was the leader.</i>
на своем месте	in place: <i>With additional wire he secured the light in place, stuffing cardboard from his pockets into the gap left by the missing trim-ring. (A. Hailey)</i>

на своих двоих	Shank's mare (разг., шумл.): <i>He's sold his car and now he gets everywhere on Shank's mare.</i>
на свой страх и риск	on one's own (разг.): <i>How does it feel To be on your own With no direction home Like a complete unknown... (The Rolling Stones)</i>
на сегодня довольно	call it a day: <i>I've been painting the kitchen long enough and now I'm going to call it a day.</i>
на склоне лет	in the afternoon of life: <i>One should have enough money to live peacefully in the afternoon of life.</i>
на скорую руку	rough and ready: <i>The rain started to fall, and they rushed to their rough and ready shelter.</i>
на словах	by word of mouth: <i>Most old legends were handed down from generation to generation by word of mouth.</i>
на стену лезть	hit the ceiling: <i>Hearing those crude things he was ready to hit the ceiling.</i>
на худой конец	at a pinch: <i>He thought he would find the money, at a pinch he could go to his rich uncle.</i>
на чей-то взгляд	to one's mind: <i>It's a pity the Trip doesn't allow for return visits. To my mind they're stuck in some kind of premature decadence. (J. Christopher)</i>
на чьей-л. ответственности	on smb.'s hands: <i>I'd lost track of Mays, and was seriously wondering if we'd better overpower the Professor and go after him before we had a murder on our hands. (A. C. Clarke)</i>

на чьей-л. совести	on one's own head: <i>As you insist on this decision it will be fully on your own head.</i>
на чьем-л. месте	in smb.'s stead: <i>She sent her son in her stead.</i>
на этом можно заработать	there is money in it: <i>"If you really want to work, there's a picture I'm putting together... And there wouldn't be much money in it." (I. Shaw)</i>
на этом свете	under the sun (<i>разг.</i>): <i>All that is now All that is gone All that's to come And everything under the sun is in tune But the sun is eclipsed by the moon. (Pink Floyd)</i>
набивать себе карман	line one's pockets: <i>He managed to line his pockets during the war when he was engaged in food supplies for the army.</i>
набить руку	get one's hand in (<i>разг.</i>): <i>After playing no tennis for some years, it took him time to get his hand in.</i>
набраться храбрости	pluck up heart: <i>It took him ten long years to pluck up his heart and rebel against his selfish wife.</i>
наверстать упущенное время	make up for lost time: <i>All his free time he spent in the library, as if he had never read a book and was making up for lost time.</i>
навострить лыжи	put one's skates on (<i>разг.</i>): <i>He decided not to wait for a new task and put his skates on.</i>
навязнуть в зубы	be sick and tired of smth. / smb.: <i>She was sick and tired of his attempts to marry her.</i>

навязчивая идея	fixed idea, a: <i>Though he was rather poor at that time, he already had a fixed idea – to earn a million.</i>
нагонять тоску	give smb. the pipe (<i>разг.</i>): <i>Nobody invited him to the parties as he possessed the talent of giving everybody the pipe.</i>
нагреть руки	make hay: <i>We come so far and we move so fast making hay, see it all go past. (Ch. Rea)</i>
надежная опора	tower of strength, a: <i>She is happy that her husband is a tower of strength to her.</i>
надоедать кому-л.	give smb. a pain in the neck: <i>Your silly ideas give me a pain in the neck!</i>
надоумить кого-либо	put smth into smb.'s head: <i>"Listen – who told you to go putting ideas into her head?" "That's a damn silly question," he said. "And, anyway, why shouldn't she have ideas?" (J. Wyndham)</i>
надуть кого-л.	pull smb.'s leg (<i>разг.</i>): <i>His face had an expression that he was thinking whether his leg was being pulled.</i>
надуться как индюк	swell like a turkey-cock: <i>The little boy put on his father's hat and swelled like a turkey-cock.</i>
нажимать на тайные пружины	work the oracle: <i>Surely he worked the oracle as all his colleagues were surprised to find him promoted.</i>
называть белое черным	call white black: <i>This cannot be true, you are calling white black!</i>
называть вещи своими именами	call a spade a spade: <i>I'm not afraid to call a spade a spade: you are a coward!</i>

наказание господне	holy terror, a: <i>This child is really a holy terror.</i>
наконец-то	at (long) last: <i>He was happy now: at last the work was done and he could have a rest.</i>
накрутить хвост	twist smb.'s tail: <i>Don't be afraid of him, I have already twisted his tail.</i>
намного	by far: <i>She was by far the best skier in the family, but her parents made her bring up the rear on all descents. (I. Shaw)</i>
намотать на ус	put that in one's pipe and smoke it: <i>He married money. Cousin Mathilde says so, and she knows everything. He was broke but he married money. Now, smarty, put that in your pipe and smoke it! (R. P. Warren)</i>
нанести удар ниже пояса	hit below the belt: <i>The Duke's face was white. His hands trembled as he put the drink down. "That's below the belt, old girl." (A. Hailey)</i>
наносить последние штрихи	give the final touch to: <i>She always needs at least half an hour to give the final touch to her make-up.</i>
нападение – лучшая защита	best defence is attack: <i>Don't sit here waiting for them to come, attack is the best form of defence.</i>
напасть на след	be on smb.'s track: <i>The police arrested one suspect and was on the track of another.</i>
наперекор чему-л.	at cross purposes: <i>I knew that he was left without heritage because he had got at cross purposes with his father.</i>

наплевательски относиться	care in the least: <i>Neither of us had ever gone into space before... we didn't care in the least whether we got back to Earth before the next term started. (A. C. Clarke)</i>
направлять чьи-л. шаги	conduct smb.'s steps: <i>The uncle is all the time conducting his nephew's steps.</i>
напршиваться на неприятности	ask / look for trouble: <i>I warn you for the last time: stop looking for trouble!</i>
нарушить обещание	go back on one's word: <i>Mike said he'd lend me money, but he went back on his word, so I'm in big trouble now.</i>
наильно мил не будешь	you can take a horse to the water, but you cannot make him drink: <i>Don't ask me to marry you. You can take a horse to the water, but you can't make him drink.</i>
насколько можно	as far as: <i>I held the tube so that I could look down into it. As far as I could tell, it was crammed with bills. (I. Shaw)</i>
наслаждаться зрелищем	feed one's sight: <i>Flying along the Grand Canyon he was feeding his sight with magnificent views.</i>
настоять на своем	have one's way: <i>If he had had his way, Peter McDermott thought, he would have fired the chief house detective long ago. (A. Hailey)</i>
настоящий скелет	be reduced to a skeleton: <i>Having spent two months on that deserted island he was reduced to a skeleton.</i>
наступить на любимую мозоль	step on smb.'s toes: <i>His rough words were stepping on her toes.</i>
насыпать соли на хвост	lay salt on smb.'s tail: <i>Now after what you have done to him, he will do his best to lay salt on your tail.</i>

натравливать друг на друга	play one off against another: <i>She was fond of playing Jack off against other her boyfriends.</i>
научить уму-разуму	put smb. wise (to smth.) (разг.): <i>Whenever he talked to his father, the latter always put him wise.</i>
находиться в разезде	be on the move: <i>After a short stay he was on the move again.</i>
начать новую жизнь	begin the world: <i>His father left him a little amount of money to begin the world.</i>
нащупывать почву	feel one's way: <i>He never risks, he prefers to feel his way first.</i>
не ахти какой	not so hot (разг.): <i>I was not satisfied with the game, my partner wasn't so hot.</i>
не больше чем	at (the) most: <i>"...I have found a few men and women who do have one novel in them, but the greatest number of people I have met have perhaps a sentence in them, or at the very most a short story." (I. Shaw)</i>
не в бровь, а в глаз	good shot, a (разг.): <i>"Why are you so upset? Has Mary left you?" "It's a good shot."</i>
не в духе	out of sorts (разг.): <i>Whenever my husband goes out, I feel out of sorts.</i>
не в ладах	at odds (with): <i>Though she was at odds with her brother, the situation made her ask for his help.</i>
не в своей тарелке	ill at ease: <i>Still ill at ease with her condition of weightlessness, she slid her feet to keep contact as she crossed the room. (J. Wyndham)</i>

не в своем уме	1. off one's rocker (жарг.): <i>Going out so late? You must be off your rocker.</i> 2. mad as a hatter, as: <i>I don't want to see him any longer! He's mad as a hatter.</i>
не ваше дело	none of your business: <i>This is none of your business, let someone else worry. (A. Hailey)</i>
не вешать носа	keep one's chin / pecker up (разг.): <i>Keep your chin up! Everything's gonna be alright.</i>
не взирая на лица	without fear or favour: <i>"Evelyn," Benson said as the congressman began to throw cards for the first ace to deal, "tonight you must be merciful." "Without fear or favor," she said. (I. Shaw)</i>
не все дома	nobody home: <i>There's no use asking him further questions. Nobody home.</i>
не все то золото, что блестит	all is not gold that glitters: <i>There's a lady who's sure all that glitters is gold And she's buying a stairway to heaven. (Led Zeppelin)</i>
не выйти / не получиться	go wrong: <i>I wonder what went wrong, I've waited far too long. I think I'll take a walk and look for her. (The Beatles)</i>
не выходить из себя	keep one's shirt / hair on (разг.): <i>Keep your shirt on. At least you've got a decent job and you're getting your pay every week.</i>
не говори гоп, пока не перепрыгнешь	don't halloo till you are out of the wood: <i>I hope that she will get well soon. But it is better not to halloo till we are out of the wood.</i>

не говоря уже о ...	not to mention: <i>I think fourteen...of the country's best comedy writers collaborated on the project, not to mention the horde of illustrators and university psychologists... (W. Tenn)</i>
не давать воли языку	keep one's mouth shut (пазг.): <i>You'd better keep your mouth shut and stop bothering me.</i>
не давать себе ни отдыха ни срока	keep one's nose to the grindstone: <i>So what I mean? A little of that old got quickly with me. I was happy to keep my nose to my own grindstone. (W. Tenn)</i>
не даром есть свой хлеб	earn one's salt: <i>He worked really hard and earned his salt.</i>
не дели шкуру неубитого медведя	first catch your hare, then cook him: <i>You're going to paint your house green, but you haven't bought it. First catch your hare, and then cook him.</i>
не для печати	off the record: <i>I have the information, but remember, it's off the record.</i>
не достичь цели / потерпеть фиаско	get nowhere: <i>Emotions are the sail and blind faith is the mast Without the breath of real freedom we're getting nowhere fast. (Sting)</i>
не жизнь, а рай	bed of roses, a: <i>You brought me fame and fortune and everything that goes with it - I thank you all - But it's been no bed of roses No pleasure cruise... (Queen)</i>
не за горами	round the corner: <i>I can only tell you that our happiness is just round the corner.</i>
не идти в счет	count for nothing: <i>He was surprised to find out that all his merits counted for nothing.</i>

не иметь ни гроша за душой	not have (got) a bean: <i>He tries to avoid his creditors as he hasn't got a bean.</i>
не иметь ничего общего с ...	have nothing to do with: <i>I have nothing to do with that matter.</i>
не иметь понятия / ни малейшего представления	have no idea of: <i>He had no idea of how long it was before his hands stopped shaking. (I. Shaw)</i>
не имеющий веса	of no account: <i>Martand was silent for a moment. Then he said, "I understand. A Fusionist is indispensable and I am of no account." (I. Asimov)</i>
не может быть и речи	out of the question: <i>The gravity of Five was so microscopic that walking was completely out of the question. (A. C. Clarke)</i>
не на своем месте	round peg in a square hole, a: <i>She was a kind of alien to their company, like a round peg in a square hole.</i>
не о чем говорить	nothing to speak of (пазг.): <i>When you kick out the sea And the sun says goodbye, There is nothing Much to speak of. (ELO)</i>
не обращать внимания	never mind (пазг.): <i>"They usually serve dinner about eight, but everything's been put behind with that holdup." "Never mind. Ave a drink while you wait" ... (A. Hailey / J. Castle)</i>
не оставаться в долгу	give as good as one gets: <i>You have insulted him. Be sure that he will give as good as he gets.</i>

не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня	never put off till tomorrow what you can do today: <i>I shall finish it up tomorrow. It won't make any difference. — I think it won't go. Never put off till tomorrow what you can do today.</i>	не рой другому яму — сам в нее попадешь	curses like chickens come home to roost: <i>Don't wish bad luck to anybody, as curses like chickens come home to roost, Mummy said.</i>
не отставать от жизни	keep up to date: <i>You ought to read about the latest scientific discoveries if you want to keep yourself up to date.</i>	не сахарный, не растаю	not made of sugar (пазз.): <i>It's starting to rain, take the umbrella. — Well, don't worry, we're not made of sugar.</i>
не очень-то	not much of a (пазз.): <i>"After all, I had a movie camera in my hands....But I wasn't much of a cameraman." (I. Shaw)</i>	не совать нос в чужие дела	keep one's nose out of smth. (пазз.): <i>It's none of your business. You'd better keep your nose out of my affairs.</i>
не падать духом	never say die (пазз.): <i>"Never say die," he told her as she was crying.</i>	не сомкнуть глаз	not to get a wink of sleep: <i>She waited for him all night and didn't have a wink of sleep.</i>
не по карману	beyond smb.'s purse: <i>He was fond of going to the car exhibitions to look at the vehicles that were beyond his purse.</i>	не спеша языком, торопись делом	deeds, not words: <i>Deeds, not words. You can promise everything on the earth and do nothing.</i>
не по моей части	out of line: <i>"...Astrology, however, is out of my line." (H. Kuttner)</i>	не стоит благодарности	don't mention it (пазз.): <i>Thank you for your help! — Don't mention it!</i>
не по нутру	against the grain: <i>His unwelcome interference ran against the grain of her character.</i>	не стоит и говорить	forget it (пазз.): <i>"...we can always find something for you here. In the office, maybe..." "Thanks," I said. "It's nice of you, but forget it." (I. Shaw)</i>
не по словам судят, а по делам	actions speak louder than words: <i>You try to bring me low You try to gain control with your words But our actions speak louder than words. (Madonna)</i>	не считая / не говоря уже о ...	let alone (пазз.): <i>"Do you realize there soon won't be room enough to sit down, let alone lie down?" (J.G. Ballard)</i>
не работа старит, а забота	care killed a cat: <i>He doesn't give a damn about anything in the world. His favorite saying is, "Care killed a cat."</i>	не так страшен черт, как его малюют	devil is not so black as he is painted, the: <i>What are you afraid of? Don't worry, the devil is not so black as he is painted.</i>
не разбив яиц, омлет не приготовишь	you cannot make an omelet without breaking eggs: <i>He took the bottle from the water and saw a sheet of paper in it. His curiosity made him immediately break the old bottle. Later he thought of it with regret, though he understood that you can't make an omelet without breaking eggs.</i>	не тревожить совесть	sit lightly on smb.: <i>He has broken his sister's mirror, but it seems to sit lightly on him.</i>

не успел и глазом моргнуть	like winking (<i>паз.</i>): <i>Don't worry, he'll solve your problem like winking.</i>	неплохо устроиться	sit pretty (<i>паз.</i>): <i>Mary's sitting pretty now, since she married that rich American.</i>
не уступить ни на йоту	not to budge an inch: <i>She was going not to budge an inch at the talks.</i>	неподалеку от чего-л.	within easy reach of: <i>Dun... slid his seat back so that he was well clear of the controls but still within easy reach of them if it were necessary for him to take them over again quickly. (A. Hailey / J. Castle)</i>
не хлебом единым жив человек	man shall not live by bread alone: <i>Nobody lives by bread alone, we also need hope and faith.</i>	неподвижно, как бревно	like a log: <i>It's been a hard day's night, And I've been working like a dog. It's been a hard day's night And I'll be sleeping like a log. (The Beatles)</i>
неведение – благо	ignorance is bliss: <i>Now all he'll get will be the ride. Might as well let him have that. Ignorance is bliss. (R. P. Warren)</i>	неподвижный, как статуя	motionless as a carving / statue, as: <i>For about ten minutes he stood motionless as a statue in order to find out whether there was somebody else in the house.</i>
невооруженным глазом	to the naked eye: <i>"He is in no state to drive," the policeman said. "That is evident to the naked eye." (I. Shaw)</i>	несмотря ни на какие трудности	through thick and thin: <i>I'd always be your boy I'd be your faithful companion And I would follow you through every thick and thin. (Sting)</i>
недалек тот день	one of these days: <i>One of these days gonna tell him I dream of him every night. Gonna show him I care... (ABBA)</i>	несть пулей	like a shot: <i>She let him go and he dashed away like a shot.</i>
некоторым образом	in a way: <i>She had learned in school about the Louisiana Purchase...She supposed, in a way, it was this lack of knowledge which brought her to New Orleans. (A. Hailey)</i>	нет дыма без огня	there is no smoke without fire: <i>There is no smoke without fire: the gossips have proved to be true and he's fired.</i>
нем как могила	still as death / a grave, as: <i>"Maybe in a couple of days, Murph," he said. "Don't broadcast until then, please." "Still as a grave, my boy,"... (I. Shaw)</i>	нет розы без шипов	there is no rose without a thorn: <i>Roses have thorns and shining waters mud And cancer lurks deep in the sweetest bud. (Sting)</i>
нем как рыба	mute as a fish, as: <i>Every time he came to see her, he would sit in the corner as mute as a fish for about half an hour.</i>	нет худа без добра	every cloud has a silver lining: <i>Someday you'll understand that every cloud has a silver lining.</i>
немножко перекусить	have a bite: <i>If you are not in a hurry, have a bite with us.</i>	неудачно начать	get off on a bad foot (<i>паз.</i>): <i>Did you get off on a bad foot, baby Do you have a little tale to tell Is that why you're a star? (G. Michael)</i>
неотъемлемая часть чего-л.	part and parcel of smth.: <i>The long term of her living at their place made her part and parcel of their existence.</i>		

ни в грош не ставить	not give a damn (<i>паз.</i>): ... <i>talk like a big business tycoon, But you're just a hot-air balloon, So no one gives you a damn... (Queen)</i>	ни перед чем не останав- ливаться	stop at nothing: <i>He outshock in every single way He'll stop at nothing just to get his political say. (M. Jackson)</i>
ни в какие ворота не лезет	out of all reason: <i>All his relatives thought that his marriage at such an early age had been completely out of reason.</i>	ни с того ни с сего	without rhyme or reason: <i>For then without rhyme or reason The two birds did rise up to fly. (Sting)</i>
ни в малейшей степени	not in the least: <i>"Any objection to cards?" ... "Not in the least," said Dun, "so long as you don't disturb the other passengers." (A. Hailey / J. Castle)</i>	ни свет ни зари	unearthly hour, an (<i>паз.</i>): <i>It was winter, and I got up at some unearthly hour in pitch darkness.</i>
ни во что не ставить	hold cheap: <i>He holds cheap those people who don't accept his point of view.</i>	ни тени сомнения	beyond the shadow of a doubt: <i>If we get to the car that killed the woman and child, we'll prove it beyond the shadow of a doubt. (A. Hailey)</i>
ни гроша за душой	not a penny to bless oneself with: <i>As a result of those financial transactions he lost all his savings and hadn't a penny to bless himself with.</i>	ни кем не превзойденный	second to none: <i>They print my message in the Saturday Sun I had to tell them I ain't second to none. (M. Jackson)</i>
ни души	not a soul: <i>It's not a soul out there None to hear my pray... (ABBA)</i>	никим образом	in no way: <i>I want in no way to disturb you.</i>
ни за какие коврижки	not for love or money (<i>паз.</i>): <i>I was treated in a way as if no other man was to be got for love or money.</i>	ничемный человек	good for nothing: <i>I don't want to be treated like a man good for nothing.</i>
ни за что	not at any price: <i>She told her friend that no matter how he tried, she would not marry him at any price.</i>	ничего особенного	nothing to write home about (<i>паз.</i>): <i>He considered all his misfortunes nothing to write home about.</i>
ни зги не видно	dark as midnight / pitch, as: <i>There were no stars to be seen and the night was as dark as pitch.</i>	ничего подобного	nothing of the kind: <i>I can see that you are in love with her. — Nothing of the kind, we are just classmates.</i>
ни крупинцы	not a speck of...: <i>He decided to have some tea, but it turned out they hadn't a speck of it.</i>	ничего удивительного	no wonder: <i>There was no laughter in the house No, not from Hilda, Hattie or Holly "No wonder", people said, "poor mother Joy's so melancholy." (N. Cave and The Bad Seeds)</i>
ни на что не похоже	like nothing on earth (<i>паз.</i>): <i>His new car was like nothing on earth for him.</i>	ничто на свете	nothing under the sun: <i>Nothing under the sun seemed to make her happy.</i>

ничто не стоит так дешево, как вежливость	civility costs nothing: <i>You might have been more polite, as civility costs nothing.</i>	ну и дела!	I never did! <i>How is your younger daughter? – Well, she is married and has a small boy. – I never did! Time does fly.</i>
ничуть не лучше	none the better: <i>You might ask me ten more times and be none the better.</i>	нужда всему научит	necessity is the mother of invention: <i>Robinson Crusoe once again proved to the world that necessity is the mother of invention.</i>
новая метла чисто метет	new broom sweeps clean, a: <i>You know, a new boss is like a new broom – he sweeps clean.</i>		
ног под собой не чувствовать	1. not to be able to feel one's feet: <i>She had visited several museums and in the evening she couldn't feel her feet.</i> 2. tread / walk on / upon air: <i>He was so happy that he could go home that he felt as though he was walking on air.</i>	о вкусах не спорят	every man to his taste: <i>Maybe you don't like her new dress, but everyone to his taste.</i>
нож в спину	stab in the back, a: <i>Leaving her in such a distress was like stabbing her in the back.</i>	о человеке судят по манерам	manners maketh / make the man: <i>If «manners maketh man» as someone said Then he's the hero of the day It takes a man to suffer ignorance and smile Be yourself no matter what they say. (Sting)</i>
номер один / первый / лучший	number one: <i>Back in the time with Louis XVI At the court of the people he was number one. (Sting)</i>	оба хороши	kettle calls the pot black, the: <i>The two sisters couldn't live without quarrels, the pot calling the kettle black.</i>
носить маску	wear the mask: <i>I'm not a man of too many faces The mask I wear is one Those who speak know nothing And find out to their cost Like those who curse their luck in too many places. (Sting)</i>	обвести кого-л. вокруг пальца	sell smb. a pup (паз.): <i>Only having bought the horse he realized that they had sold him a pup.</i>
носить шоры на глазах	wear blinkers: <i>“Some of those in Cabinet feel he's the wrong man for the time. I'm not saying I agree, but there's no good wearing blinkers, is there?” (A. Hailey)</i>	обе стороны медали	both sides of the coin: <i>It's a turf war On a global scale I'd rather hear both sides of the tale. (M. Jackson)</i>
носиться в воздухе	in the wind: <i>We all felt that their divorce was in the wind.</i>	обезьянничать	act / play the ape: <i>While working as a teacher she was particularly annoyed by the pupils who acted the ape at her lessons.</i>
		обливаться потом	sweat like a pig: <i>I was sweating like a pig but couldn't stop working because I had to finish it till the dusk.</i>

обливаться холодным потом / быть в ужасе	be in a cold sweat: <i>It was almost midnight when he was going along the cemetery in a cold sweat.</i>	обращать внимание	pay attention to: <i>Henry neglected his food, but paid a great deal of attention to the wine during dinner. (I. Shaw)</i>
обливать грязью	fling / throw mud at smb.: <i>When you are away, he never misses the opportunity to throw some mud at you.</i>	обрести дар речи	find one's tongue / voice: <i>After a long pause he at last found his tongue.</i>
обмениваться впечатлениями	compare notes: <i>They were so much impressed by the show that they kept comparing notes the whole way back home.</i>	обуздать стихию	ride the whirlwind: <i>Gonna ride the whirlwind – It ain't dangerous – enough for me ... (Queen)</i>
ободранный как лямка	as a sheep among the shearers: <i>His financial affairs went from bad to worse, and soon he was as a sheep among the shearers: his creditors wanted their money back.</i>	обчистить до пинтки	take to the cleaners: <i>Don't trust him, it seems to me that he's a crook and you could be taken to the cleaners.</i>
оборвать кого-л.	cut short: <i>He attempted to explain to her that a traffic situation was a matter...but Bailey cut him short. (R. A. Heinlein)</i>	обчистить кого-л.	ease smb. of his purse (<i>шума.</i>): <i>When he was coming back home last night, he was eased of his purse.</i>
оборвать себя на полуслове	stop dead / short: <i>He started to sing but abruptly stopped dead.</i>	овладеть кем-л. (о чувствах)	take possession of: <i>A strange feeling took possession of him.</i>
образумить кого-л.	bring smb. to his senses: <i>I was brought to my senses I was blind but now that I can see every signpost in nature said you belong to me. (Sting)</i>	огонь в крови	fire in the blood, a: <i>He is no longer young, but still has a fire in the blood.</i>
образцовый порядок	apple-pie order: <i>She really was a very accurate person, and when on duty in the class she always got everything in apple-pie order.</i>	одежда красит человека	clothes makes the man: <i>Take back your picture in a frame Take back your singing in the rain I just hope you understand Sometimes the clothes do not make a man. (G. Michael)</i>
обратная сторона медали	reverse (side) of the coin / medal, the: <i>Sometimes you do lose, and that's the reverse side of the coin.</i>	одернуть кого-л.	bring smb. down a peg (<i>паз.</i>) <i>He had been arguing with his elder sister until the moment when his mother lost her temper and brought him down a peg.</i>
		один другого стоит	six of one and half a dozen of the other: <i>Mummy, he has pushed me! – Stop blaming your brother! It's six of one and half a dozen of the other!</i>

один за всех, все за одного	one for all and all for one: <i>One for all and all for one. 'Ow they work! Overtime, double overtime, never a complaint. (I. Shaw)</i>	одновременно	at a time: <i>We kept warm and worried all of this night, and in the light from our dwindling fire, only a couple of branches at a time, we could see a figure across the crevasse from us. (F. Pohl)</i>
один за другим	one by one: <i>One by one they put their essays on the teacher's desk and left the class.</i>	одному богу известно	heaven knows: <i>When you sing of the joy only love can bring Heaven knows it's my heart and my soul caught in the world full of tears... (Ch. Rea)</i>
один на тысячу	one in a thousand: <i>When I got to know the man better I understood what a remarkable person he was. In fact, one in a thousand.</i>	одну минуту!	wait a minute (паз.): <i>"Where do you want it built?" "Wait a minute! Wait a minute! I didn't say you were going to build it for me." (R. A. Heinlein)</i>
один пирог два раза не съешь	you can't eat your cake and have it: <i>Your choice is simple: either you buy a car or go to the seaside. You can't have your cake and eat it.</i>	одолеть в два счета	win hands down: <i>If you help me to convince him, we can win hands down.</i>
одна голова хорошо, а две лучше	two heads are better than one: <i>I would like to have a piece of advice on that matter from you. Surely, in such a task two heads are better than one!</i>	оказать хорошую услугу	do smb. a good turn: <i>You would give me a good turn if you call her.</i>
одна сторона медали	one side of the coin: <i>The answer lies within Your soul 'cos No-one knows Which side The coin will fall. (Pink Floyd)</i>	оказать нажим	put on the screw: <i>To solve the problem he decided to put the screw on one of his high-positioned relatives.</i>
одним словом	1. long and the short of it, the: <i>I don't want to suffer any longer – that's the long and the short of it.</i> 2. in a word: <i>"I will require certain substitute mechanisms. For that, ...I will have to engage in your peculiar barter system of economics. In a word, coinage or gold or silver certificates will be necessary." (H. Kuttner)</i>	оказать плохую услугу	do smb. a bad turn: <i>He did me a bad turn when he told my mother about cigarettes in my bag.</i>
одно время	at one time: <i>He picked up Gail McKinnon's yellow pages. Might as well get all the day's reading done at one time, before facing the day. (I. Shaw)</i>	оказать материальную помощь	keep smb. going: <i>The money that Mother gave me, kept me going for about a month.</i>
		оказать холодный прием	give smb. the frozen mitt (паз.): <i>Although the girl's parents had given me the frozen mitt the previous day, I made up my mind to go on seeing her.</i>
		оказаться не по силам	be too much for smb. (паз.): <i>Rolling the stone away from the road was too much for him.</i>

оказывать давление	bring pressure to bear on smb.: <i>You don't know him...He would use everything to put pressure on you!</i>	ореол святости	odour of sanctity, the (<i>upon.</i>): <i>When cooking she used to add some odour of sanctity to all her movements.</i>
оказывать знаки расположения	make advances (to): <i>"...A lady was leaving the building and she said there was a crazy old naked man up on the sixth floor who was making advances toward her." (I. Shaw)</i>	орлиный нос	aquiline nose: <i>With his aquiline nose and thin lips he so much resembles his grandfather.</i>
окаменеть	turn to stone: <i>I turn to stone, when you are gone I turn to stone. (ELO)</i>	освежить память	refresh one's memory: <i>Luckily those photographs refreshed his memory.</i>
окапать холодной водой	pour cold water on smth.: <i>We didn't expect him to pour cold water on our proposal.</i>	осиное гнездо	nest of hornets, a: <i>Asking him questions about his family is like sticking your hand directly into a hornet's nest.</i>
окинуть взглядом прошлое	run in / over one's mind: <i>Again and again he ran over in his mind the details of his last date with Mary.</i>	оставьте меня в покое!	leave me alone!: <i>Stop it! Just stop doggin' me around Leave me alone – girl. (M. Jackson)</i>
око за око	eye for an eye, an: <i>Those tribes still lived according to the law: an eye for an eye.</i>	острый как бритва	sharp as a razor / sword, as: <i>And her mouth was smoother than oil But her inner spirit was as sharp as a two edged sword But I loved it Cuz it's dangerous. (M. Jackson)</i>
окутанный тайной	lost / shrouded / wrapped in mystery: <i>The origin of his wealth is shrouded in mystery.</i>	от А до Я	from A to Z: <i>Pick my brains, pick my pockets Steal my eyeballs and come back for the sockets Run every kind of test from A to Z. And you'll still know nothing 'bout me. (Sting)</i>
олимпийское спокойствие	Olympian calm, the: <i>He's so sure of his ideas that he carries them out with the Olympian calm.</i>	от всего сердца	from the heart: <i>My little present comes from the heart of a great admirer of your talent.</i>
опалить себе крылышки	sing one's feathers: <i>It was Mary over who he singed his feathers.</i>	от всей души	from the bottom of one's heart: <i>I just called to say "I love you", and I mean it from the bottom of my heart. (Stevie Wonder)</i>
оправдать расходы	get one's pennyworth (<i>паяз.</i>): <i>She was used to get her pennyworth in every her undertaking.</i>	от добра добра не ищут	let well alone: <i>Let well alone, boy and be satisfied with what you have.</i>
опустить завесу над чем-л.	cast / draw a veil over smth.: <i>He did his best to draw a veil over last years of his life.</i>		

от корки до корки	from cover to cover: <i>The book so deeply impressed me that I read it from cover to cover several times.</i>
от начала до конца	all the way: <i>Well, he had come so far, he thought, he might as well go all the way. (I. Shaw)</i>
от случая к случаю	from time to time: <i>...I skied with them from time to time at Stowe... and led them down the trails, which I knew better... (I. Shaw)</i>
отбиться от рук	run wild: <i>His father is so rarely at home that the boy is simply running wild.</i>
отвести душу	relieve one's feelings: <i>She was very kind and all her friends often came to her to relieve their feelings.</i>
отдавать должное кому-л.	hand it to smb.: <i>I don't know how it happened It was faster than the eye could flick—But now all I can do is hand it to you And your latest trick. (Dire Straits)</i>
открытое море	blue water: <i>He enjoyed very much being in blue water for the first time.</i>
открыть Америку	discover America: <i>I find her very pretty. — Well, it's like discovering America.</i>
открыть кому-л. глаза на что-л.	open smb.'s eyes to smth.: <i>His new teacher became his real friend and opened his eyes to many interesting things.</i>
откуда ветер дует	which way the wind blows: <i>Well, I just got into town about an hour ago Took a look around, see which way the wind blows ... (The Doors)</i>

опложить до утра	consult with one's pillow: <i>It's too late to do something about the situation today, it would be much wiser to consult with your pillow.</i>
оплатить той же монетой	repay / answer in kind: <i>The best way, to my mind, will be repaying them in kind.</i>
отправить на тот свет	send smb. to glory (сөф.): <i>...I remember asking the professor why he hadn't thought of bringing any explosives... "There's enough aboard the ship to blow us all to glory," he said. (A. C. Clarke)</i>
отпускать шуточки	crack a joke (паз.): <i>Whenever he joins our company he could always crack some jokes with us.</i>
отслужить свое	go the way of all good things: <i>Where is your old Cadillac? — It has gone the way of all good things.</i>
отслужить свой век	have seen service: <i>This car has seen good service on my trip around the country.</i>
отстанывать свою точку зрения	take a stand: <i>That's why so few people ever take a stand for what they believe in, or say they do. (A. Hailey)</i>
отсталый человек	back number, a (паз.): <i>He is too old and lives alone in his countryside house. I'd say he is a back number.</i>
отсутствие вестей — хорошая весть	no news (is) good news: <i>We had no news from him for about a week. The only consolation was that no news was good news.</i>
оттягивать время	play for time: <i>I understood that all his numerous questions were simply playing for time.</i>
отчего да почему	why and wherefore, the: <i>The boy is very inquisitive and wants to know the why and wherefore of everything.</i>

П

палец о палец не ударить	not to do a hand's turn: <i>I even didn't bother to ask him for help: I knew he wouldn't do a hand's turn for me.</i>
палка о двух концах	double-edged weapon, a: <i>Psychology is a very good thing, but it's also a double-edged weapon.</i>
пальцем не пошевельнуть	not to move a peg: <i>She understood at last that she had to give him some money, otherwise he wouldn't move a peg.</i>
пара пустяков	simple as ABC, as: <i>How can't you understand it, it's as simple as ABC!</i>
паршивая овца	black sheep, the: <i>I can't understand why they treat him like the black sheep of the family.</i>
паршивая овца все стадо портит	rotten apple injures its neighbours, the: <i>He doesn't belong to their team, he's like a rotten apple that injures its neighbours.</i>
пасть жертвой	become / fall a prey to smth.: <i>That young boy has also fallen a pray to her beauty.</i>
первое плавание	maiden trip / voyage, the: <i>It's a well-known fact that Titanic sunk during the maiden voyage.</i>
первый встречный	every Tom, Dick and Harry: <i>You may despise me, but there's no need to tell it to every Tom, Dick and Harry.</i>
первым делом	for one thing (разг.): <i>Craig did not bother with the guest lists for parties. For one thing, he was too occupied with other matters to take the time. (I. Shaw)</i>

перебиваться кое-как	live from hand to mouth: <i>As she had said the first night, she lived from hand to mouth, but dressed extravagantly. (I. Shaw)</i>
перегнуть палку	spread it on thick (амер., разг.): <i>If you want to tell me that he is rich, then you're spreading it on thick.</i>
переступить черту	overstep the mark: <i>I'm afraid you have overstepped the mark this time, there was no necessity to treat him like that.</i>
перед лицом кого-л.	in the face of smb.: <i>"You've been bored with me for years. And you've shown it. Tonight you did everything but yawn in the face of all my friends." (I. Shaw)</i>
перед смертью все равны	death is the great leveller: <i>The war proved again that death was the great leveller: soldiers and generals perished side by side.</i>
перейти Рубикон	cross the Rubicon: <i>You've spoken to her about it, and it means you've crossed the Rubicon: from now on you're no longer friends.</i>
перекасти-поле	rolling stone, a: <i>How does it feel to be without a home Like a complete unknown Like a rolling stone? (The Rolling Stones)</i>
перекинуться словечком	have a word with: <i>From behind Peter a voice murmured, "Excuse me, Mr. McDermott, can I have a word with you?" (A. Hailey)</i>
перековать мечи на орала	beat / turn swords into plowshares: <i>Create a world With no fear Together we'll cry happy tears See the nations turn their swords into plowshares. (M. Jackson)</i>

перелетная птица	here today and gone tomorrow: <i>I don't think he'll stay here for long, he never does. He is here today and gone tomorrow.</i>	питаться воздухом	live on / upon air / nothing: <i>I wonder how he manages to live upon nothing.</i>
переложить на чужие плечи	put on smb.'s shoulders: <i>He is now rather old, that is why he has put all his business on his son's shoulders.</i>	пицца для размышлений	food for reflection: <i>He always can find food for reflection.</i>
перемена судьбы	turn of the tide, the: <i>She considers his invitation to be the turn of the tide.</i>	плавать как рыба	swim like a fish / cork: <i>He was mad about the sea and swam like a fish.</i>
переменить мнение	think better of it: <i>He reached for the letter from his lawyer, then thought better of it. (I. Shaw)</i>	плавать как топор	swim like a brick: <i>I'm afraid to go into water as I swim as a brick.</i>
переметнуться на другую сторону	change sides: <i>I know that he would change sides at any convenient moment.</i>	плакаться в жилетку	cry on smb.' shoulder: <i>...When you need a shoulder to cry on, When you get so sick of trying, Just hold on tight to your dream. (ELO)</i>
перепугать до потери сознания	scare smb. out of his senses (пазг.): <i>A sudden shot in the dead of night scared us out of our senses.</i>	платить той же монетой	serve smb. with the same sauce: <i>It's bad you haven't helped him. Be sure, he will serve you with the same sauce next time.</i>
перепугать до смерти	frighten smb. out of his wits: <i>"That man up there is frightened out of his wits, and with good reason." (A. Hailey / J. Castle)</i>	плачевное состояние	in bad shape: <i>Luckily the car wasn't in very bad shape after the accident.</i>
перехватить взгляд	catch smb.'s eye: <i>Saw an ad in the newspaper that caught my eye I said to my baby this sounds like the ticket for you and I. (Sting)</i>	плевать на кого-то	spit in smb.'s eye: <i>So you think you can stone me and spit in my eye - So you think you can love me and leave me to die. (Queen)</i>
переходить границы	jump (over) a fence (амер.): <i>Sometimes he is not very polite, but he never jumps over the fence.</i>	плевое дело	piece of cake, a (пазг.): <i>She was very much afraid that the matter would be so complex. In fact, when she had done it, her only words were: "A piece of cake!"</i>
переходить из уст в уста	go the round(s): <i>Gossips about his relations with Mary quickly went the rounds.</i>	плестись в хвосте	take smb.'s dust (амер.): <i>He is a born leader, he will never agree to take somebody's dust.</i>
питать уважение	hold smb. in respect: <i>He is the only one in the squad who is not held in respect.</i>	плечом к плечу	shoulder to shoulder: <i>Many countries fought shoulder to shoulder against fascism.</i>

плодиться как кролики	breed like rabbits: <i>Due to new economic situation small private shops bred like rabbits.</i>
плоский как блин	flat as a pancake, as: <i>There was no wind and the lake was as flat as a pancake.</i>
плоть от плоти	one's own flesh and blood: <i>I can't tolerate him speaking so humiliatingly about my own flesh and blood.</i>
плохая молва на крыльях летит	bad news has wings: <i>I've already heard about your grief. Bad news has wings.</i>
плыть по течению	go with the flow / current: <i>Sometimes it seems like lately I just don't know Better sit back and go - with the flow." (Queen)</i>
плыть против течения	row against the stream: <i>He wouldn't do that, he is not going to row against the stream.</i>
плюнуть через левое плечо	have one's fingers crossed: <i>"It'll help to keep them quiet. It looks like being a peaceful, easy night - fingers crossed." (A. Hailey / J. Castle)</i>
плясать под чью-л. дудку	play smb.'s game: <i>Now some had games that you had to play making rules along the way... (Ch. Rea)</i>
по горло	up to one's neck (разг.): <i>"I can't quit like that, it's not so simple and I'm up to my neck in it.</i>
по доброй воле	of one's own free will: <i>He did it all of his own free will.</i>
по крайней мере	at least: <i>At least, he thought, the girls in Playboy have their hair done before they present themselves. (I. Shaw)</i>

по мановению волшебной палочки	wave a magic wand: <i>Wealth wouldn't come to you at a wave of a magic wand.</i>
по одежке встречают, по уму провожают	it is not the gay coat that makes the gentleman: <i>He never cares what he would wear, as he says that it is not the gay coat that makes the gentleman.</i>
по одежке протягивать ножки	cut the coat according to the cloth: <i>The allowance was too small but she had to adjust herself. What happens, happens, and you cut your coat according to your cloth.</i>
по правде сказать	to say / tell the truth: <i>To tell the truth, she doesn't like me very much.</i>
по старой дружбе	for old sake's sake: <i>I hope Mike will help us for old sake's sake.</i>
по уши	up to the eyebrows: <i>...not too dangerous. Not with every single soul hypoed and immunized and hormoned to his eyebrows. (C.D. Simak)</i>
побить рекорд	break a record: <i>Thomas had a picture that had already played six months in New York and was still running, and Hennessy's picture, his first hit, was doing record-breaking business in an art house... (I. Shaw)</i>
побывать в переделках	have been in the wars (разг.): <i>Looking at his bruises I understood that he had been in the wars.</i>
повергнуть в изумление	make smb. sit up (разг.): <i>His lawyer really made the courtroom sit up.</i>
поверить на слово	take smb.'s word: <i>"You'll have to take my word, Geoffrey, it would be a ghastly mistake not to take an effort now." (A. Hailey)</i>

повернуться негде	no room to swing a cat: <i>His cabin was really small, with no room to swing a cat there.</i>
повернуться спиной к чему-л.	turn one's back on smth.: <i>Thank God you people give freely Don't turn your back on the lesson of the Lord. (Queen)</i>
повесить голову	hang one's head (down): <i>The king hung his head under this reproof, and said he wouldn't talk about things disagreeing any more. (Ch. Dickens)</i>
повинную голову меч не сечет	confession is good for the soul: <i>You'd better tell the whole truth to your father. Confession is good for the soul.</i>
повторение – мать учения	practice makes perfect: <i>Read the paragraph one more time-practice makes perfect.</i>
повторять как попугай	repeat like a parrot: <i>He was shocked and repeated like a parrot only one phrase, "I'm not guilty, I'm not guilty..."</i>
погоня за богатством	rat race: <i>I wanna take your hand – lead you from this place Gonna leave you it all behind Check out of this rat race – Ride the wild wind. (Queen)</i>
погруженный в мысли	absorbed in thought: <i>There he sat, smoking his pipe and absorbed in thought.</i>
под влиянием минуты	on the spur of the moment: <i>He agreed to do it on the spur of the moment, but later he was sorry for that.</i>
под давлением	under pressure: <i>Under pressure from his wife he decided to change his job.</i>

под ложечкой	in the pit of one's stomach: <i>Somebody struck him, and he felt a bitter pain in the pit of his stomach.</i>
под ложечкой сосет	feel a vacuum in the lower regions (уыма.): <i>It was dinner time and he felt a vacuum in the lower regions.</i>
под мухой	half seas over (паз.): <i>By midnight he was already half seas over and couldn't remember his address.</i>
под носом у кого-то	under smb.'s nose: <i>How couldn't they have noticed what was going on right under their noses.</i>
под открытым небом	out in the open: <i>And he was out in the open, a cold night wind blowing on him... (H. Kuttner)</i>
под угрозой чего-л.	on pain of smth.: <i>I know she would conform to my desires only on pain of separation.</i>
под чьим-л. крылышком	under smb.'s wing: <i>All his childhood he spent under his aunt's wing.</i>
подавать надежды	give / show promise: <i>Already in his childhood that future scientist showed great promise.</i>
подальше положишь – поближе возьмешь	safe bind, safe find: <i>Safe bind, safe find, my dear, you can't be too careful where you put your money.</i>
подвести кого-л.	give smb. a lift (паз.): <i>A car pulled over near her, and a man proposed to give her a lift.</i>
подвергнуть испытанию	put smb. to his purgation: <i>Whatever he said, she had always put him to his purgation.</i>

подвести черту	draw the line (somewhere / at something): <i>I'll lend you another fifty dollars and no more – I must draw the line somewhere!</i>	подрезать крылья	clip smb.'s wings: <i>All his actions aimed at clipping his rival's wings.</i>
подвижный как ртуть	have quicksilver in one's veins: <i>She was rather old but still seemed to have quicksilver in her veins.</i>	подсластить пилюлю	gild the pill: <i>"Yes, Jack, she's left you. But you were a good pair!" "Thanks, pal, but it's no use gilding the pill!"</i>
поделом ему!	it serves him right! (пазл.): <i>"It serves Randolph right," she said. "But I don't really see that it makes any difference..." (A. C. Clarke)</i>	подстроенное дело	put-up affair, a: <i>It was a 100% put-up affair, but still he was put in prison!</i>
поджать хвост	get one's tail down: <i>When the girl's elder brother came, the little bully at once got his tail down.</i>	подумать только! / вот чудеса!	lo and behold (ушма.): <i>"Have you seen their pictures?" Klein asked. "No...But I know their work." "Lo and behold," Klein said mockingly, "an honest man." (I. Shaw)</i>
подлить масла в огонь	add oil to the fire: <i>As she was already very angry with him, his every move added oil to the fire.</i>	подхалимничать	lick smb.'s boots: <i>The more you lick his shoes, the more he despises you.</i>
подложить свинью	queer smb.'s pitch (пазл.): <i>Claire secretly adored him and she always tried to queer his every new girl's pitch.</i>	подходить к концу	be on its last legs: <i>The rest of the fifty-six passengers, ...were reading or talking, all...excited to be on the last leg of their transcontinental journey. (A. Hailey / J. Castle)</i>
подмазать кого-л.	oil smb.'s fist: <i>Corrupted to the bottom of his soul, he couldn't live a day without somebody oiling his fist a little.</i>	подчеркнуть важность	make a point of smth.: <i>He made a point of noticing that his food and hers came straight out of the same pot... (J. Wyndham)</i>
поднимать шум	make a noise: <i>You're right not to make so much noise about it.</i>	пожертвовать жизнью	give / lay down one's life: <i>If there's one guy, just one guy Who'd lay down his life for you and die It's hard to say it It's hard to say it, but it's probably me. (Sting)</i>
поднять на смех	make fun of smb.: <i>"You are making fun of me again," Christian said. "It is not pleasant." (I. Shaw)</i>	поживем — увидим	wait and see: <i>You'll get the result, you should only wait and see.</i>
поднять руки / сдать	throw in / up one's hand: <i>He had no other way out but to throw up his hands.</i>	поживиться за чей-то счет	feather one's nest: <i>He'll never miss an occasion to feather his nest.</i>
подопытный кролик	guinea pig, a: <i>"O.K., boss we understand that you want bigger money, it's only that we don't want to be kind of guinea pigs of your new strategy!"</i>		

позволять себе вольности	take liberties with: ... <i>he could take liberties which Warren Trent would never tolerate in others. Aloysius Royce was conscious of a hairline border never to be crossed. (A. Hailey)</i>	покатываться со смеху	jiggle one's slats (<i>амер., жарг.</i>): <i>The movie was a real comedy: quite often they jiggled their slats.</i>
поймать с поличным	catch smb. red-handed: <i>The policeman told us that the man had been caught red-handed and that he would be severely punished.</i>	покидать в беде	let smb. down: <i>Hey Jude don't let me down, You have found her Now go and get her. Remember to let her into your heart Then you can start to make it better. (The Beatles)</i>
пойти ко всем чертям	go to the dogs (<i>паз.</i>): <i>"The world is going to the dogs on a sickening wave of tolerance. Dirty movies, dirty business, dirty politics." (I. Shaw)</i>	покинутый в беде	high and dry: <i>Sam was left high and dry by his girl-friend when he lost all his money.</i>
пойти на риск	take one's chance: <i>"I guess you're right," he said. "Nothing can happen. We don't take any chances. Not a single one." (C. D. Simak)</i>	покориться кому-л.	bend the knee to smb.: <i>You can kill me but I'll never bend the knee to you.</i>
пойти разными путями	come to a parting of the ways: <i>No matter how hard we tried to stay together, at last we came to a parting of the ways.</i>	покраснеть до корней волос	blush to the roots of one's hair: <i>Whenever she heard a compliment from him, she would blush to the roots of her hair.</i>
пока все хорошо	so far, so good: <i>"How are things back there?" "So far, so good," said Janet as lightly as she could. (A. Hailey / J. Castle)</i>	полагаться на кого-то	rely on / upon smb.: <i>If you have a friend On whom you think you can rely You are a lucky man. (The Animals)</i>
пока живу — надеюсь	while there is life there is hope: <i>His illness is very dangerous, but while there's life, there's hope.</i>	полет фантазии	flight of imagination, a: <i>Quite often he is given to flight of imagination.</i>
показать товар лицом	show smb. / smth. to the best advantage: <i>It had not escaped her attention that he was trying to show her his house to the best advantage.</i>	ползет как черепаха	slow as a tortoise / snail, as: <i>Come on, son, catch up! Why are you as slow as a snail?</i>
показывать зубы	show one's teeth: <i>He is angry with me and whenever I talk to him, he shows his teeth.</i>	полная противоположность	oil and vinegar: <i>The two partners were as oil and vinegar to each other, and still their business was very successful.</i>
		полная свобода действий	free hand, a: <i>As he had on other occasions, he wished fervently that he could have six months and a free hand to manage the hotel himself. (A. Hailey)</i>
		полный вперед!	full steam ahead! (<i>паз.</i>): <i>Full steam ahead and you will do the work in two days!</i>

полным ходом	full blast: <i>The Voltuscian workshops are now going full blast, and the only limitation on our volume is the difficulty of smuggling the things to Earth...</i> (R. Silverberg)
положить конец	put an end to smth.: <i>He hoped that the conversation would put an end to all the contradictions between them.</i>
полоса везения	streak of good luck, a: <i>I hear you've had a streak of good luck. Have you really found a purse with a lot of money?</i>
полоса невезения	run / streak of bad luck, a: <i>It was a run of bad luck: he lost three times in a row.</i>
полоснуть как ножом по сердцу	cut like a knife: <i>Words, they cut like a knife Cut into my life. I don't want to hear your words. (Madonna)</i>
полумертвый	half dead: <i>"I remember how hard you used to work, how you'd be half dead by the time you finished a picture..." (I. Shaw)</i>
получить взбучку	catch hell (разг.): <i>Poor boy, he often catches hell no matter what he does.</i>
получить доступ куда-л.	get a leg in: <i>He was sure that if he could only get a leg in, he would manage to get his support.</i>
получить зеленую улицу	get the green light: <i>"You sound discouraged." "There isn't enough time." "There never is...At least you got the green light. That's something..." (R. Ludlum)</i>
получить информацию	get a line on smb.: <i>Can you get a line on Smith's whereabouts? He hasn't reported to headquarters for two weeks.</i>

получить нагоняй	get it (hot) (разг.): <i>If you keep looking for trouble, you'll get it hot.</i>
получить пальму первенства	bear / take the palm: <i>After being on sale for two months this model of the computer took the palm on the US market.</i>
получить по заслугам	get what for (разг.): <i>The boy will surely get what for from his elder brother for breaking his toy.</i>
пользоваться успехом	ride high: <i>They were friends. But, thought Craig meanly, not as close friends as when I was riding high. (I. Shaw)</i>
помешаться на чем-л.	be a nut on smth.: <i>"He's a nut on movies," Gail McKinnon went on. "He remembers every picture that's ever been made." (I. Shaw)</i>
помирать со смеху	burst / split one's sides (with) laughing: <i>The joke was so witty that they both split their sides with laughing.</i>
помяните мое слово!	mark my words! : <i>Oh, Oh people on the earth Listen to the warning the seer he said For those who hear and mark my words Listen to the good plan. (Queen)</i>
понемногу	bit by bit: <i>He had started it as a play, but bit by bit it had slid into another form and he had gone back to the beginning and started it all over again as a film. (I. Shaw)</i>
понимать смысл чего-л.	make sense of smth.: <i>And I was lost for words In your arms Attempting to make sense Of my aching heart. (INXS)</i>
понимать что к чему	know a thing or two: <i>He is a very educated person and knows a thing or two about human rights.</i>

понохать пороху	smell powder: <i>For the first time he smelled powder as a seventeen-year-old soldier during the First World War.</i>	попасться на глаза	catch sight of: <i>On my way back home I caught sight of my neighbour's car, standing far from his house.</i>
понять, в чем дело	see the light: <i>...I couldn't make him see the light... But I have no trouble any more... (I. Shaw)</i>	попасться на крючок	jump at / swallow the bait: <i>He swallowed the bait like a silly little boy.</i>
попадаться кому-л. на пути	come / fall smb.'s way: <i>You're the queen of all you survey All the cities all the nations Everything that falls your way. (Sting)</i>	попасться на удочку	rise to the fly: <i>He knew how to deal with women: he only mentioned his unhappy first love, and many of them rose to the fly.</i>
попасть в беду	be in trouble: <i>"If you're in trouble," she said, her voice soft now, "and I could help..." "I'm in t... trouble," I said. "And you can't help." (I. Shaw)</i>	попридержать язык	shut one's mouth (<i>пазг.</i>): <i>The policeman cried, "Shut your mouth and get down on the floor!"</i>
попасть в немилость	get on the wrong side of smb.: <i>The main result of his failure was that he got on the wrong side of all his family.</i>	попробовать свои силы	try one's hand at smth.: <i>Now it's time to try my hand at more serious work.</i>
попасть в поле зрения	come in sight of: <i>Suddenly we came in sight of a swarm of locusts and started to run away.</i>	попусту стараться / стегать дохлую лошадь	beat / flog a dead horse: <i>"It's as bad as that." "We still have time to make changes," Lawton said defensively. "They won't help, Jack. You're flogging a dead horse." (I. Shaw)</i>
попасть в полосу невезения	be in / strike a bad patch: <i>After all those happy months he had an impression that all went wrong and he had struck a bad patch.</i>	попытать счастья	try one's fortune: <i>He decided to try his fortune in working as a journalist.</i>
попасть в сети	be caught in a net: <i>They arranged everything for him to be caught in their net.</i>	поразить в самое сердце	smite smb. under the fifth rib: <i>That last argument was like smiting me under the fifth rib, and it put an end to our conversation.</i>
попасть в яблочко	hit the bull's eye: <i>He is a remarkable shooter and I never doubted that he would hit the bull's eye.</i>	порвать с прошлым	turn over a new leaf: <i>Soon he decided to turn over a new leaf: stop drinking and start his life anew.</i>
попасть пальцем в небо	fire into the wrong flock: <i>He hasn't read the book so he kept silent in order not to fire into the wrong flock.</i>	порвать связь с чем-л.	cut the strings of smth.: <i>She decided to cut the strings of their relationship.</i>
		послать к черту	send smb. to hell: <i>I asked him several times about his son, but he was drunk and only sent me to hell.</i>

после дождичка в четверг	when the cows come home: <i>Now, listen to my advice: never lend him any money. You will get it back only when the cows come home.</i>	поставить все на карту	play one's hand for all it is worth: <i>I admire him: he is never afraid to play his hand for all it is worth.</i>
последний вздох	one's last breath: <i>...you smiled at me like Jesus to a child loveless and cold with your last breath you saved my soul. (G. Michael)</i>	поставить к стенке	put smb. up against the wall: <i>The general promised that every deserter would be put up against the wall.</i>
последний из могикиан	last of the Mohicans, the: <i>You are lucky enough: you were the last of the Mohicans, they haven't employed anyone after you.</i>	поставить кого-л. на место	put smb. in his place: <i>You got mud on your face You big disgrace Somebody gonna put you back in your place. (Queen)</i>
последний час	one's last hour: <i>When two armed soldiers came to take me out of my cell, I was sure that my last hour had come.</i>	поставить на ноги	put / set smb. right: <i>It took six hamburgers and scotch all night Nicotine for breakfast just to put me right. (Dire Straits)</i>
последний, но не худший	last but not least: <i>Last but not least consolation was that she still loved him.</i>	поставить себе целью	set one's mind on smth.: <i>He doesn't stay long anywhere from all I've heard. Works fast when he sets his mind on something. (A. Hailey)</i>
последняя капля переполняет чашу	last drop makes the cup run over, the: <i>Another your trick would be the last drop which will make the cup run over.</i>	потерпеть неудачу	stub one's toe: <i>He wanted to enter the institute, but stubbed his toe on mathematics.</i>
попавшее орудие в чьих-то руках	cat's paw, a: <i>Only after years he realized that he had been made a cat's paw of her ambitions.</i>	потерявший связь	out of touch: <i>After his long disease he is a little out of touch with the business.</i>
попспевать за кем-то	keep pace with smb.: <i>Science is not always successful in keeping pace with the demands of the population.</i>	потерять аппетит	be off one's feed (pace): <i>After this misfortune he has been off his feed for about a week.</i>
попспешить – людей насмешить	haste makes waste: <i>It's a very delicate job. Please, don't hurry, as haste makes waste.</i>	потерять дар речи	have lost one's tongue: <i>He is so shy! When Mary talked to him, he seemed to have lost his tongue.</i>
поставить в затруднительное положение	put smb. on the spot: <i>All that nonsense you're spreading about me... It puts me on the spot regarding our relationship.</i>	потерять из виду	lose sight of: <i>She went away, and soon he lost sight of her in the mist.</i>
		потерять крылья	lose one's wings: <i>Well you did your thing And you lost your wings, And you hurt so bad You lost everything... (ELO)</i>

потерять лицо	lose face: <i>I hold on to my freedom May not be what you want from me Just the way it's got to be Lose the face now I've got to live. (G. Michael)</i>	пошевели мозгами	use your brains! (разг.): <i>Use your brains and you'll easily solve the problem.</i>
потерять присутствие духа	lose one's nerve: <i>At last he lost his nerve and gave up arguing.</i>	появиться на горизонте	heave in sight: <i>After two weeks of their sea voyage some mountains heve in sight.</i>
потерять след	lose trace: <i>We haven't seen each other for a long time, I have lost trace of him.</i>	правая рука кого-л.	one's right hand: <i>Listen Jesus, I don't like what I see All I ask is that you listen to me And remember: I have been your right-hand man all along. (Rice / Webber)</i>
поторапливаться / пошевеливаться	get a move on: <i>"Let's get a move on, Will," said Jack Demaree... "It's going to get really hot here in the next twenty minutes." (F. Pohl)</i>	правда глаза колет	nothing stings like the truth: <i>You can talk to him, but remember that nothing stings like the truth.</i>
потусторонний мир	Kingdom come: <i>I believe in Kingdom Come Then the colours will bleed into one But yes I'm still running... (G. Michael)</i>	правдами и неправдами	by fair means or foul: <i>He tried to win her favour by fair means or foul.</i>
похожи как две капли воды	like as (two) peas, as: <i>Behold the famous groupies They are alike as two peas And where the other goes, the other goes. (The Wings)</i>	праздничный день	red-letter day, a: <i>All I want is what you want I'm always waiting for a red-letter day like Christmas morning, when you're a kid... (Pet Shop Boys)</i>
поцелуй Иуды	Judas kiss, a: <i>Later she understood that it was a Judas kiss, but at that moment she was happy.</i>	превозносить до небес	extol to the skies: <i>On every pretext he never forgets to extol himself to the skies.</i>
почва горит под ногами	place is too hot for smb., the.: <i>He felt that it was right time for him to leave that town, as the place had got too hot for him: he couldn't spent an evening without a fight.</i>	превратить чью-л. жизнь в ад	make smb.'s life a hell: <i>"I think he'll be good for Tony." "If he lasts," Oliver said. "What do you mean?" "Lucy'll make his life hell." (I. Shaw)</i>
почивать на лаврах	lie / rest on one's oars: <i>The man was old enough and very rich but still he didn't intend to lie on his oars.</i>	превратиться в слух	be all ears: <i>The parents were discussing their plans for the holiday, and the little girl was all ears.</i>
почти ничего	next to nothing: <i>I'd known next to nothing about neutron stars the day the puppeteer picked me up. Now I was an expert. (L. Niven)</i>	превратности судьбы	whirligig of time, the: <i>He never gets upset because of the whirligig of time.</i>
		превращать ночь в день	turn night into day: <i>He got the action, he got the motion Yeah the boy can play Dedication devotion Turning all the night time into the day. (Dire Straits)</i>

предать гласности	bring smth. into the open: <i>Using his top manager position in the company he somehow succeeded in not bringing that unpleasant accident into the open.</i>	прекратить знакомство	not to be on speaking terms: <i>He and Strauss were at least on speaking terms, even though Viluekis had effortlessly collected the prettiest passenger on board after Strauss had seen her first. (I. Asimov)</i>
предвестник грядущих бед	thin edge of the wedge, the: <i>He began coming home later, and she saw in it the thin edge of the wedge.</i>	преподать урок	teach (smb.) a lesson: <i>He was taught a lesson which would not soon be forgotten.</i>
предельный срок	dead line, the: <i>Until the day is done You know I've got to Make the deadline... (ELO)</i>	преподнести на блюдечке	give smb. smth. on a plate (<i>паз.</i>): <i>Life had taught him that nothing would be given him on a plate.</i>
предоставить кого-л. самому себе	leave smb. to his own devices: <i>I could leave you, say good-bye, Or I could love you if I try And I could And left to my own devices I probably would. (Pet Shop Boys)</i>	пресытиться чем-л.	get a bellyful of smth.: <i>At his early twenties he had a bellyful of everything.</i>
предоставить свободу действий	give smb. free rein: <i>Our new boss has decided to give us free rein in fulfilling our work.</i>	при данных обстоятельствах	in / under the circumstances: <i>Dia he really believe Viluekis could, under any circumstances? (I. Asimov)</i>
предпринять шаги	take steps: <i>Josephine, I send you all my love, and every single step I take, I take for you, Josephine. (Ch. Rea)</i>	при любых обстоятельствах	at any rate: <i>At any rate, he'd have to make a few connections. He tried the Times, the Examiner, the News, and some others. But these things develop slowly... (H. Kuttner)</i>
представлять что-л. в ложном свете	paint smth. in / with false colours: <i>He's being very honest here, he is not trying to paint with false colours.</i>	прибрать к рукам	get / put one's hands on: <i>...a pair of them have been in with a court order to look at my books to make sure I haven't smuggled any funds out to you that she can't get her hands on... (I. Shaw)</i>
предупреждение – то же бережение	forewarned is forearmed: <i>We knew about the danger because our friends had warned us. Forewarned is forearmed. We were prepared for the attack.</i>	привлекать чье-л. внимание к чему-л.	call / draw smb.'s attention to: <i>"...the most curious thing about it is that little Jupiter Five – one of the least important of all the satellites – seemed to have the most attention drawn to it." (A. C. Clarke)</i>
прежде всего / в первую очередь	first of all: <i>"First of all, I should introduce myself," he went on. (A. Hailey / J. Castle)</i>		
прекрасный пол	fair sex, the (<i>ушма.</i>): <i>The old captain was very prejudiced and couldn't stand anybody of the fair sex on board of his ship.</i>		

приводить в действие	bring smth. into play: <i>At the necessary moment she could call into play all her talents and inner strength.</i>
приводить в порядок	get / set smth. to rights: <i>Hey you, boy, think that you know what you're doing You think you're gonna set things to rights... (Queen)</i>
приводить в чувство	bring smb. to life: <i>It took rather long time to bring her to life after she fainted.</i>
приводить дела в порядок	clear up the mess: <i>I give you two days to clear up the mess.</i>
привычка – вторая натура	habit is a second nature: <i>He was fired from the office three months ago but still gets up early every morning. Habit is a second nature.</i>
привычное дело	order of the day, the: <i>If masochism was to be the order of the day, enjoy it. (I. Shaw)</i>
придать остроту	give point to smth.: <i>Her wonderful caricatures certainly gave point to the Saturday editions of the magazine.</i>
придерживаться линии / курса	take a line: <i>If you want to be held in respect, you must hang on to the line you have taken.</i>
придерживаться одного мнения с кем-л.	be of the same mind: <i>I hope that we will be of the same mind at the today's discussion.</i>
призвать к порядку	call to order: <i>At those words all people in the courtroom started to cry, but they were immediately called to order by the judge.</i>
признать себя побежденным	throw up / in the sponge: <i>The old car tried to overtake us, but soon threw up the sponge.</i>

прийти в бешеный восторг	flip one's lid (<i>жарг.</i>): <i>He couldn't help flipping his lid over every new model of BMW he saw in the street.</i>
прийти в себя	come to one's senses: <i>Presently she deliberately switched off her receiver. He did not; he kept his open, to be ready for the moment when she should come to her senses. (J. Wyndham)</i>
прийти в ярость	fly into a passion: <i>The king was extremely frightened by the old lady's flying into such a passion, and said he was very sorry to have offended her, and he wouldn't ask for reasons any more. (Ch. Dickens)</i>
прийти к соглашению	come to terms: <i>Please don't wave that thing around anymore. I'm sure we can come to terms without further bloodshed. (I. Shaw)</i>
прийти на ум	come to (into one's) mind: <i>Lightheaded, I decided. Wicked. It was an old-fashioned word, but it was the word that came to mind. (I. Shaw).</i>
прикосновение Мидаса	Midas touch, the: <i>Want you pot of gold. Need the Midas touch Bet you sell your soul. Cuz your God is such! (M. Jackson)</i>
прикусить язык	keep one's tongue between one's teeth: <i>Don't worry, he won't tell anybody about it, he can keep his tongue between his teeth.</i>
приложить руку к чему-л.	have a hand in smth.: <i>I can only guess who has had a hand in caging him.</i>
принимать близко к сердцу	take smth. to heart: <i>When the storms are raging round you Stay right where you are Don't try so hard Oooh don't take it all to heart... (Queen)</i>

принимать во внимание	take account of smth.: <i>You should take into account all the details of the matter.</i>
принимать участие	take part in smth.: <i>Every present in the room eagerly took part in the proposed game.</i>
приносить пользу	do good: <i>"You knew about Brenner and Penny?" ... "Everybody knew ... So what good would it have done if I'd opened my big mouth?" (I. Shaw)</i>
принять решение	make up one's mind: <i>Nothing came easy to him Now it was time He'd made up his mind "This could be my last chance." (Queen)</i>
приобрести навык	get the hang of smth.: <i>She was very quick in getting the hang of those little things which define a woman.</i>
прислушаться к голосу разума	listen to reason: <i>"But he always listens to reason and I know I could convince him." (A. Hailey)</i>
приставить пистолет к виску	hold / put a pistol to smb's head: <i>OK, young man, either you propose to my daughter or I won't see you here any more. - Well, it's like putting a pistol to my head."</i>
пристально уставиться	fix one's eyes on: <i>He fixed his eyes on his wrist watch, counting the sweep of the second hand. (A. Hailey / J. Castle)</i>
пристать как банный лист	cling like a limpet to smb.: <i>Once you meet him, you can't get rid of him. He clings to you like a limpet.</i>
пристать как муха	stick to smb. like a bur / leech: <i>He didn't manage to escape from his small sister who had stuck to him like a bur.</i>

присутствие духа	presence of mind: <i>I wish I had his presence of mind, but I lost my temper and spoil everything.</i>
притча во языцех	talk of the town, the: <i>"... (Her) house will be even later than a 1941 model; it's years in the future. She'll be the talk of the town." (R. A. Heinlein)</i>
притягивать как магнитом	attract smb. like a magnet: <i>Her sweet voice attracts men like a magnet.</i>
притянуть за уши	drag by the head and ears: <i>He understood that all the evidence against him was dragged by the head and ears.</i>
приходить в голову	come into one's head: <i>Suddenly such a weird idea came into her head that she couldn't help laughing.</i>
приходить в упадок	go to rack and ruin: <i>The government changed, and many little firms went to rack and ruin.</i>
пришла беда – отворяй ворота	it never rains but it pours: <i>He had lost his wallet. Unfortunately it never rains but it pours. He had quarrelled with his boss and he'd get no promotion.</i>
про и контра / за и против	pro and con: <i>Before making a decision she consulted all her friends, weighing all pros and cons of it.</i>
пробивать себе дорогу	make one's way: <i>They left cubicle and made their way down the staircase. This was crammed with luggage and packing cases... (J. G. Ballard)</i>
провалиться мне на этом месте!	strike me dead!: <i>Strike me dead if I believe you!</i>

провести кого-л. без труда	catch with chaff: <i>The manager said he was too old to be caught with chaff, when the traveller showed him some cheap jewellery at a high price.</i>	пройти огонь и воду	go through fire and water: <i>He was so devoted to her that he was ready to go through fire and water.</i>
проводить в жизнь	carry into execution: <i>He never discusses his plans till the moment to carry them into execution.</i>	проклинать судьбу	curse one's luck: <i>Those who speak know nothing And find out to their cost Like those who curse their luck in too many places. And those who fear are lost (Sting)</i>
проводить параллель	draw a parallel (between): <i>Though both crimes seemed to have nothing in common, the detective managed to draw a parallel between them.</i>	проливать свет на что-л.	cast / throw a light on / upon smth.: <i>His words cast a light upon the whole situation.</i>
проглотить обиду	swallow one's pride: <i>You were oh so sophisticated Never interested in what I'd say I had to swallow my pride So naive. (Queen)</i>	проливной дождь	it is raining pitchforks (амер., паэ.): <i>It was raining pitchforks and that was a solid excuse for not going out.</i>
проглотить пилюлю	swallow the pill: <i>This time he wasn't promoted, so he had to swallow the pill and wait another year.</i>	промерзнуть до костей	be dead with cold: <i>It was a frosty day and after waiting for twenty minutes in the street we were dead with cold.</i>
продать душу (дьяволу)	sell one's soul (to the devil): <i>Anything for money Would lie for you Would die for you. Even sell my soul to the devil. (M. Jackson)</i>	промокнуть до нитки	not to have a dry thread on: <i>The rain was so heavy that in five minutes they hadn't a dry thread on them.</i>
продрогнуть до костей	be chilled to the bone: <i>I was chilled to the bone and was very glad to have a cognac and a cigar.</i>	промочить горло	wet one's whistle (паэ.): <i>He always has a bottle of wine in the cupboard in case he decides to wet his whistle.</i>
прожигать жизнь	go the pace: <i>He had gone the pace in his youth and now he was a real old wreck of a man.</i>	пропускать мимо ушей	fall on deaf ears: <i>The boy could never come to terms with his Granny and all her advice fell on deaf ears.</i>
прожужжать все уши	din in / into smb's ears: <i>His wife kept continually dinning in his ears about the necessity to buy her a new fur coat.</i>	просить невозможного	ask / cry for the moon: <i>Please don't ask me to do that any longer, it's like crying for the moon.</i>
пройти без сучка без задоринки	go with a run: <i>The presentation of the new product went smoothly, with a run.</i>	просить об услуге	ask for a favor (амер.): <i>I asked my neighbor for a favor She said later ... (M. Jackson)</i>
		проскользнуть сквозь пальцы	slip through one's fingers: <i>Some days take less, but most days take more Some slip through your fingers and onto a floor. (U2)</i>

просто-напросто	pure and simple: <i>I saw that it was a provocation on his part, pure and simple.</i>	проявлять выдержку	control / keep one's temper: <i>"Listen," shouted Burdick angrily. "The biggest air disaster in years, that's what we're getting into!" "Keep your temper," said Treleaven coldly. (A. Hailey / J. Castle)</i>
проучить кого-л.	pin back smb.'s ears (жапз.): <i>"I tried to reorganize our tame detective force once, and my ears were properly pinned back." (A. Hailey)</i>	пруд пруди	dime a dozen, a (амер., пазз.): <i>He is nothing to write home about, such guys are a dime a dozen.</i>
прочь с глаз моих!	(get) out of my sight! (пазз.): <i>Get out of my way! Get out of my sight... (Roxette)</i>	прямой как стрела	straight as an arrow, as: <i>You know, streets in New-York are as straight as arrows.</i>
прочь с дороги!	stay out of the way!: <i>"Move an occasional heavy load," the other man said. "Keep watch on the forest. Stay out of my way." (P. Anderson)</i>	птичье молоко	pigeon's milk: <i>He's ready to do everything for you, even buy pigeon's milk.</i>
прошибать лбом стену	batter one's head against a brick / stone wall: <i>It's no use knocking your head against a stone wall, you should take more care about yourself.</i>	пуд соли съестъ	eat a peck of salt with smb.: <i>They spent in taiga three weeks together. Later he said it had been like eating a peck of salt with his friend.</i>
прошлого не воротить	one cannot put back the clock: <i>It was so good at that time, I wish I could turn back the clock.</i>	пускать пробный шар	fly a kite: <i>Let's meet him and fly a kite for his plans.</i>
прошлогодний снег	snows of yester-year, the: <i>Now you can call your life before the marriage no other than the snows of yester-year.</i>	пускать пыль в глаза	draw / pull the wool over smb.'s eyes (пазз.): <i>I know him too well, he won't manage to pull the wool over my eyes.</i>
проще простого	plain sailing: <i>The task is what you call plain sailing, but be careful and don't make mistakes.</i>	пустая болтовня	small talk: <i>Robert Paine was vice-president of a publishing house... who spoke slowly, weighing his words, ignoring small talk. (I. Shaw)</i>
прощупывать почву	feel smb.'s pulse: <i>He never made any decisions without feeling the boss' pulse.</i>	пустая трата времени	waste of breath, a: <i>His reputation now was but a waste of breath.</i>
проявить свои способности	give smb. a taste of one's quality: <i>When he received his first part in that play, he gave us a taste of his quality.</i>	пустить в ход кулаки	lay (one's) hands on: <i>He stared at me with a look that made me think he was about to lay hands on me. (R.P. Warren)</i>
		пустить в ход последний козырь	play one's last trump: <i>She had no other way out than to play her last trump.</i>

пустить все в ход	leave no stone unturned: <i>"Anything the management can do, Mr. Grimes..." the assistant manager said piously. "We will leave no stone unturned." (I. Shaw)</i>
пустить корни	strike / take root: <i>Like a monstrous weed, fear was taking root in the minds of most of the passengers. (A. Hailey / J. Castle)</i>
пуститьсь в путь	hit the road: <i>Hit the road, Jack, And don't you come back no more, no more... (R. Charles)</i>
пуститьсь в разгул	be on the loose: <i>They never caught the man He's still on the loose. (N. Cave and The Bad Seeds)</i>
пустое место	poor stick, a (паз.): <i>He's good for nothing and they call him a poor stick.</i>
пустой вздор	song and dance (паз.): <i>"The young can't do any worse." "I know that song and dance," Murphy said... "Let me tell you something, Gail Smart-Face, they can." (I. Shaw)</i>
пустой звук	mere name, a: <i>Honesty was a mere name to him.</i>
пустые слова	lip service: <i>I don't believe his words, he is only paying lip service to sincerity.</i>
путаться под ногами	be in the way: <i>Everyone was in such a hurry and the children were all the time in the way of their parents.</i>
путеводная звезда	guiding light, a: <i>Zooropa...don't worry baby. It's goma be all right Zooropa... uncertainty ...can be a guiding light. (U2)</i>
путь к сердцу мужчины лежит через его желудок	way to a man's heart is through his stomach, the: <i>Her cooking was magnificent, and she believed that the way to a man's heart was through his stomach.</i>

пухляя как пышка	plump as a partridge, as: <i>She kept grudging that the only obstacle for her to get married was her being as plump as a partridge.</i>
пушечное мясо	cannon fodder / food for powder: <i>I could be cannon food, destroyed a thousand times Reborn as fortune's child to judge another's crimes. (Sting)</i>
пугать глаза	give smb. the eye: <i>She don't give boys the eye She hates to see me cry She is happy just to hear me Say that I will never leave her. (The Beatles)</i>
пятая спица в колеснице	fifth wheel, a: <i>When I was with Mary, Jack always seemed to be a fifth wheel in our company.</i>
пятно на репутации	blot / spot on one's reputation, a: <i>The most valuable thing about him is that he is a man without a blot on his reputation.</i>

P

работать как вол	work like a horse: <i>He had to work like a horse to pay for his son's education.</i>
работать рука об руку	work in harness with smb.: <i>It was a real pleasure to work in harness with him.</i>
работать с огоньком	make the sparks fly: <i>Every time he comes to his country house, he works so eagerly that he makes the sparks fly.</i>
работать спустя рукава	lie down on the job: <i>Sometimes he lost his inspiration and lay down on the job.</i>
работы по горло	have one's work cut out (паз.): <i>She will have her work cut out to finish her book.</i>

ради бога!	for the love of God / Mikel: "I can't take much more," said <i>Burdick</i> . "Here, <i>Johnnie</i> ," to one of the clerks, "get some more coffee, for the love of Mike. Black and strong." (A. Hailey / J. Castle)
ради всего святого!	for heaven's sake! : "...Look, for heaven's sake hurry with that emetic. I can't take any chances, flying this ship." (A. Hailey / J. Castle)
радостное событие	bright spot, a: <i>His son's birthday became a bright spot in his life.</i>
рад-радешенек	like a dog with two tails: <i>She liked the present very much and was pleased like a dog with two tails about it.</i>
раз в год по обещанию	once in a blue moon: <i>His life wasn't easy at that time: he could have meant only once in a blue moon.</i>
раз за разом	time after time: <i>I've paid my dues – Time after time I've done my sentence But committed no crime... (Queen)</i>
раз и навсегда	once and for all: <i>Let him know, once and for all if he was morally bankrupt...his preoccupation with fictions and shadows had been a callous waste of honor. (I. Shaw)</i>
разбитое сердце	broken heart, a: <i>If you take the anger out of a broken heart, you go to feel no pain. Could you swear if you had that second chance you wouldn't do it again. (Genesis)</i>
разбить наголову	knock into a cocked hat (разг.): <i>That urgent work knocked my plans for the summer into a cocked hat.</i>

разбить сердце	break smb.'s heart: <i>Don't break my heart Say you love me again. Don't do this hurt to me... (W. Houston)</i>
разболтать секрет	give away the show (разг.): <i>Look, everybody knows about our secret, I think it's Jack who has given away the whole show.</i>
развеваться как дым	go up in smoke: <i>All the dreams we held so close seemed to all go up in smoke Let me whisper in your ear Angie, Angie where will it lead us from here. (The Rolling Stones)</i>
развить бурную деятельность	make things hum: <i>He was given the job and made things hum immediately.</i>
развязать руки	free smb.'s hands: <i>His astonishing victory at the elections inspired him and freed his hands.</i>
развязать язык кому-л.	loosen smb.'s tongue: <i>Tell her something pleasant, and it will surely loosen her tongue.</i>
разговор по душам	heart-to-heart talk, a: <i>I must confess I haven't had such a heart-to-heart talk for a very long time.</i>
разговорами сыт не будешь	fine words butter no parsnips: <i>Well, fine words butter no parsnips, I propose we get into that cafe and have dinner.</i>
разлететься на все четыре стороны	scatter to the winds: <i>The vase fell down, and the pieces were scattered to the winds.</i>
размять ноги	stretch one's leg: <i>The weather is so fine, not a cloud in the sky, let us stretch our legs.</i>
разнести в пух и прах	cut to pieces: <i>Whenever he gave her his new plan, she would always cut it to pieces first, to accept it two days later.</i>

разнести вдребезги	pull smth. to bits: <i>Her rejection to marry him seemed to pull his whole world to bits.</i>
разодет в пух и прах	gaudy as a peacock, as: <i>For her first party at the institute she came as gaudy as a peacock.</i>
разразиться смехом	burst into laughter: <i>On hearing the joke they burst into laughter.</i>
разрядить атмосферу / обстановку	clear the air: <i>His joke helped to clear the air, everybody was smiling now.</i>
рай в шалаше	love in a cottage: <i>Life with love in a cottage really had some attractions.</i>
рай земной	earthly paradise: <i>When they received the heritage they decided to make earthly paradise of their estate.</i>
рано или поздно	sooner or later: <i>Sooner or later just like the world first day Sooner or later we learn to throw the past away. (Sting)</i>
раскачивать лодку / ставить под удар	rock the boat: <i>"What difference did it make if the artifacts were the real thing or not? As long as people were willing to lay down cash for them, why rock the boat?" (R. Silverberg)</i>
раскрыть душу	open smb.'s mind : <i>...And sweet city woman She moves through the night 'N she opened my mind and my soul Reach up for me... (The Bee Gees)</i>
раскрыть свои карты	show one's cards: <i>You never know what he is up to, he never shows his cards.</i>
раскусить кого-л.	get smb.'s number: <i>It cost me a good deal of thinking to get her number.</i>
расправить крылья	spread one's wings: <i>Spread your wings and fly away Fly away, far away... (Queen)</i>

расправить плечи	open out one's shoulders: <i>Already after several severe blows he opened out his shoulders and made them run away.</i>
распустить нюни	turn on the waterworks (паз.): <i>It's almost impossible to stop her when she turns on the waterworks.</i>
распустить слух	spread the word: <i>Somebody has spread the word about my intention to quit.</i>
расставить сети	spread one's net for smb.: <i>The police spread the net immediately in order to pick up all suspects.</i>
рассыпаться в похвалах	be lavish in one's praise: <i>When they were leaving, he was lavish in his praise of the dinner.</i>
расти как грибы	grow up like mushrooms: <i>Little private cafes are growing like mushrooms nowadays.</i>
расчистить путь для...	clear the way for smth.: <i>His uncle's money cleared his way for higher education.</i>
рвать и метать	rip and tear (амер.): <i>It was terribly to look at him raging, ripping and tearing.</i>
решетом воду носить	plough the sands: <i>He understands that repairing his old hut is like ploughing the sand, but he can't afford building a new one.</i>
решиться на что-л.	have the heart to: <i>You were sleeping like a baby and I hadn't the heart to wake you. (I. Shaw)</i>
рисковать жизнью	carry / take one's life in one's hands: <i>The curfew was imposed, and walking out in the dark streets was like taking one's life in one's hands.</i>

род людской	human race, the: <i>Hey you with the pretty face, Welcome to the human race A celebration Mr. Blue Sky's Up there waitin' and today Is the day we've waited for. (ELO)</i>
родиться в рубашке	be born with a silver spoon in one's mouth: <i>He was extremely lucky and not one said that he had been born with a silver spoon in his mouth.</i>
родиться в сорочке	be born with a caul: <i>He was probably born with a caul: he fell down from the tree and had only scratches.</i>
родиться под несчастливой звездой	be born under an unlucky star: <i>She says she is unhappy because she was born under an unlucky star.</i>
родиться под счастливой звездой	be born under a lucky star: <i>Success came to him easily; he must have been born under a lucky star.</i>
рубить плеча	straight from the shoulder: <i>He usually speaks straight from the shoulder and it often does him no good.</i>
ругать на чем свет стоит	call smb. everything one can lay one's tongue to (разг.): <i>She got extremely angry and started calling me everything she could lay her tongue to.</i>
рука об руку	hand in hand: <i>Devotion and generosity went hand in hand in him.</i>
рука помощи	helping hand, a: <i>...it leaves you bleeding lying flat on your face Reaching out, reaching out for a helping hand Where is that helping hand? (Queen)</i>
рука руку моет	one hand washes another / the other: <i>One hand washes the other: you help me now, and I'll help you next time.</i>

руки прочь!	keep your hands off smth.: <i>Money get back I'm all right Jack keep your hands off my stack. (Pink Floyd)</i>
руководствоваться чутьем	follow one's nose: <i>He has always followed his nose in his business.</i>
рукой подать	within a stone throw: <i>A stone's throw from Jerusalem I walked a lonely mile in the moonlight. (Sting)</i>
рыбак рыбака видит издалека	birds of a feather flock together: <i>Birds of a feather flock together, and sometimes you can't find any other reason.</i>
рыть себе могилу	dig one's own grave: <i>Everyone in the office thought that by his bad attitude to work he was digging his own grave.</i>
рыть яму кому-л.	dig a pit for smb.: <i>He never dug a pit for anybody, he preferred to use those dug for him.</i>

C

с быстротой молнии	quick as lightning / a flash, as: <i>Ann was known for her ability to change her plans as quick as lightning.</i>
с вашего позволения	if you don't mind (разг.): <i>"...This is Doctor Whint. He'll be sharing your exile for a bit." "...About a year. Hope you don't mind." (J. Wyndham)</i>
с видом побитой собаки	hang-dog air, a: <i>I saw him going away with a hang-dog air.</i>
с глаз долой – из сердца вон	out of sight, out of mind: <i>Take a short holiday. You know the old proverb "out of sight, out of mind." If people aren't there, the talk dies.</i>

с головы до ног	from head to foot: <i>It was so cold outside, that she involuntarily started to shiver from head to foot.</i>
с головы до пят	from top to toe: <i>Top to toe in tailbacks I got red light on the run I'm driving home for Christmas get my feet on holy ground. (Ch. Rea)</i>
с другой стороны	on the other hand: <i>...I've never heard of a General Products hull being damaged by a weapon ...On the other hand, a General Products hull is as ugly as it is functional. (L. Niven)</i>
с души воротить	turn smb.'s stomach: <i>I don't want to see her. She turns my stomach.</i>
с задраным носом	with one's nose in the air: <i>I won't tolerate any advice from that cub, with his nose in the air! ~</i>
с иголочки	spick and span: <i>He did some shopping and came to us in a spick and span suit.</i>
с кем поведешься, от того и наберешься	evil communications corrupt good manners: <i>His mother has never let him play with the children in the street, as she considers that evil communications corrupt good manners.</i>
с луны свалиться	must have come out of the Ark: <i>Judging by his strange ideas, he must have come out of the Ark.</i>
с незапамятных времен	from time immemorial: <i>This old tower stands here from the time immemorial.</i>
с пеной у рта	foam at the mouth (разг.): <i>Keep away from him now, he's so angry. He foams at the mouth.</i>
с первого взгляда	at a glance: <i>She noticed his confusion at a glance.</i>

с распростертыми объятиями	with open arms: <i>The old man always received me with open arms.</i>
с точностью часового механизма	regular as clockwork, as: <i>The army service has made him as regular as clockwork in all his undertakings.</i>
с утра до вечера	all day long: <i>All day long he was preparing for the exam.</i>
сям живи и другим не мешай	live and let live: <i>I prefer never to quarrel with people, then why should they quarrel with me? Live and let live.</i>
сам заварил кашу, сам и расхлебывай	as you brew, so must you drink: <i>Well, you can act your own way, but remember: as you brew, so must you drink.</i>
само собой разумеется	it stands to reason: <i>He abused her yesterday, so it stands to reason that she doesn't want to see him today.</i>
самое время!	it's high time! : <i>It's high time you stopped sitting at home and went out to look for a job!</i>
самому лезть в петлю	stick one's neck out (разг.): <i>"Brother," he said, "after Normandy anything the United States might do to me couldn't look like trouble." "You're sticking your neck out," Michael said. (I. Shaw)</i>
самый тяжкий час	one's darkest hour: <i>In our darkest hour In my deepest despair Will you still care? Will you be there? (M. Jackson)</i>
сбившийся с пути истинного	off the rails: <i>It was after he had been fired that he started going off the rails.</i>
сбить со следа	put smb. off the scent: <i>The man managed to throw the policeman off the scent and escaped.</i>

сбить спесь	cut smb. down to size (<i>pass.</i>): <i>I'm the hitman – that's the way to do it I'm your prize But this hitman – Can cut you down to size... (Queen)</i>	свести с ума	drive smb. crazy / mad / nuts: <i>I think I'm gonna be sad I think it's today The girl that's driving me mad Is going away. (The Beatles)</i>
сбиться с ног	be / run off one's legs: <i>His first working day was quite a mess: he ran off his legs and still didn't manage to do all he had to.</i>	свет клином не сошелся	not the only pebble on the beach: <i>At last she left him for good, she understood that he wasn't the only pebble on the beach.</i>
сбрасывать со счетов	wipe smb. off the slate: <i>You can't wipe him off the slate in that matter.</i>	светлая сторона чего-л.	bright side, the: <i>Seeing his son every Sunday is now the only bright side of his life.</i>
сбросить маску	come out in one's true colours: <i>His words made her to come out in her true colours. She was really outrageous.</i>	свихнуться	be off one's nut (<i>жарг.</i>): <i>He acted so stupidly that I thought him to be completely off his nut.</i>
свалиться как снег на голову	drop from the clouds / skies: <i>He dropped from the clouds into her life.</i>	сводить концы с концами	make (both) ends meet: <i>Julia has spent so much money on new clothes that she finds it hard to make ends meet again this month.</i>
свалять дурака	make a fool / an ass of oneself: <i>...Jim Matlock was there and Beeson suspects him. He asked questions, made an ass of himself with Beeson's wife... (R. Ludlum)</i>	сводить на нет	throw smth. out of the window: <i>The president's policy has thrown out of the window all the previous reforms.</i>
свежий взгляд	fresh eye, a: <i>He avoided seeing Lawton or anybody connected with the show before the evening performance because he wanted to be able to judge it with a fresh eye. (I. Shaw)</i>	сводить счета	pay off / settle a score: <i>In the old times a score was settled with swords.</i>
свернуть себе шею	break one's neck: <i>Be careful not to break your neck on that suspicious job.</i>	связать жизнь с кем-л.	cast one's lot with smb.: <i>She never felt sorry for having cast her lot with him.</i>
свертывать лагерь	strike one's tent: <i>They are too old to strike their tent and move to some other town.</i>	сглазить кого-то	cast an evil spell on smb.: <i>She was very afraid that somebody would cast an evil spell on her son.</i>
сверху донизу	from top to bottom: <i>The attitude to the accident split all the society from top to bottom.</i>	сгорать от нетерпения	strain at the leash: <i>I was straining at the leash to see my book published.</i>
		сгущать краски	paint smth. in black colours: <i>You don't have to paint it all in black colours, things would change for the best.</i>

сдвинуться с мертвой точки	get off the ground: <i>Only three weeks later the work got off the ground.</i>	семимильными шагами	by leaps and bounds: <i>How's your business going on? – By leaps and bounds.</i>
сделайте одолжение!	by all means: <i>"Do you mind if I pour myself another cup of coffee?" she asked. "By all means." (I. Shaw)</i>	семь бед – один ответ	as well be hanged for a sheep as for a lamb: <i>The boy had to be home from the party by ten o'clock. He remembered that at about midnight and decided to stay till the end of the party. You can't be hanged any more for a sheep than for a lamb.</i>
сделать из кого-то человека	make a silk purse out of a sow's ear: <i>She hoped that the marriage would change her son for better and make a silk purse out of a sow's ear.</i>	семь раз отмерь, один раз отрежь	look before you leap: <i>Look before you leap- think well before making a decision.</i>
сделать одолжение	do smb. a favour: <i>"I wonder if you'd do me a favor, Doug?" he said, as we neared my hotel. (I. Shaw)</i>	семь чудес света	seven wonders of the world, the: <i>You say you've seen seven wonders And your bird is green, but you can't see me You can't see me. (Pink Floyd)</i>
сделать решительный шаг	fire a shot: <i>In two days she fired a shot – she sued him.</i>	серьезно взяться за что-л.	put one's mind on / to: <i>If they really put their minds to it, they could work out the limits... (I. Asimov)</i>
сдержанть обещание	keep one's word: <i>He kept his word and brought me the book.</i>	сесть за стол переговоров	get round the table: <i>Let's stop abusing each other and get round the table.</i>
себе на уме	up to snuff: <i>After his military service he has become quite up to snuff.</i>	сеять раздоры	sow dragon's teeth: <i>Behaving like this you will only sow dragon's teeth in your home.</i>
седина в бороду, а бес в ребро	no fool like an old fool: <i>No fool like an old fool. A man of about sixty marrying a young lady!</i>	сжечь свои корабли	burn one's boats: <i>Try not to burn your boats behind you when you are going away.</i>
седьмая вода на киселе	cousin seven times removed: <i>I've never seen that my cousin seven times removed.</i>	сидеть как на иголках	be on pins and needles: <i>The little boy couldn't sit motionless for a minute, all the time he was on pins and needles.</i>
седьмое небо	seventh heaven, the: <i>All it seemed the seventh heaven when I kissed the teacher. (ABBA)</i>	сидеть на мели	be in low water: <i>He was in low water now and couldn't buy a new suit.</i>
секрет полишинеля	open secret, an: <i>It's an open secret in the class that they can't live without each other.</i>		
семейная тайна	skeleton in the closet, a: <i>Somewhere there's a different door to open wide You've got to throw those skeletons out of your closet and come aside... (Pet Shop Boys)</i>		

сидеть на пороховой бочке	sit on a powderkeg: <i>Living with his mother-in-law was like sitting on a powderkeg for him: anything could happen at any moment.</i>
сидеть сложа руки	let the grass grow under one's feet: <i>He is full of energy and doesn't let the grass grow under his feet.</i>
сильные мира сего	high and mighties: <i>As usual the first rows at the theatre were occupied by high and mighties.</i>
сильный пол	stronger / rougher sex, the (разг.): <i>She always prefers to have somebody of the rougher sex by her side.</i>
синий чулок	blue stocking, a: <i>She was so unwoman, a real blue stocking.</i>
сказано — сделано	no sooner said than done: <i>What about visiting the art gallery? - No sooner said than done. I can join you right now.</i>
сказать последнее слово	have the last word / say: <i>"Right," said Kingsley, who as captain had the last say in all such matters. (A. C. Clarke)</i>
сказочный принц	prince charming, a: <i>You know, daughter, you should stop waiting for a Prince Charming, it's high time for you to get married.</i>
скандал в благородном семействе / в семье не без урода	accidents will happen / occur in the best-regulated families: <i>Accidents will happen in the best-regulated families, and you can do nothing about it.</i>
скатертью дорога	good riddance: <i>Well, I'm afraid I must leave you. - Good riddance!</i>
сквернословить	call names: <i>"You have a tender sensibility," he said. "For a blackmailer." "We won't start calling names..." (R.P. Warren)</i>

склад ума	turn of mind: <i>I have always admired his turn of mind.</i>
склонить чашу весов	turn / tip the scale: <i>His arguments tipped the scale for that decision.</i>
скользкий как угорь	slippery as an eel, as: <i>It's very unpleasant to deal with him, he's as slippery as an eel.</i>
сколько зим, сколько лет!	I have not seen you for ages!: <i>Hallo! I have not seen you for ages!</i>
скорчить рожу	make a face: <i>"...you go out again in two hours. Better eat." Demaree finished shaking the loose sand out of his cape into a refuse shaft and made a face. "Two hours. Oh, lord." (F. Pohl)</i>
скрестить мечи	cross swords: <i>She was ready to cross swords with her opponent.</i>
скрывать свои способности	hide one's light under a bushel: <i>I'm not like some people I know. I don't believe in hiding my light under a bushel. (I. Shaw)</i>
скудно питаться	be on short rations: <i>"No food," observed May, hands on her aproned waist. "We shall be on short rations today." (B. W. Aldiss)</i>
слабая струнка	blind spot, a: <i>His little daughter is his only blind spot.</i>
славные дни	one's palmy days: <i>In his palmy days, many of the movies that had come out of his studio had been tender and wistfully comic... (I. Shaw)</i>
следовать как тень	follow smb. like a shadow: <i>He has found the dog in the street, has fed it and now it is following him like a shadow everywhere.</i>

следовать по пятам	dog smb.'s footsteps: <i>I can feel somebody dogging my footsteps continually.</i>
следовать своей судьбе	follow one's star: <i>Following his star, he joined the Navy.</i>
слишком поздно	out of time (amer.): <i>You close your eyes and hope that this is just imagination But all the while you hear the creature creepin' up behind You're out of time. (M. Jackson)</i>
слишком слабо сказано	that's not the word for it (разг.): <i>"It's cold in here today." "Cold's not the word for it – it's freezing!"</i>
слишком хорошо, чтобы быть правдой	too good to be true: <i>You say he has accepted our proposal? No, it couldn't be so, it's too good to be true.</i>
словесная перепалка	battle of words, a: <i>...and in the end it's only round and round and round Haven't you heard it's a battle of words the poster bearer cried... (Pink Floyd)</i>
словесная стычка	passage at arms, a: <i>Whenever they met at some friends of them, it always came to a passage at arms.</i>
словно аршин проглотил	bolt upright: <i>I came into the room and saw her there standing bolt upright with her hands to her heart.</i>
словно по волшебству	as if by magic: <i>In no time everything was prepared for us as if by magic.</i>
слово в слово	word for word: <i>You must copy this document word for word.</i>
слон в посудной лавке	bull in a china shop, a: <i>The man was so huge that every time he came to our place, he gave an impression of a bull in a china shop.</i>

слюпки текут	one's mouth waters: <i>My mouth watered at the thought of a roasted chicken waiting for me at home.</i>
смаывать удочки	beat it: <i>They'll kick you, and they'll beat you they'll tell you it's fair so beat it, just beat it. (M. Jackson)</i>
смелость города берет	fortune favours the brave: <i>It's quite true that "fortune favours the brave", as the old proverb says. The successful people in life are those who are courageous.</i>
смертельно бледный	white as a ghost, as: <i>At those words he went as white as a ghost.</i>
смертельно ненавидеть	hate smb. like poison: <i>After having worked at the bistro for two years he hates dish-washing like poison.</i>
смертельно уставший	more dead than alive: <i>He spent all night in the small boat in the middle of the roughing sea and reached coast only in the morning, more dead than alive.</i>
смешивать с грязью	treat smb. as mud: <i>They hate him and treat him as mud.</i>
смеяться в кулак	laugh in one's sleeves: <i>I know that he laughs at me up his sleeve all the time.</i>
смеяться в лицо	laugh in smb.'s face: <i>He was very brave and laughed in his enemy's face.</i>
смеяться за глаза	laugh behind smb.'s back: <i>On the corner is a banker with a motor car The little children laugh at him behind his back... (The Beatles)</i>
смотреть в зубы дареному коню	look a gift horse in the mouth: <i>It's a present. You may not like it, but you mustn't look a gift-horse in the mouth.</i>

смотреть в лицо чему-л.	look smth. in the face: <i>Burdick sensed...the dreadful choking knowledge that they might well be staring death in the face. (A. Hailey / J. Castle)</i>
смотреть в оба	have / keep an eye out for smb.: <i>He pretended to read a newspaper but in reality he was keeping an eye out for the lady.</i>
смотреть на вещи оптимистически	look at the bright / sunny side (of things): <i>He is optimistic and always looks at the sunny side of things.</i>
смотреть на что-л. чьими-л. глазами	see smth. with smb.'s eyes: <i>She'd been rather nervous of the gardener's plan at first. Then she began to see it with his eyes.</i>
смотреть не на что	be nothing / not much to look at: <i>He was nothing much to look at and in fact didn't impress her.</i>
смотреть свысока	be on the high ropes (<i>паз.</i>): <i>A visitor came in, and the officer was on the high ropes again.</i>
смотреть сквозь розовые очки	take a rose-coloured view of smth.: <i>No matter what problems he encounters, he always prefers to take a rose-coloured view of things.</i>
смыть с себя пятно	clear one's skirts: <i>It has always been very hard to clear one's own skirts.</i>
смыться / улизнуть	take a powder (<i>амер., жарг.</i>): <i>He looked behind the pseudo-Oriental rug, to find nothing except emptiness... The robot, it seemed, had taken a powder. (H. Kuttner)</i>
смягчать дурные вести	break the news: <i>I'll leave you to break the news to Lily. She'll be undone. Give her a stiff brandy. (I. Shaw)</i>

сначала о главном	first things first: <i>"First things first," I said. "Let's do our banking." (I. Shaw)</i>
снимать пенки	pick the plums out of: <i>As always, I did all the work and he picked the plums out of the pudding.</i>
снискать чью-л. благосклонность	get on the right side of smb.: <i>In no time he managed to get on the right side of his future mother-in-law.</i>
снова и снова	over and over (again): <i>When you get so down that you can't get up, And you want so much but you're out of luck, When you're so downhearted and misunderstood, Just over and over and over you could. (ELO)</i>
снять тяжесть с души	take a load from smb.'s mind: <i>I'm so glad that you've forgiven me, a load has been taken from my mind.</i>
со всех ног	fast as one's legs can carry one, as: <i>That strange noise in the darkness made him run away as fast as his legs could carry him.</i>
со своей точки зрения	in one's own sight: <i>In his own sight he never thought himself guilty of any injustice.</i>
со скудными средствами	on a shoestring: <i>"You never had any faith in it and you did the whole thing on a shoestring and it looks like it..." (I. Shaw)</i>
собачья жизнь	dog's life, a: <i>I could almost hang myself It's a dog's life loving you baby But you love someone else. (Sting)</i>
соблюдать осторожность	watch one's step (<i>паз.</i>): <i>But you better watch your steps 'Cause you not far from the ground And one fine day this all falls down. (G. Michael)</i>

соблюдать приличия	keep on the rails: <i>He was a well-to-do, keeping on the rails all the time.</i>
собраться с духом	take one's courage in both hands: <i>At last he took his courage in both hands and proposed to her.</i>
собраться с мыслями	collect one's thoughts: <i>Please, wait, I need some time to collect my thoughts.</i>
собственно говоря	as a matter of fact: <i>As a matter of fact, there's something I'd like you to do for me – for us – after you get to Rome. (I. Shaw)</i>
совать нос в чужие дела	poke / stick one's nose into smb.'s affairs: <i>The best thing about him is that he never sticks his nose into my affairs.</i>
совершенно измочаленный	limp as a rag, as: <i>His new job was so difficult that in the evening he came back home as limp as a rag.</i>
совершенно секретно	top secret: <i>In the bag of a killed officer they found some papers marked "top secret".</i>
совсем другое дело	that's another pair of shoes (<i>пазл.</i>): <i>"That's another pair of shoes," he said when I proposed him to pay for his trip.</i>
совсем другой коленкор	another kettle of fish (<i>пазл.</i>): <i>"How's your new car?" "Well, that's really another kettle of fish!"</i>
сойти на нет	be in its wane: <i>After ten years of marriage their love was in its wane.</i>
сойти с ума	go out of one's mind: <i>So please listen to me if you wanna stay mine, I can't help my feeling, I'll go out of my mind. (The Beatles)</i>

солдат удачи	soldier of fortune, a: <i>Just passing through Soldiers of fortune Lost in the wind No destinations And nothing to win. (Ch. Rea)</i>
соломенная вдова	grass widow, a: <i>Her husband disappeared after three weeks and she became a grass widow.</i>
сопоставить факты	put that and that together: <i>Even at that early age the boy was shrewd and could put that and that together.</i>
сорвать маску	tear the mask from / off smb.: <i>I would very much like to tear that mask off him.</i>
сорвать с языка	take the words out of smb.'s mouth: <i>Look at him now He's paler somehow, But he's coming round He's starting to choke It's been so long since he spoke Well he can have the words right from my mouth. (ELO)</i>
сорваться с губ	pass one's lips: <i>"Deadly jargon. You fall into it. It shall never pass my lips again." (I. Shaw)</i>
сорить деньгами	spend money like water: <i>He had been spending money like water to impress her.</i>
сорока на хвосте принесла	little bird told me, a: <i>How do you know it's true? - A little bird told me.</i>
сосредоточить помыслы на ком-л.	set one's mind on / upon smb.: <i>I've got my mind set on you... (The Wings)</i>
сохранять нейтралитет	be on the fence: <i>Don't check just balance on the fence Don't answer Don't ask Don't try and make sense. (U2)</i>
спасать свою шкуру	save one's bacon / skin: <i>We despised him: he would do any mean action to save his skin.</i>

спать без задних ног	sleep like a log: <i>It's been a hard day's night And I've been working like a dog. It's been a hard day's night And I'll be sleeping like a log. (The Beatles)</i>	срывать цветы удовольствия	gather life's roses: <i>After the marriage they spent a week in Las-Vegas gathering life's roses and spending their money.</i>
спать как младенец	sleep like a baby: <i>"You were sleeping like a baby and I hadn't the heart to wake you." (I. Shaw)</i>	ставить кому-л. в заслугу	give smb. credit (for smth.): <i>I must give Mays credit for brains. Within five minutes we saw his communications aerial start slewing around until it locked on Ganymede. (A. C. Clarke)</i>
сплотить ряды	close the ranks: <i>In the face of the disaster they all closed the ranks.</i>	ставить точки над i	cross the t's (and dot the i's): <i>We have to talk in order to cross the t's and dot the i's.</i>
справиться с ситуацией	be equal to the situation: <i>It was a hard task, but he proved to be equal to the situation.</i>	становиться опасным	get hot: <i>"Let's get a move on, Will," said Jack Demaree... "It's going to get really hot here in the next twenty minutes." (F. Pohl)</i>
спрятать гордость в карман	pocket one's pride: <i>He had no other way out than to pocket his pride and keep working together with the man he despised.</i>	становиться очевидным	come into the open: <i>Very likely it would have to come into the open long before had Whint's work not taken him out of the dome so much. (J. Wyndham)</i>
спустить с небес на землю	damp smb.'s spirits: <i>He hardly knew the Smiths, but it didn't damp his spirits.</i>	старая история	twice-told tale, a: <i>Oh, please, stop with that story! That's a twice-told tale.</i>
спятить	be out of one's senses (разг.): <i>You must be out of your senses! Why have you talked so rudely to your boss?</i>	старая калоша	old boat (англ., уйма.): <i>I was shocked to find out that his old boat turned out to be a new Ferrari.</i>
сражаться с ветряными мельницами	fight with the windmills: <i>All his efforts are wasted on fighting with the windmills.</i>	старая песня	same old story, the (разг.): <i>It's the same old story with a different name Death or glory, it's the killing game. (Dire Straits)</i>
сражаться с собственной тенью	fight with one's own shadow: <i>All his life he has been fighting with his own shadow and has gained nothing.</i>	старина	old boy, an: <i>... it's that old boy himself and he always knew Sooner or later if you don't say what's true you'll end in chains. (Ch. Rea)</i>
срезать угол	cut corners / a corner: <i>As the road made a big U-turn and we were pressed for time, we decided to cut a corner and walked right through the bushes.</i>	старо как мир	old as the hills, as: <i>The mare was very old. As old as the hills.</i>

старый друг лучше новых двух	old friends and old wine are the best: <i>One thing is for sure: old friends and old wine are the best.</i>
старый морской волк	old salt, an: <i>He is one of those old salts, he spent all his life in the Navy.</i>
стать на ноги	get back on one's feet: <i>I've got to get back on my feet I feel like I've been sleeping sweet, sweet time... (G. Michael)</i>
стать на чью-л. сторону	take smb.'s part: <i>The boy was surprised by his former adversary taking his part when the teacher talked to them.</i>
стать поперек дороги	stand in smb.'s light: <i>If he is a good father he won't stand in his daughter's light.</i>
стать явью	come true: <i>I don't know why it always comes as a surprise To find I'm here with you You smile and I'm rubbing my eyes That a dream comes true. (Pet Shop Boys)</i>
стереть в порошок	make mincemeat of: <i>If only he could he would make mincemeat of his offender.</i>
стереть прошлое	erase the past: <i>She got your baby It happened fast. If you could only Erase the past (M. Jackson)</i>
стирать грязное белье на людях	wash one's dirty linen in public: <i>He is too intelligent to wash the dirty linen in public.</i>
стиснуть зубы	set one's teeth: <i>Life is not favourable to him, but he sets his teeth and never complains.</i>
столкнуться нос к носу	measure noses (паз.): <i>I didn't expect that we'd measure noses near my house.</i>

столкнуться с чем-л.	come to grips with smth.: <i>...he felt it necessary to explain to her how much of the stuff in the books was a lot of nonsense, how they never really came to grips with the problems of life as he had lived it. (J. Wyndham)</i>
столп общества	pillar of society / community, a: <i>...we all discovered that perfectly respectable people, pillars of the community, had developed the habit of secretly carrying huge sums of money around in attaché cases... (I. Shaw)</i>
столько же / именно это	as much: <i>Except for one occasion when I had come down with a mild case of grippe, he had never prescribed as much as an aspirin for me. (I. Shaw)</i>
стоять на реальной почве	be back to earth: <i>Maybe my short career as a man who traveled the Northern skies was an aberration, detour and only now, back to earth, was I on the right path. (I. Shaw)</i>
стоять на своем	1. hold one's own: <i>He decided to hold his own no matter what could happen to him.</i> 2. stand smb.'s ground: <i>You must learn to stand your ground. (Sting)</i>
стоять над душой	breathe down smb.'s neck: <i>I could never tolerate somebody breathing down my neck.</i>
стоять перед проблемой / задачей	be up against smth.: <i>...up against it The higher you fly the further you fall. (Pet Shop Boys)</i>
страшен как смертный грех	ugly as sins, as: <i>How could you marry him? He's much older than you and as ugly as sins!</i>

стреляный воробей	old bird, an: <i>He turned out to be an old bird, they couldn't get around him.</i>
стрелять из пушки по воробьям	break a butterfly on the wheel: <i>I think there's no need to ask our boss for help on such a minor problem. Nobody breaks a butterfly on the wheel.</i>
стремглав	at full pelt: <i>When she dropped the vase down and it broke into pieces, she was so afraid that she started to run away at full pelt.</i>
строить на песке	build on sand: <i>He dreams of better life, but it is all built on the sand of self-deceit.</i>
судить по первому впечатлению	accept at face value: <i>From now on, he knew, he would look suspiciously on a good many things he once accepted at face value. (A. Hailey)</i>
судить по себе	measure another man's foot by one's own last: <i>Maybe you are ready to condemn him, but I am not: you mustn't measure another man's foot by your own last.</i>
сулить луну с неба	promise smb. the moon: <i>He promised her the moon and left her six months later.</i>
суть дела	name of the game, the: <i>I was an impossible case, No one ever could reach me But I think I can see in your face There's a lot you can teach me So I wanna know what's the name of the game. (ABBA)</i>
сухой / деловой / практический	matter-of-fact: <i>Even as I spoke I admired the absolutely matter-of-fact way in which I was behaving. (I. Shaw)</i>

сушая правда	true as I stand here (<i>пазз.</i>): <i>Why don't you believe me? It's true as I stand here.</i>
суший вздор!	stuff and nonsense!: <i>I can afford it. - Stuff and nonsense! You haven't enough money for that.</i>
суший дьявол	hell on wheels: <i>After he married Jane his friends didn't dare to come to his place, for she turned out to be real hell on wheels.</i>
схватить простуду	catch a cold: <i>Don't trust the spring sun, you can easily catch a cold.</i>
схватить суть дела	lay a finger on smth.: <i>Whatever it was, it was unpleasant, and it dodged backwards whenever he thought he had laid a mental finger on it. (B. W. Aldiss)</i>
счастливо отделаться	be well out of smth. (<i>пазз.</i>): <i>He got involved in some risky business, but managed to be well out of it.</i>
счастливый случай	good fortune: <i>Don't be envious of his good fortune, it could happen to you.</i>
счастье изменило	down on one's luck: <i>Unfortunately happiness can't last forever, and now I'm down on my luck...</i>
сыграть шутку с кем-л.	play a trick on smb. : <i>There isn't much more to tell, except that we did play one other trick on him before we left Five. (A. C. Clarke)</i>
сыпать соль на рану	rub salt in(to)smb.'s wound(s): <i>The boy's lost his watch. To rub salt into the wound it was a present from his mother.</i>
экономить время	save some / a little time: <i>"I just thought you might like to save a little time." (I. Shaw)</i>

Т

тайники души	inmost recesses of the heart, the: <i>We are arguing all the time, but in the inmost recesses of the heart I like her very much.</i>
так или иначе	one way or another: <i>"Do not despair, one way or another this play will go on." (I. Shaw)</i>
так много	that much: <i>I'm just short of six feet tall and weigh one hundred and eighty-five pounds. People are surprised when they hear I weigh that much. (I. Shaw)</i>
так себе	so so (разг.): <i>"How's life?" — "So so."</i>
таким образом	in this way: <i>Well you'd think that they'd know better than behaving in this way. (Ch. Rea)</i>
там и сям	here and there: <i>The bar was almost empty with here and there some of the early customers.</i>
танцевать под чужую дудку	dance after smb.'s pipe / whistle: <i>You were mistaken to think that you had me dancing after your whistle.</i>
таять во рту	melt in one's mouth: <i>She turns out pastry that melts in your mouth.</i>
тверд как скала	solid as a rock, as: <i>You can trust him, he is as solid as a rock.</i>
твердая рука	firm hand, a: <i>His opinion of yesterday that the St. Gregory required a firm directing hand was confirmed by what he saw. (A. Hailey)</i>
твердо знать чего хочешь	know one's own mind: <i>"Well, it is true, you're considered a man who knows his own mind, Oliver." (I. Shaw)</i>

твердо придерживаться какой-то линии	walk the line (амер.): <i>I never knew But I was walking the line Come go with me I said I have no time. (M. Jackson)</i>
твердо стоять на ногах	have one's feet on the ground: <i>Help me if you can I'm feeling down And I do appreciate You being 'round. Help me get my feet Back on the ground. (The Beatles)</i>
тем временем	in the meantime: <i>"Okay," Murphy said, "when you want me, I'm here. In the meantime, if you're smart, you'll talk to that girl." (I. Shaw)</i>
тем лучше	so much the better: <i>"I don't smoke cigarettes." — "You'll live forever. So much the better. How old are you anyway?" (I. Shaw)</i>
тем не менее	at the same time: <i>"I can't wait for the thing to open, and at the same time I hate to see it open." (I. Shaw)</i>
темная лошадка	dark horse, the: <i>You know that politician, nobody can call him the dark horse.</i>
темные делишки	sharp practice: <i>Once a week they played cards, always ending in quarrel accusing each other of sharp practice.</i>
теперь или никогда	now or never: <i>I must talk to her now or never.</i>
терновый венец	crown of thorns, the: <i>She should have died where she was born. She should have worn the crown of thorns. (Nirvana)</i>
терпение и труд все перетрут	steady does it (разг.): <i>Steady does it. They will come to terms with each other.</i>

терять время	lose time: <i>Don't lose time, buy the tickets now, or you won't get at the show.</i>
тихий как мышь	quiet / silent as a mouse, as: <i>We called them Hilda, Hattie and Holly. They were their mother's children Their eyes were bright blue jewels And they were quiet as a mouse. (N. Cave and The Bad Seeds)</i>
тише воды, ниже травы	quiet as a lamb, as: <i>After the incident he stayed as quiet as a lamb.</i>
ткнуть носом	rub smb.'s nose in it (<i>паз.</i>): <i>I'll not simply tell him that, I'll rub his nose in it.</i>
то да се	this and that: <i>He often comes to my place to discuss this and that.</i>
то и дело	time and time again: <i>She's thin round the waistline, thin round the brain You see this type so many times Time and time again. (Ch. Rea)</i>
товарищ по несчастью	companion in adversity: <i>One day you can become companions in adversity.</i>
толочь воду в ступе	thrash over old straw: <i>Stop thrashing over old straw, just answer my simple question!</i>
толстый как бочка	round as a barrel, as: <i>He was extremely fond of beer, and maybe because of that he was as round as a barrel.</i>
только свистнуть	at smb.'s whistle: <i>Their new servant was ready to come at their whistle.</i>
только скажи слово	with the word / for a word: <i>When she gets there she knows, if the stores are all closed With a word she can get what she came for. (Led Zeppelin)</i>

топтаться на месте	mark time: <i>We were upset to find out that all our work was merely marking time.</i>
тоска зеленая	dull as ditchwater, as: <i>Oh, I know that seaside resort and I don't advice you to go their, cause it's as dull as ditchwater.</i>
тотчас же	out of hand: <i>The Duke shook his head doubtfully, though not dismissing the idea out of hand. (A. Hailey)</i>
точка зрения	point of view, a: <i>Doesn't have a point of view, Knows not where he's going to Isn't he a bit like you and me? (The Beatles)</i>
точность – вежливость королей	punctuality is the politeness of kings: <i>Always come in time, son, and people will appreciate that. Remember: punctuality is the politeness of kings.</i>
точь-в-точь как	for all the world as / like: <i>...a seemingly limitless landscape of snow with here and there what looked for all the world like a pinnacle of ice... (A. Hailey / J. Castle)</i>
тратить время понапрасну	waste one's time: <i>You're wasting my time You're drinking my wine So little Lucy say good-bye. (Smokie)</i>
трепать языком	shoot off one's face: <i>Whenever somebody new told him something in secret, he would shoot off his face at once.</i>
трещать по всем швам	burst at the seams: <i>As a result of the crisis the government was bursting at the seams.</i>
тридцать сребреников	thirty pieces of silver: <i>To think of the fact that she hasn't even got thirty pieces of silver for her betrayal!</i>

трястись от страха	shake in one's shoes: <i>Today he is to pass his first exam and he is shaking in his shoes.</i>
туго соображать	be slow in the uptake (паз.): <i>He is not very bright and a little bit slow in the uptake.</i>
туда и сюда	up and down: <i>Things seem strange, but they change Now they change. Up and down your carousel will go Don't let it bring you down. (The Wings)</i>
тютелька в тютельку	right to a T: <i>You won't deceive him, he knows the matter right to a T.</i>
тяжело на душе	be sick at heart: <i>The thought of the possible separation made me sick at heart.</i>
тяжелый груз на плечах	world on one's shoulders, the: <i>Don't carry the world up on your shoulders For well you know that it's a fool Who plays it cool... (The Beatles)</i>
тянуть жребий	draw / cast lots: <i>The only way of making the choice is by casting lots.</i>

У

у стен есть уши	walls have ears, the (паз.): <i>Don't speak up, even the walls have ears.</i>
у черта на куличках	at the end of the world: <i>After many turnings in the gathering dusk they arrived at a little house that seemed to be at the end of the world.</i>
убивать время	kill time: <i>Tired of lying in the sunshine staying home to watch the rain You are young and life is long and there is time to kill today. (Pink Floyd)</i>

убирайтесь прочь!	be off! (паз.): <i>Shocked with his behaviour she told him to be off.</i>
убить двух зайцев одним выстрелом	kill two birds with one stone: <i>He was a man who never missed a chance to kill two birds with one stone.</i>
увязнуть в трудностях	tie oneself up in knots: <i>"...and Adam - he's got a hell of a life, cutting on people all day till he can't stand up, and him tied up in knots himself inside and - " (R. P. Warren)</i>
уговор дороже денег	deal is a deal, a: <i>Do you accept our terms? - OK, a deal is a deal.</i>
угрызения совести	searchings of heart: <i>Though he wasn't guilty of her misfortune, he visited her with searchings of heart.</i>
угрюмый как соч	grave as an owl, as: <i>Having spent half an hour in his director's office he looked as grave as an owl and didn't want to talk to anybody.</i>
ударить по больному месту	hit smb. where it hurts: <i>During all their quarrels she managed to hit him where it most hurt.</i>
удержаться на поверхности	hold one's head above water: <i>He had very hard times, and only the second job helped him to hold his head above water.</i>
уйти в свою скорлупу	shut oneself up in one's shell: <i>After the accident he shut himself up in his shell and stopped going out.</i>
уйти в себя	retreat into oneself: <i>He was sitting on the sofa, mute and retreated into himself.</i>

уйти несолоно хлебавши	come away none the wiser: <i>When bad times came and he had to ask his friends for some help, he was amazed at the fact that from many of them he had to come away none the wiser.</i>
уйти с дороги	get out of smb.'s way: <i>I have no intention to talk to you, get out of my way!</i>
уколоть кого-л.	have a shy at smb.: <i>Whenever her cousin saw her, he never missed to have a shy at her.</i>
украдкой бросить взгляд	steal a glance at smb.: <i>I stole a glance at her face and noticed that she was crying.</i>
улизнуть от кого-то	give smb. the slip: <i>They looked for him for almost an hour, but he managed to give them the slip.</i>
улыбка фортуны	smiles of fortune, the: <i>Fortune rarely smiles at him.</i>
умен как черт	smart as paint, as: <i>Her elder son is rather slow, but the younger one is as smart as paint.</i>
умерить свой аппетит	keep one's sights low: <i>He understood that if they wanted to buy a new house they should keep his sights low.</i>
умерить свой пыл	draw rein: <i>The work is almost done, and still there's so much time left. You can draw rein a little.</i>
умудренный горьким опытом	sadder but wiser: <i>That bad experience has changed him: now he is sadder but wiser.</i>
умыть руки	wash one's hands of smth.: <i>Now frontiers shift like desert sands While nations wash their bloodied hands Of loyalty, of history... (Pink Floyd)</i>

унести ноги	escape with a whole skin: <i>The bear was old and weak and due to that John managed to escape with a whole skin.</i>
управлять железной рукой	rule with an iron hand: <i>Last year he became the boss, and since then he's been ruling the office with an iron heavy hand.</i>
упрямый как осел	obstinate as a mule, as: <i>Sometimes she is as obstinate as a mule, and she would listen to nobody.</i>
увускать из виду	let smth. out of one's sight: <i>He never let anything important out of his sight.</i>
уловить привычку	fall into the habit of: <i>He had fallen into the dull habit of not noticing or appreciating women as women. (I. Shaw)</i>
ускользнуть у кого-л. из рук	slide through one's hands: <i>Childhood living is easy to do The things you wanted I bought them for you Graceless lady you know who I am You know I can't let you slide through my hands. (The Rolling Stones)</i>
услуга за услугу	scratch my back and I shall scratch yours: <i>He'll never do anything with no perspective of being paid back, his philosophy is simple: scratch me and I will scratch you.</i>
устроить вечеринку	throw a party (паз.): <i>He was invited to the party that his friend was throwing that night.</i>
устроить ловушку	lie in a wait for smb.: <i>I didn't see that the two men were lying in a wait for me.</i>
устроить перекур	take ten (паз.): <i>You've worked hard, take ten.</i>

устроить скандал	raise the roof (<i>паз.</i>): <i>Whenever she came after midnight, her father got angry and raised the roof.</i>
устроить сцену	make a scene: <i>She used to make a scene about every his coming back home a little later than usually.</i>
уступить пальму первенства	yield the palm to smb.: <i>This year he had to yield the palm to another sportsman.</i>
утереть нос кому-л.	put smb.'s nose out of joint: <i>Her new boyfriend has completely put my nose out of joint.</i>
утешительный приз	consolation prize, a: <i>He might be satisfied with his taking part in the championship: a prize is a prize, even a consolation one.</i>
утопать в роскоши	swim in luxury: <i>They were greatly impressed by the palace, with every room swimming in luxury.</i>
утро вечера мудренее	night brings counsel, the: <i>He decided to discuss it in the morning. The night brings counsel.</i>
ухватиться за что-л.	get hold of: <i>And talk to every newspaperman you can get hold of. Let people know you're alive... (I. Shaw)</i>
ухмыляться в усы	laugh in one's beard: <i>He had a very bad habit of laughing in his beard at his vis-à-vis.</i>
уши вянут	it makes one sick to listen / hear: <i>It made me sick to hear all that rubbish.</i>
уязвить до глубины души	cut / sting to the quick: <i>She found a special pleasure in stinging her younger brother to the quick.</i>

Ф

фонарь под глазом	black eye, a: <i>The only result of this senseless fight was his black eye.</i>
--------------------------	---

X

хвастливые речи	big talking: <i>Kill joy, Bad guy, Big talking, Small fry you're just an old barrow-boy. (Queen)</i>
хвататься за соломинку	catch at a straw: <i>He is in such a bad situation that he is ready to catch at a straw.</i>
хватить через край	go / come it strong (<i>паз.</i>): <i>Tell him everything and don't be afraid to go it strong.</i>
хитрый как лиса	cunning / sly as a fox, as: <i>His wife turned out to be as cunning as a fox.</i>
хлеб насущный	staff of life, the: <i>She earned her staff of life working at a library.</i>
хлебом не корми	be meat and drink to smb.: <i>Political news was one time meat and drink to him.</i>
ходить вокруг да около	beat around the bush: <i>I don't like beating around the bush, I'll give it to you straight.</i>
ходят слухи	rumours are about: <i>Have you heard it? Rumours are about that there will be great changes in our company policy.</i>
ходячая энциклопедия	walking encyclopaedia, a (<i>шумл.</i>): <i>Our history teacher is really a walking encyclopaedia: whatever you ask her - she will give you a full answer.</i>

хозяйин положения	master of the situation: <i>He is always at his ease, master of any situation.</i>
холодное оружие	cold steel: <i>He's got an enormous collection of cold steel.</i>
холодный как лед	cold as a stone, as: <i>I have spoken with the tongue of angels I have held the hand of a devil It was warm in the night, I was cold as a stone But I still haven't found what I'm looking for. (U2)</i>
холодный прием	cold shoulder, a: <i>He hadn't noticed a cold shoulder they gave him, and kept talking.</i>
хороша как картинка	pretty as a picture, as: <i>When he moved from his father's farm to town, he was excited by abundance of young girls, everyone of them seemed to be as pretty as a picture.</i>
хорошего понемножку	enough is enough: <i>I could tell you stories until the dawn but enough is enough and you must go to bed.</i>
хорошо провести время	have a good time: <i>I'll buy you first good wine We'll have a real good time... (Ch. Rea)</i>
хорошо смеется тот, кто смеется последним	he laughs best who laughs last: <i>I don't mind them laughing now. In the end, he laughs best who laughs last.</i>
хоть убей	for one's life (пазг.): <i>He'd met a number of people from the Hartford vicinity, although he couldn't for the life of him remember a single name. (R. Ludlum)</i>
хочешь мира, готовься к войне	wish for peace, be prepared for war: <i>Many people doubt the correctness of the proverb "wish for peace, be prepared for war".</i>

храбрый как лев

bold / brave as a lion, as: *I don't believe you're scared, everyone knows that you're as brave as a lion.*

хранить тайну

keep a secret: *The secrets of summer I will keep The sands of time will blow a mystery... (Ch. Rea)*

худой как щепка

thin as a lath, as: *At his age everyone is tall and as thin as a lath.*

Ц

целую вечность

till the cows come home (пазг.): *When I'm getting home tonight, I'm gonna hold her tight, I'm gonna love her till the cows come home. (The Beatles)*

цельми днями

day in, day out: *I can't talk to anyone in this town. It's like living with a stone on my chest, day in, day out. (I. Shaw)*

цельми сутками

day and night: *He's working day and night, thinks he'll make her happy Forgetting all the dreams that he had. (M. Jackson)*

цель оправдывает средства

end justifies the means, the: *...I reconcile myself with the awareness that there was no other way to gain Darby's sympathies. I've learned things about ends and means. Soon, we'll all be rich enough to travel to Earth, if we want to. (R. Silverberg)*

центр внимания

center of attention, the: *"Jarvis made her grow up. ...To be the hostess at grand dinner parties, to be the center of attention, to escape her mother." (I. Shaw)*

цепная реакция

chain reaction, a: *Every time I see something happens to me Like a chain reaction between you and me, My heart starts missing a beat... (Pet Shop Boys)*

**цыплят по осени
считают**

don't count your chickens before they are hatched: *"Don't count your chickens before they are hatched," said Jack. "A coward proverb," cried Mike gaily. "You lose half the fun, if you don't."*

Ч

человек слова

man of his word, a: *He was known as a man of his word, and he really did everything he promised to.*

человек человеку волк

dog eat dog: *How trusted you But you turned me down But it's dog eat dog in this rat race And it leaves you bleeding lying flat on your face... (Queen)*

**человеку свойственно
ошибаться**

to err is human: *She made a mistake but don't blame her so. To err is human, you know.*

черепашым шагом

at a snail's gallop / pace: *It was slippery and the old lady moved at a snail's pace.*

черкнуть словечко

drop a line (paz.): *The crystal ship is being filled A thousand girls, a thousand thrills A million ways to spend your time when we get back I'll drop a line. (The Doors)*

черная неблагодарность

black ingratitude: *He hasn't even thanked me for my help! That's what I call black ingratitude.*

черный как уголь

black as the ace of spades, as: *...he was not human... He was black as the ace of spades, and he wore no clothing... (C.D. Simak)*

черный рынок

black market: *Black market plays a very important role in the life of some countries.*

черным по белому

in black and white: *"Then I want a receipt. Have to have this in black and white, unless you want to give me my million now." (H. Kuttner)*

черт ногу сломит

deuce / hell to pay, the (paz.): *The situation was really very dangerous; he understood that he had to do something and to do it quickly, otherwise there would be the hell to pay.*

честно заработать

earn an honest penny: *He hated cheating anybody, he believed only in making an honest penny.*

чинить препятствия

throw obstacles in smb.'s way: *His utter straightforwardness all the time threw obstacles in the way of his political career.*

чистые руки

clean hands: *You want to keep your Harvard hands clean, but way down in your heart you know I'm telling the truth... (R. P. Warren)*

читать между строк

read between the lines: *He misses you very much, I can read it between the lines of his last letter.*

читать чужие мысли

read smb.'s mind: *He couldn't keep any secret from his wife as if she could read his mind.*

что к чему

what is what (paz.): *And I have no religion And I don't know what's what... (U2)*

**что посеешь,
то и пожнешь**

reap what one has sown: *Please, don't be mean to me! As the saying goes, you're going to reap what you have sown.*

что случилось?

what's the matter? (paz.): *What's the matter, son? Why are you so pale?*

что у трезвого на уме,
то у пьяного на языке

чувствовать себя
как дома

чудеса в решете

чуть не / едва не...

чуть недоброе

чье-л. слабое место

wine is in, truth is out: *At the party he demonstrated his real attitude to me. Well, wine in, truth out.*

make oneself at home: *Relax, have a cigar, make yourself at home. (Sting)*

turn-up for the book, а(жарг.): *He gave up smoking at last – that was a turn-up for the book.*

all but: *They walked in and looked at the shelf. It was all but empty. (B. W. Aldiss)*

smell a rat: *When he entered the bar, he immediately smelled a rat and decided to leave at once.*

one's weak point: *You won't win a battle unless you know your enemy's weak points.*

III

шаг за шагом

шаловливый
как котенок

шапочное знакомство

шевельнуть пальцем

step by step: *"Lastly, the mixture has to be made good and rich and the propellers set. Got all that? We'll take it step by step as you come in so that Janet can set the switches." (A. Hailey / J. Castle)*

playful as a kitten, as: *The first time I met her she was as playful as a kitten.*

nodding acquaintance: *I can't tell you anything about the man, he is only my nodding acquaintance.*

crook a finger: *"...there are men in there who could get a ten million dollar production started tomorrow morning just by crooking a finger." (I. Shaw)*

шестое чувство

щедрая рука

это бессмысленно

это довершило дело

это другое дело

это общеизвестно

это у него в крови

это уж чересчур

sixth sense, а: *I don't know why I didn't tell him that the bag belonged to somebody else. Some sixth sense, perhaps. (I. Shaw)*

Щ

open hand, аn: *These are the days of the open hand they will not be the last Look around you These are the days of the beggars and the choosers. (G. Michael)*

Э

it is no good: *I have told you, so many times. It's no good, You're treatin' me so wrong... (ELO)*

that does it: *"Well..." Oliver looked once more around the room. "That just about does it." He picked up two bags. (I. Shaw)*

it makes all the difference: *Now that you have told me everything, it makes all the difference.*

it is common knowledge: *"It is common knowledge that at least on one occasion he was offered the top position at one of the most prestigious studios in the industry." (I. Shaw)*

be in one's blood: *"You'll never get as expert at it as Mr. Murphy, because he's got it in his blood, he's genius of the age for shooting." (I. Shaw)*

too much of a good thing: *I think it is time to leave the party. It is too much of a good thing.*

Я

я это серьезно!

I mean it! "I might discourage them for life," Craig said. "Great," Hennessy said. "Anything to keep the competition down. I mean it ..."
(I. Shaw)

яблоко раздора

apple of discord, an: *The castle was destined to become an apple of discord for the numerous heirs.*

яблочко от яблонн
недалеко падает

like father, like son: "Like father, like son," the girl said with affectionate laughter. "In our family we're smart."

языком болтать

wag one's tongue: *Now that she had seen me there, she would go around wagging her tongue.*

ясно как дважды два
четыре

certain as two and two makes four, as: *He would never call her first, it is as certain as two and two makes four.*

ясно как день

clear as day / daylight, as: *Why can't you understand that, it's as clear as day!*

Английский алфавит

<i>A a</i>	<i>N n</i>
<i>B b</i>	<i>O o</i>
<i>C c</i>	<i>P p</i>
<i>D d</i>	<i>Q q</i>
<i>E e</i>	<i>R r</i>
<i>F f</i>	<i>S s</i>
<i>G g</i>	<i>T t</i>
<i>H h</i>	<i>U u</i>
<i>I i</i>	<i>V v</i>
<i>J j</i>	<i>W w</i>
<i>K k</i>	<i>X x</i>
<i>L l</i>	<i>Y y</i>
<i>M m</i>	<i>Z z</i>